

Curriculum Mariagrazia Russo

1. Dati personali; 2.1. Ruolo attuale 2.2. Ruoli precedenti; 3. Percorso storico accademico; 4. Istruzione e formazione; 5 Aggiornamento professionale; 6. Borse di studio in Italia e all'estero per attività di ricerca; 7. Cariche e incarichi accademici presso altre università e istituzioni; 8. Attività didattica; 9. Appartenenza ad Associazioni scientifiche e Centri di Ricerca; 10. Progetti di ricerca in Italia e all'estero. Membro di Commissioni Scientifiche di progetti di ricerca e di convegni internazionali; 11. Mobilità estera: borse di studio per *Staff Mobility for Teaching Assignment*; visite preparatorie, attività didattica e conferenze (anche in ambito mobilità ERASMUS e ERASMUS+); 12. Organizzazione o co-organizzazioni e/o membro di Commissioni Organizzative e/o Commissioni Scientifiche di Congressi, Convegni Internazionali, Giornate di Studio, Seminari, Webinar e Workshop; 13. Interventi a Congressi, Convegni, Giornate di Studio, Seminari, Webinar e Workshop, nazionali e internazionali; 14. Conferenze; 15. Pubblicazioni; 16. Altre attività; 17. Terza missione; 18. Altra esperienza professionale di tipo linguistico; 19. Linee di ricerca e profilo sintetico

1. Dati personali

Dati personali: Mariagrazia Russo, nata il 3 marzo 1957 a Roma

Residenza: Via del Forno, 2 – 01100 VITERBO

Recapito: Via degli Etruschi, 16 - 00185 ROMA - cell. +39.335.5389310 (e-mail: mariagrazia.russo@unint.eu);

ORCID: 0001-8762-9685

2.1. Ruolo attuale

- RETTORE DELLA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA – UNINT a decorrere dal 5 settembre 2023 su delibera del Consiglio di Amministrazione n. 143

- PROFESSORE ORDINARIO UNIVERSITARIO DI RUOLO (PRIMA FASCIA) CON REGIME A TEMPO PIENO, SETTORE CONCORSUALE 10/E1 (FILOLOGIE E LETTERATURA MEDIO-LATINA E ROMANZA), SSD L-LIN-09 (LINGUA E TRADUZIONE - LINGUE PORTOGHESE E BRASILIANA) PRESSO LA FACOLTÀ DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI INTERNAZIONALI DI ROMA (UNINT), D. R. 235, del 28 aprile 2016, con decorrenza 1 ottobre 2016

- COORDINATRICE DEL XXXVI, XXXVII e XXXVIII CICLO DEL DOTTORATO DI RICERCA INTERNAZIONALE “Intercultural relations and international management” (Università degli Studi Internazionali di Roma – Universidade Estadual da Paraíba)

- DIRETTRICE DELLA “CÁTEDRA VASCO DA GAMA” dell’Istituto

Camões (Portugal) presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma dal gennaio 2020

2.2. RUOLI PRECEDENTI

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI INTERNAZIONALI DI ROMA –

- PRESIDE DELLA FACOLTÀ DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE
DAL 1° OTTOBRE 2016 AL 4 SETTEMBRE 2023

- PRORETTORE ALLA DIDATTICA dal 19 aprile 2018, D. R. 1313; rinnovo
28 luglio 2020, D. R. 1522 sino al 4 settembre 2023

- DIRETTRICE E COORDINATRICE SCIENTIFICA DEL CENTRO
LINGUISTICO DI ATENEIO presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma (dal
2020 sino al 4 settembre 2023)

3. Percorso storico accademico

20 gennaio 1997. Ricercatore nel settore scientifico disciplinare L20 (Iberistica) con presa di servizio al 20 gennaio 1997. Università degli Studi della Tuscia di Viterbo. D.R. n. 1095 del 15.1.1997.

28 gennaio 1997. Opzione afferenza al settore scientifico disciplinare L17D (Lingua e letteratura portoghese e brasiliana). Università degli Studi della Tuscia di Viterbo. D.R. 21.3.1997.

Dal 21 gennaio 2000. Ricercatore confermato a tempo pieno per il settore scientifico-disciplinare L17D (Lingua e letteratura portoghese e brasiliana) a decorrere dal 21 gennaio 2000. Università degli Studi della Tuscia di Viterbo.

Dall'a.a. 2001-'02 al 2003-'04. Afferenza al settore scientifico-disciplinare L-LIN/08 (Lingua e letteratura portoghese e brasiliana). Università degli Studi della Tuscia di Viterbo.

Dall'1.11.2004. Passaggio afferenza al settore scientifico-disciplinare L-LIN/09 (Lingua e traduzione: lingue portoghese e brasiliana). Università degli Studi della Tuscia di Viterbo: richiesto in data 10/12/2003, prot. 1330 A3-D; approvato nel C.d.F. del 17/12/2003, verbale n. 276; parere favorevole del CUN 19.2.2004, prot. n. 243 del 20/02/2004.

PROFESSORE ASSOCIATO CONFERMATO L-LIN/09: LINGUA E TRADUZIONE – LINGUE PORTOGHESE E BRASILIANA, presso l'Università degli Studi della Tuscia di Viterbo (UNITUS), dal 30 dicembre 2014 (conferma con D. R. 602/15 del 15.06.2015) sino al 30 settembre 2016; a seguito di vincita di valutazione comparativa per il settore L-LIN/09 bandita il 14/10/2005 presso l'Università di Bari, Facoltà di Lingue e letterature straniere;

ABILITAZIONE SCIENTIFICA NAZIONALE PER L'ACCESSO ALLA PRIMA FASCIA CON GIUDIZIO ALL'UNANIMITÀ– PROFESSORE ORDINARIO L-10E (L 240/2010; DPR 222/2011)

CHIAMATA NEI RUOLI DI PRIMA FASCIA il 1° ottobre 2016, presso l'Università Internazionale degli Studi di Roma (UNINT) dopo Trasferimento annuale (2015-2016) presso la medesima Università

4. Istruzione e Formazione

1 dicembre 1982. Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (votazione 110/110 *cum laudem*). Università di Roma “La Sapienza”. Tesi sul poeta medievale *Pero de Veer: il personaggio storico e le sue poesie*.

a.a. 1985-'86. *Diplôme d'université de Fin d'Année Préparatoire au 3^{ème} cycle* (D.F.A.P.) (titolo privo di votazione finale). *Université de Paris-Sorbonne-Paris IV*

15 ottobre 1987 (corso biennale). *Diplôme d'Études Approfondies en Etudes Portugaises, Bresiliennes et de l'Afrique Lusophone* (D.E.A.) (votazione *très bien*). *Université de Paris-Sorbonne-Paris IV*. Tesi finale: *La morphologie du verbe dans Jerónimo Cardoso*. Tra i corsi frequentati: *Les instruments de la recherche dans le domaine luso-brésilien; Initiation bibliographique aus recherches historiques et présentation d'ouvrages; Les problèmes de l'édition critique des textes; Initiation à la paléographie et à la lecture des textes imprimés anciens; Histoire de la langue portugaise: les dictionnaires de Jerónimo Cardoso (XVIème siècle)*.

a.a. 1986-'87/1988-'89. Dottorato di Ricerca in Filologia Romanza (titolo privo di votazione finale). Università di Roma “La Sapienza”. Tesi sul poeta medievale *Joham de Gaya e le sue liriche: il personaggio storico e le sue poesie*.

a.a. 1992-'93/1993-'94. Post-dottorato in “Ricerca testuale nell'area degli studî romanzi” (titolo privo di votazione finale). Università di Roma “La Sapienza”. La ricerca ha avuto come oggetto: *Le fiindas nella lirica galego-portoghese e Il Canzoniere inedito di Luis Franco Correa (1557-1589)*.

5. Aggiornamento professionale

1988. “La traduzione del testo poetico”, partecipazione convegno. Istituto Universitario di Bergamo (4-5 marzo);

1989. “Insegnamento della lingua e della letteratura spagnola nelle scuole italiane”, corso di formazione organizzato dall'Ambasciata di Spagna a Roma (13-14 marzo);

1993. “Metodologia dell'insegnamento linguistico e analisi dei corsi di lingua italiana per stranieri”, CENSIS (Centro Studi Investimenti Sociali), indetto dall'Università degli Studi di Roma “La Sapienza” per i docenti dei corsi dei programmi comunitari (dal 15 settembre al

13 ottobre; dal 20 ottobre al 17 novembre), tenuto dai proff. Cecilia Bartoli e Carlo Serra Borneto;

1994. “L’Autonomia nell’apprendimento per lo studente di italiano”, Università degli Studi di Parma. Centro Linguistico di Ateneo (giornata di studio 10 giugno);

1995-1996. Aggiornamento inerente il Progetto Qualità Scolastica Rete Roma;

1996. “Elaborazione di materiali didattici: criteri e realizzazioni”. IRRSAE (Istituti di ricerca regionali, di sperimentazione e aggiornamento educativi) del Lazio (dal 10 gennaio al 20 marzo);

2006. “Utilizzo delle strumentazioni del laboratorio linguistico multimediale”. Università degli Studi della Tuscia, Centro Linguistico di Ateneo.

6. Borse di studio in Italia e all’estero per attività di ricerca

Portogallo: 1977, 1979-’80, 1983-’84, 1988-’89, 1990-’91, 1997-’98, 2010-’11, 2011-’12. Concesse da Instituto de Cultura Portuguesa, Ministero degli Affari Esteri, CNR-INIC, Instituto Camões, Progetto Erasmus;

Spagna: 1985. Ministero degli Affari Esteri. In particolare: Galizia: 1991-’92, 1993-’94 Xunta da Galicia;

Francia: 1985-’86. Ministero della Pubblica Istruzione Italiano;

Italia: 2008 (“Documentazione archivistica relativa ai Gesuiti iberici espulsi”). Università degli Studi di Padova

7. Cariche e incarichi accademici presso altre università e istituzioni

1. presso l’Università della Tuscia di Viterbo

Coordinatore di Dipartimento per i progetti Erasmus e Placement (dal 2004 al gennaio 2015), con espletamento di 1058 pratiche, tra *Learning Agreements, Changes, Transcripts, Training Agreements* e *Transcripts of work*.

Docente coordinatore di 22 accordi Erasmus con Portogallo (3 Coimbra, 2 Braga, Évora, 5 Lisbona, Madeira e Porto), Romania (2 Cluj Napoca), Spagna (Barcellona, Murcia, 2 Oviedo e Santiago de Compostela) e Turchia (Ankara e Erzurum).

Docente coordinatore di 3 accordi con istituzioni straniere per Placement (2 a Lisbona con CLEPUL e CCCM, e 1 a Londra).

Responsabile di Accordi Internazionali e di Cooperazione interistituzionale con il Portogallo:

1. Instituto Camões (con fondi propri: docente responsabile della Cattedra “Pedro Hispano”) dal 18 settembre 2014 al 1° ottobre 2016,

2. Centro Científico e Cultural de Macau (ricercatore esterno),

3. Fundação Eça de Queiroz (e Associação dos Amigos de Eça de Queiroz, Membro Onorario per la Commissione Scientifico-culturale).

Rappresentante dei ricercatori al Senato Accademico (dal 2008 al 2011, sino a passaggio nel ruolo di professore associato).

Componente della Commissione Didattica di Facoltà (2010-2011).

Membro docente del Consiglio del Centro Linguistico di Ateneo (dalla nascita nel febbraio del 2004 sino alla sua disattivazione come centro autonomo di spesa, avvenuta nel marzo 2012).

Componente della Commissione di Dipartimento per la valutazione della Ricerca Scientifica al fine della ripartizione fondi per la Ricerca Scientifica di Ateneo (ex-60%) (a.a. 2010-2011; 2011-12).

Responsabile per l'Internazionalizzazione del Dipartimento DISUCOM (2011 e 2012).

Componente della Scuola di Dottorato di Ricerca di *Scienze del Testo. Edizione, analisi, letteratura, comunicazione* con sede centrale a Siena (2004-2006).

Componente del Dottorato di Ricerca in *Storia del viaggio e dell'odeporica in Età Moderna* (2011-2012) XXVII° e XXVIII° ciclo con sede amministrativa presso l'Università degli Studi della Tuscia di Viterbo. Relatore di tre tesi:

Maria Antonietta Rossi (2012: XXVII ciclo), area Portogallo. Dottorato europeo conseguito con risultati eccellenti (Doctor Europaeus);

Carlo Pelliccia (2013: XXVIII ciclo), area Oriente: Dottorato europeo conseguito con risultati eccellenti (Doctor Europaeus);

Emma De Luca (2013: XXVIII ciclo), area Africa-Brasile conseguito nel settembre 2017.

Referente di Dipartimento per il TFA (Tirocinio Formativo Attivo) 1° ciclo (2011-12) in base al DM 249/2010, con bando n° D.R. 326/12 del 3 maggio 2012, per la formazione insegnanti (partecipato anche alle prove selettive per Lingua e civiltà spagnole presso altro dipartimento, DISTU);

Referente di Dipartimento per il PAS (Percorso Abilitante Speciale) in base al DM 249/2010, bando n° D.R. 92/2014 del 7 febbraio 2014 per la formazione insegnanti.

2. presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT)

Preside della Facoltà di Interpretariato e Traduzione dal 1° ottobre 2016 e poi nuovamente nominata nel mese di luglio 2017

Componente del Consiglio di Amministrazione dal 1° ottobre 2016

Componente del Senato Accademico dal 1° ottobre 2016

Componente della Commissione Ricerca di Ateneo dal 14 gennaio 2016

Delegata del Rettore alla didattica con DR n. 1161 del 18 luglio 2016, poi Prorettore alla Didattica dal 19 aprile 2018, D. R. 1313.

Responsabile di Accordi Internazionali e di Cooperazione interistituzionale:

1. Instituto Fernando Pessoa - Língua Portuguesa e Culturas Lusófonas da Sociedade Histórica da Independência de Portugal (Portogallo);
2. Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras (Erasmus +); Universidade do Minho (Braga) (Erasmus +); Universidade de Coimbra; Universidade de Évora (Erasmus +)

Componente della Commissione di Coordinamento delle attività di Facoltà come rappresentante per il Corso Triennale della FIT operante dal mese di ottobre 2015 (DR n. 1158 del 18 luglio 2016), poi denominata con ampliamento dei membri Commissione Didattica (DR 1160 del 19 luglio 2016) (sino all'elezione di Presidenza quando io stessa ho nominato altri coordinatori di corso).

Coordinatore responsabile del corso di laurea triennale L12 della Facoltà di Interpretariato e Traduzione con Decreto Rettorale n. 1074 dell'8 ottobre 2015 al 17 ottobre 2016 (sino a quando io stessa in qualità di Preside ho nominato altro docente).

Docente responsabile per il TFA (Tirocinio Formativo Attivo) 2° ciclo, bando DM del 16 maggio 2014, di Lingua e civiltà Portoghese (promotrice presso il MIUR dell'inserimento del portoghese nei quadri delle discipline da insegnare nel percorso scolastico).

Componente supplente del Collegio di Disciplina per nomina rettorale dal 3 marzo 2017

Presidente del Comitato tecnico-scientifico della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Vittoria, Torino, con decorrenza 1° ottobre 2017 sino a interruzione rapporto (2021)

Componente della Commissione per la gestione dei Corsi extracurriculari per il conseguimento dei 24 cfu previsti dal DM n° 616/2017 (D.R. n. 1277)

Delegata didattica di Ateneo presso il Comitato Rettori Universitari del Lazio (2021)

3. presso l'ANVUR

Referee per la VQR 2011-2014 Area 10 - Scienze dell'Antichità, filologico-letterarie e scientifico-artistiche - GEV10

Esperto valutatore per parere pro-veritate nel Settore Concorsuale: 10/E1 - FILOLOGIE E LETTERATURE MEDIO-LATINA E ROMANZE per l'Abilitazione Scientifica Nazionale 2018-2020, 2021-2023 (consultata per candidature di I e II fascia)

8. Attività didattica

Insegnamento di Letteratura e Civiltà Spagnole nelle scuole medie inferiori e superiori, prima

di entrare nei ruoli accademici: due abilitazioni e vincita di concorso con collocazione al primo posto per le scuole medie superiori

Università La Sapienza di Roma

Dall'a.a. 1992-'93 al 1996-'97, all'interno del progetto Erasmus (corsi destinati a studenti italiani in partenza), Contratti di tipo professionale a tempo determinato: Corsi di lingua portoghese;

Dall'a.a. 1993-94 al 1995-96, all'interno del progetto Erasmus (corsi destinati a studenti italiani in partenza), Contratti di tipo professionale a tempo determinato: Corsi di lingua spagnola;

Dall'a.a. 1995-96 al 1997-98, all'interno del progetto Erasmus (corsi destinati a studenti stranieri), Contratti di tipo professionale a tempo determinato: Corsi di lingua italiana per studenti stranieri.

28 maggio 2021 Presidente della Commissione di Dottorato in Dipartimento di Studi Europei, americani e interculturali alla Sapienza Università di Roma su "La lingua di Graciliano Ramos: verso un vocabolario regionalista" di Michela Graziosi.

Università degli Studi della Tuscia di Viterbo

Oltre all'esperienza di seminari ed esercitazioni come ricercatore, sviluppata all'interno dei ruoli di appartenenza, si segnala quanto segue:

a.a. 1998-'99 (a decorrere dal 18.2.1999, con D. R. 22.3.1999), 1999-2000 (D. R. 396/2000 del 2.5.2000), 2000-2001 (Delibera C.d.F. 26/10/00 verbale n. 230, prot. 1393B3), 2001-2002 (Delibera C.d.F. 18/06/2001 verbale n. 240 P9 Prot. n. 216/B3), 2002-2003 (Delibera C.d.F. 11/07/2002 verbale n. 256, p. 9, prot. 1076/A5), Docente incaricato con supplenza: Lingua portoghese;

dall'a.a. 2003-'04 al 2011-'12, Docente affidatario – professore aggregato: Lingua e traduzione: lingue portoghese e brasiliana L-LIN-09 (con mutuazione di Lingua Portoghese vecchio ordinamento) per le classi III, V e XI (2003-04: C.d.F. del 18/06/2003 verbale n. 270 p. 12, prot. 953/B3) (dal 2004-'05 al 2011-'12 anche per le classi specialistiche 42/s e 43/s);

a.a. 2002-'03 - 2004-'05, Docente affidatario: Filologia e linguistica romanze L-FIL-LET-09 (con mutuazione di Filologia romanza vecchio ordinamento) per le classi III, V e XI (2002-2003: C.d.F. 19/09/2002 verbale n. 257 p. 9, prot. 7/B3-A5; 2003-2004: C.d.F. del 18/06/2003 verbale n. 270 p. 12) (a.a. 2004-'05 anche per la classe specialistica 42/s);

dal 2011 all'a.a. 2015-2016: Docente di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana per la Laurea triennale e per la Laurea magistrale;

dal 2013-'14 all'a.a. 2015-2016, anche Docente di Letterature e culture dei Paesi di lingua portoghese per Laurea triennale e Laurea magistrale.

Libera Università degli Studi "S. Pio V" di Roma (LUSPIO)

a.a. 2005-06 all'interno del Master di *Giornalismo della carta stampata e degli uffici stampa*, Docente a contratto: Corso di Master di "Semiotica del Giornalismo: linguaggi settoriali"

Roma Tre

a.a. 2005-06, SSIS: corsi abilitanti speciali ex Lege 143/04 D. M. 85/05 (S. S. I. S. - Scuola di Specializzazione all'Insegnamento Secondario - Lazio) nell'indirizzo Lingua Straniere (delibera 12 ottobre 2006), Docente a contratto: Corso di "Variazione della lingua 3 (Spagnolo)"

Libera Università Maria Ss. Assunta (LUMSA)

Dall'a.a. 2006-2007 al 2014-15, Docente a contratto: Filologia Romanza

Nell'a.a. 2015-2016 conferimento incarico di insegnamento con contratto di diritto privato per Letteratura portoghese (per 6 cfu) e di Lingua e traduzione portoghese I (per 12 cfu) presso il corso di studi L-12 Mediazione linguistica e culturale del Dipartimento di Scienze economiche, politiche e delle lingue moderne sede di Roma. Incarico non assunto per esclusività richiesta dalla UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT)

Dal 2013-2014 a tutt'oggi: -

- 2013-2014, 2014-2015: Docente a contratto di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana;

- 2015-16: trasferimento annuale con medesimo incarico dall'Università degli Studi delle Tuscia di Viterbo;

- dall'ottobre 2016: nei ruoli dell'UNINT per Lingua e traduzione portoghese e brasiliana e per Lingua e linguistica portoghese;

- 2019-2020 Direttrice / Coordinatrice didattico-scientifica del corso "Civil servants, let's speak English! Corso di business english per la Pubblica Amministrazione";

- 2019-2020 e 2020-2021 Direttrice / Coordinatrice didattico-scientifica del corso di alta formazione "Traduzione giuridica"

Faculdade de Letras dell'Universidade de Lisboa

21 gennaio 2014: Componente (*arguente*) nella commissione esaminatrice della tesi di *mestrado* (Magistrale) in História moderna e contemporânea di João Henrique Costa Furtado Martins.

28 aprile 2017: Componente (*vogal*) nella commissione esaminatrice della tesi di dottorato in História moderna e contemporânea di António Júlio de Faria Limpo Trigueiros.

Faculdade de Letras dell'Universidade de Coimbra

5 aprile 2017: Componente (*vogal*) nella commissione esaminatrice della tesi di Dottorato di Ricerca in História di Elen Biguelini

Università degli Studi di Pisa

Dipartimento di Filologia; Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa Presidente della Commissione di esame finale del dott. Matteo Migliorelli (23 luglio 2021)

9. Appartenenza ad Associazioni scientifiche e Centri di Ricerca

1. Presidente dal 2023 dell'Associazione Italiana Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB) dalla sua fondazione, dove ho in particolare l'incarico di Referente per la Scuola.
2. Associazione Ispanisti Italiani (AISPI)

3. Associação Cultural Sebastião da Gama (socio e membro della Commissione d'onore per il monumento all'autore) dalla sua fondazione
4. Membro del CIRIV (Centro Interdipartimentale di Ricerca sul Viaggio dell'Università degli Studi della Tuscia) dal 2006
4. Membro Coordenador do Conselho Cultural "Fundação Eça de Queiroz", dal 2014;
5. Membro fondatore dell'Associazione di Amicizia Italia – Capo Verde Kriol-Ità legata al mondo culturale e imprenditoriale di Capo Verde (con responsabilità relative ai rapporti interuniversitari), dal 2015 (presentazione nella Sala Del Carroccio, Piazza del Campidoglio);
6. Membro del Conselho Interinstitucional da Academia Lusófona Luís de Camões (desde 2018), Comissão de Honra;
7. Membro del Conselho Interinstitucional do Instituto Fernando Pessoa – Língua portuguesa e culturas lusófonas (desde 2019);
8. *Sócio efetivo* del *Conselho Diretivo do OLP-Observatório da Língua Portuguesa* e poi dal gennaio 2020 responsabile in Italia;
9. Membro del *Conselho diretivo do Triplov* (con Revista) dal 2018
10. Membro del Comitato Direttivo del Centro di Ricerca Interdisciplinare sulla nascita, sviluppo e caduta dei totalitarismi europei del '900 (CRIDE)
11. Membro dell'*Instituto Europeu de Ciências da Cultura Padre Manuel Antunes* (Lisbona, Portogallo) <http://www.iecc-pma.eu/investigadores.asp?id=150>; <http://www.iecc-pma.eu/areas.asp?id=25>
12. Presidente per l'Italia dell'*Observatório da Língua Portuguesa*

Ricercatore esterno dei seguenti centri internazionali:

1. CCCM (Centro Científico e Cultural de Macau, Lisbona);
2. CLEPUL (Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias, Faculdade de Letras, Lisbona);
3. CHAM – FCSH/NOVA-Uac (Centro de História d'Aquém e d'Além-Mar / Portuguese Centre for Global History, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa, Universidade dos Açores) (*Investigador Correspondente*)

10. Progetti di ricerca in Italia e all'estero

Membro di Commissioni Scientifiche di progetti di ricerca e di convegni internazionali

Italia. Roma: 1991. *Tavole di canzonieri romanzi* (Facoltà di Lettere e Filosofia de “La Sapienza” di Roma: direttore della ricerca Prof. Luciana Stegagno Picchio)

Italia. Viterbo: dal 2001 al 2003. *Problemi di traduttologia e ricezione del linguaggio poetico del '900 portoghese in Italia* (Università della Tuscia di Viterbo)

Italia. Viterbo: dal 2004 al 2007. *Aspetti di lingua e traduzione in ambito lusitano* (Università della Tuscia di Viterbo)

Italia-Portogallo: dal 2006 al 2012 *Documentos sobre a Expansão Portuguesa existentes no Arquivo Secreto do Vaticano* (CLEPUL - *Fundação para a Ciência e a Tecnologia* Portogallo): progetto che ha dato luogo a un'ampia pubblicazione (la sottoscritta è stata referente in Italia dove ha anche presentato il volume);

Portogallo. Lisbona: dal 2007. *Fontes para a História da Mulher em Portugal* (Centro Faces de Eva dell'Universidade Nova de Lisboa)

Italia. Padova: 2008-2012, *Documentazione archivistica relativa ai Gesuiti iberici espulsi* (Università degli Studi di Padova) (con borsa per ricerca; progetto che ha dato luogo a tre convegni e alla pubblicazione del prodotto);

Italia. Roma: Università la Sapienza di Roma, 18 maggio 2016; Coordinatore del Panel 6, *Oltre le periferie sociali*, nel Convegno *Una cultura per la società dell'informazione*, all'interno dell'impegno coordinato degli Atenei del Lazio (CRUL) in occasione del Giubileo Straordinario 2015-2016, *Dialoghi sulla Sostenibilità Roma 2016* (proceeding in Mario Morcellini, *IV Dialogo sulla sostenibilità. Una cultura per la società dell'informazione*, Sapienza Università Editrice, 2016, pp. 37-42): prodotto del progetto pubblicato in <http://ojs.romapress.uniroma3.it/index.php/dialoghi> (DOI 10.13134/978-88-9752-471-7; visionabile anche al sito <http://ojs.romatpress.uniroma3.it/index.php/dialoghi/issue/view/114>)

Italia. Roma: dicembre 2019-ottobre 2020; Direttore del Progetto di Ricerca interuniversitario su “I deantroponimici portoghesi: nomi di battesimo” / “Os deantroponímicos portugueses: nomes próprios”

Portogallo. Lisbona: dal 2007, *Edição crítica da obra completa do Marquês de Pombal* (Membro della commissione scientifica) (CLEPUL)

Portogallo. Lisbona: dal 2007 al 2011. *Ordens e Congregações em Portugal* (CLEPUL)

Portogallo. Lisbona: dal 2008 (in corso), *Dicionário dos antis: a História de Portugal em Negativo* (Membro della commissione scientifica) (CLEPUL)

Portogallo. Lisbona: dal 2008 (in corso), *Dicionário Histórico do Antigo Regime em Portugal* (Membro della commissione scientifica) (CLEPUL)

Portogallo. Lisboa: dal 2008 al 2011. *Tomás Pereira, S. J. (Centro Científico e Cultural de Macau - Lisboa; con pubblicazione del prodotto finale)*

Portogallo. Lisboa: gennaio – dicembre 2011. Membro della Commissione scientifica del 1° ciclo de conferências luso-italianas organizzato a Lisbona in occasione dei 150 anni dell'Unità d'Italia (Istituto Italiano de Cultura, Ambasciata d'Italia in Portogallo, CHAM)

Portogallo. Lisbona: marzo-dicembre 2012, Membro della Commissione scientifica del 2° ciclo de conferências luso-italianas: *Lisboa dos italianos: Arte e História (sécs. XVI-XVIII)* (Istituto Italiano de Cultura, Ambasciata d'Italia in Portogallo, CHAM, CCCM) (ricerca che ha dato luogo alla pubblicazione degli atti);

Portogallo. Braga: 6-8 novembre 2013, *Concílio de Trento. Restaurar ou Inovar: 450 anos de História* (Patrocínio: Arcidiocesi di Braga, 7 istituzioni organizzatrici, 14 istituzioni associate in Portogallo e in altri Paesi d'Europa, tra cui l'Università di Viterbo) (membro della Commissione scientifica - *Comissão Científica*) (ricerca che ha dato luogo a un convegno, già realizzato, e a una pubblicazione);

Portogallo. Lisbona: 28 maggio 2014-19 settembre 2014, *Knowledge Transfer and Cultural Exchanges*, membro del Comitato Scientifico per due giornate di workshop presso il CHAM dell'Universidade Nova de Lisboa

Portogallo. Funchal: 12-20 settembre 2014, *500 anos diocese de Funchal: A Primeira Diocese Global: História, Cultura e Espiritualidades* (Istituto Europeu de Ciências da Cultura Padre Manuel Antunes) (membro della Commissione Scientifica - *Comissão Científica*) (ricerca che ha dato luogo a un congresso internazionale, a un volume di atti e a un più ampio lavoro di dizionaristica)

Portogallo. Lisbona: febbraio 2013-gennaio 2014, Membro della Commissione scientifica del 3° ciclo de Conferências luso-italianas. *Circulação de mercadorias, pessoas e ideias*

(*Sécs. XV-XVIII*) (Patrocinio: Istituto Italiano di Cultura a Lisbona; Ambasciata della Repubblica Italiana in Portogallo; Centro de História de Além Mar; Sociedade de Geografia de Lisboa; Gabinete de Estudos Olisiponenses; Academia de Marinha. 20 conferenze tenutesi a Lisbona nel corso dell'anno) (Membro della Commissione Scientifica con pubblicazione degli Atti);

Portogallo. Santo Tirso: 17-21 marzo 2014, Partecipazione Grundtvig (Santo Tirso), Progetto Europeo nell'ambito 7PQ *Lifelong learning*, partecipazione come membro docente a un *project meeting* presso Santo Tirso. Titolo del progetto: *Learning to learn by teaching* (Università della Tuscia capofila del progetto, Responsabile Scientifico Prof.ssa Alba Graziano)

Portogallo. Lisbona: aprile 2014-gennaio 2015, Membro della Commissione scientifica del 4° ciclo de *Conferências luso-italianas. Diplomacia e Circulação de Elites (sécs XV-XVIII)* (Patrocinio: Istituto Italiano de Cultura de Lisboa, Sociedade de Geografia de Lisboa, Gabinete de Estudos Olisiponenses, Embaixada de Itália em Lisboa) (in corso la pubblicazione degli Atti)

Portogallo. Lisbona: gennaio-dicembre 2015; Membro della Commissione scientifica del 5° ciclo de *Conferências luso-italianas. Fundos de bibliotecas públicas e privadas* (Patrocinio: Istituto Italiano de Cultura de Lisboa, Sociedade de Geografia de Lisboa, Gabinete de Estudos Olisiponenses, Embaixada de Itália em Lisboa) (Atti pubblicati)

Portogallo. Lisbona: gennaio-dicembre 2016; Membro della Commissione scientifica del 6° ciclo de *Conferências luso-italianas. Relações diplomáticas luso-italianas. Homo est minor mundus. Construção de saberes luso-italianos na Época Moderna*

Portogallo. Lisbona: gennaio-dicembre 2017; Membro della Commissione scientifica del 7° ciclo de *Conferências luso-italianas. Culturas e dinâmicas nos portos de Itália e Portugal*

Portogallo. Covilhã: 7 e 8 novembre 2018. Membro della Commissione Scientifica del *Colóquio Internacional Miguel Real. Literatura, Filosofia, Cultura*, Universidade da Beira Interior

Portogallo. Lisbona: 27 e 28 novembre 2020. Membro della Commissione Scientifica del V Colóquio Internacional *Literatura e Género – Questões de género na Literatura luso-afro-brasileira: debatendo diversidade e identidades*

Roma: a.a. 2020-2021 Progetto di ricerca di Ateneo (UNINT) su *I deantroponimici nella lingua portoghese: nomi di battesimo*, Direttrice e coordinatrice del progetto

Portogallo. Dal 2021 partecipazione Conselho Consultivo Internacional, al progetto per l'opera *Estética no Pensamento Português*,

Portogallo. Universidade Lusófona. 24 novembre 2021, membro della Commissione Scientifica (Conselho Consultivo Internacional) del II Seminário Internacional de Religião Arte e Literatura. As navegações na Religião Arte e Literatura (SIRAL)

Italia. Siena. Progetto di Ricerca Università per Stranieri di Siena, 2021 e 2022: **Strumenti metalinguistici in prospettiva diacronica: sillabari, grammatiche e trattatistica del portoghese come L1, L2 o LS in territorio lusofono e italiano.**

Portogallo (progetto digitale). 2022: *Dicionário Global dos Direitos Humanos. Dignipédia Global* (Direção do Projeto: José Eduardo Franco, Patrícia Jerónimo, Susana Mourato Alves-Jesus, Teresa Coelho Moreira)

Presentazione di progetti non assegnati:

1. Coordinatore: Portogallo-Italia: Call 2012 e Call 2013. European Science Foundation (ESF), Exploratory Workshop: Re-appraising the Seventeenth century: *Historiographical*

Interpretations and New Research-trends (coordinatori: Manuel Herrero Sánchez, Sevilla; Nunziatella Alessandrini, Lisbona; Mariagrazia Russo, Viterbo). Progetto non assegnato.

2. Coordinatore ERASMUS MUNDUS: Action 2. Education, Audiovisual and Culture Executive Agency: EACEA/38/12. Europa-Africa-Asia-Paesi Caraibici: Call 2013. Lot: L18 (partners: alcuni Paesi Africani, Caraibici e dell'Oceano Pacifico). Proposal number: 545816-EM-1-2013-1-IT-ERA MUNDUS-EMA21; Proposal title: *YOU & US: Unify and ASSociate for sustainable development and conservation of cultural identity*. Progetto non assegnato.

3. Partner: "Riaipe4 - Brazilian and European Higher Education between Mirrors. Empowerment, Intercultural Dialogue, and Social Justice". Programme: "Erasmus Mundus", subprogramme "Action 2 - Erasmus Mundus Partnerships" Call for proposal: EACEA 18/2013; Action 2 – Strand 1 Lot 9 Brasile; Partners: 10 Università Brasiliane e altre 7 università europee (Coordinatore Universidade Lusofona - COFAC Portogallo, Italia - Unitus, Francia, Spagna, Olanda, Repubblica Ceca, Portogallo). Progetto non assegnato.

4. Progetto europeo Portogallo-Italia: Presentazione - Settembre 2014, Progetto di ricerca, presentato come Coordinatore: Ministério da Educação e Ciência, Fundação da Ciência e da Tecnologia (FCT), Projecto de investigação para a "Cooperação entre a Fundação para a Ciência e a Tecnologia (FCT) e o Conselho Nacional das Pesquisas de Itália para o biênio 2015/2016": "Fundos Inéditos das Relações Culturais Luso-Italianas" (progetto con l'Universidade do Minho. Instituto de Letras e Ciências Humanas, Braga – riferimento Prof. Manuel Curado e Prof.ssa Mariagrazia Russo). Progetto non assegnato.

5. Progetto Key Action 2: Cooperation for innovation and the exchange of good practices. Capacity building in the field of Higher Education, 2019. Progetto non assegnato.

6. PRIN 2021: titolo del progetto presentato come Coordinatore principale "Movimenti migratori (e) diasporici nello spazio italiano contemporaneo: un osservatorio socio-linguistico e culturale dei discendenti dei primi gruppi immigrati in Italia". Progetto non assegnato. Progetto non assegnato (votazione media 74/100).

7. PRIN 2022: progetto di ricerca biennale nell'ambito del PRIN 2022 (2022YBAS25).

11. MOBILITÀ ESTERA: borse di studio per <i>Staff Mobility for Teaching Assignment</i>; visite preparatorie, attività didattica e conferenze (anche in ambito MOBILITÀ ERASMUS e ERASMUS+)

Lisbona (Universidade de Letras): 2011-'12 (maggio 2012), Partecipazione come *Staff Mobility for Teaching Assignment* - Borsa di studio a concorso comparativo interno all'ateneo: oltre alle normali lezioni inserite nel percorso accademico, conferenza su un'Ambasciata portoghese in Cina nel XVIII secolo;

Braga (Universidade do Minho): 2011-'12 (maggio 2012), Partecipazione come *Staff Mobility for Teaching Assignment* - Borsa di studio a concorso comparativo interno all'ateneo: oltre alle normali lezioni inserite nel percorso accademico, conferenza su Padre António Vieira e i documenti dei *crístãos novos*;

Luanda (Angola): 7-15 novembre 2012, Per partecipazione Giornata della Lingua Italiana con conferenza, presso Universidade Católica de Angola - Sussidio Ufficio Mobilità e Cooperazione Internazionale. Invito da parte dell'Ambasciata Italiana a Luanda (Angola);

Madeira: 2012-'13 (03/03/2013 - 07/03/2013), Visita preparatoria - Borsa di studio con concorso comparativo interno all'ateneo: per Universidade da Madeira: docente di riferimento Maria Luísa Marinho Antunes Paolinelli. Oltre le normali lezioni inserite nei corsi, conferenza in aula magna dal titolo: *A presença italiana na Ilha da Madeira*

Lisbona: 2012-13 (settembre 2013), Partecipazione come *Staff Mobility for Teaching Assignment* - Borsa di studio a concorso comparativo interno all'ateneo: Universidade de Lisboa lezioni sui seguenti temi: 1. la persecuzione gesuitica in Portogallo per mano del Marquês de Pombal; 2. la risposta in Italia negli Stati papali; 3. la figura di Leonor Fonseca Pimentel attraverso la letteratura, la storia e il cinema

Lisbona: 2013-'14 (20-29 gennaio 2014), Partecipazione come *Staff Mobility for Teaching Assignment* Borsa di studio a concorso comparativo interno all'ateneo: Universidade de Lisboa lezioni sui seguenti temi: 1. la produzione di strumenti linguistici di natura didattica in ambiente gesuitico; 2. l'Italia nel processo di diffusione di propaganda anti-gesuitica; 3. grammatiche e *cartilhas* in Portogallo e in Oriente

Lisbona: 2015-16 (14-17 dicembre 2015), Partecipazione come *Staff Mobility for Teaching Assignment* Borsa di studio con l'Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT) per accordo con l'Universidade de Lisboa.

Coimbra: 2018-2019 (21-25 settembre 2019), Partecipazione come *Staff Mobility for Teaching Assignment* Borsa di studio con l'Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT) per accordo con l'Universidade de Coimbra

Lisbona: 2020-2021 (17-22 maggio 2021) *Staff mobility for Training*. Universidade de Lisboa (Code: P LISBOA 09).

Parigi: 2021-2022 (19-22 aprile 2022) *Staff mobility*. Université Sorbonne Nouvelle (Code: F PARIS003)

Ponta Delgada (Portogallo): 2021-2022 (16-26 giugno 2022) *Staff Mobility*. Universidade dos Açores

João Pessoa (Brasile): 2021-2022 (23-31 luglio 2022) *Staff Mobility*. Universidade da Paraíba

Lisboa (Portogallo): 2022 (28 novembre-2 dicembre 2022) *Staff Mobility*, Universidade de Letras de Lisboa

12. Organizzazione o co-organizzazioni e/o membro di Commissioni Organizzative e/o Commissioni Scientifiche di Congressi, Convegni Internazionali, Giornate di Studio, Seminari, Webinar e Workshop (35è)

1. Viterbo: 9-10 giugno 1997, co-organizzazione del Congresso Internazionale "L'epoca delle grandi scoperte geografiche. Problemi e metodologie della ricerca storico-letteraria, della didattica e della divulgazione", Promosso dall'Università degli Studi della Tusciadi Viterbo (facoltà di Lingue), dalla *Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimientos Portugueses* e dal "Centro Studi sulle Culture Periferiche"

2. Viterbo: novembre 2006, organizzazione della Giornata di Studio su "Avvio alla Formazione delle professioni linguistiche. Interpretare e tradurre oggi in Italia: "Lingua Portoghese – lingua ufficiale di 250 milioni di persone in quattro continenti. Lingua

‘periferica’ centrale”, Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi della Tuscia con il patrocinio dell’Istituto Camões

3. Roma: 21 marzo 2006, collaborazione alla “Giornata Mondiale Unesco della Poesia 2006. Voci del deserto”, organizzazione della sezione capoverdiana: intervento introduttivo, scelta e traduzione di alcuni testi poetici, UNESCO

4. Viterbo: 17 e 18 marzo 2008, organizzazione del workshop interdipartimentale “Muoversi nel diverso. Incontri con il Prof. Franco Buffoni”, Università degli Studi della Tuscia di Viterbo (CICLAMO, DISU e CLA)

5. Viterbo: 28 aprile 2008, organizzazione Giornata della Lusitanistica con la partecipazione dei Proff. Sérgio Claudino (Sociedade de Geografia), Ana Cristina Costa Gomes (Centro científico e cultural de Macau), João Augusto Miranda Mourão e Rosario De Julio (Universidade de Viterbo), Università degli Studi di Viterbo

6. Chemnitz, Germania: 6-8 maggio 2009, Comitato organizzatore (*Executive Committee*): International Conference - Congresso Internacional “Ideias de Europa / Ideias para Europa”, Instituto Europeu de Ciências da Cultura Padre Manuel Antunes (Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa) – ESAD (Escola Superior de Artes Decorativas da Fundação Ricardo do Espírito Santo Silva)

7. Roma: 2-3 marzo 2010, Comitato organizzatore: 1° Colloquio Internazionale Rainha Nzinga Mbandi, Ambasciata d’Angola in Italia (Roma), Ambasciata d’Angola presso la Repubblica Angolana in collaborazione con Università degli Studi della Tuscia e Università “La Sapienza” di Roma

8. Viterbo: 13-14 aprile 2010, co-organizzazione del Workshop “Viagens de línguas e culturas / Viaggi di lingue e culture”, Università degli Studi della Tuscia- Dipartimento DISU – Instituto Camões

9. Lisbona: 2-4 de novembre 2010, Comitato organizzatore (*Comissão Organizadora*): Congresso Internacional das Ordens e Congregações em Portugal, Universidade de Lisboa (CLEPUL)

10. Viterbo: 15 marzo – 14 aprile 2011, co-organizzazione del seminario *Mulheres, sociedade e cultura / Donne, società e cultura*, Università degli Studi della Tuscia- Dipartimento DISU

11. Lisbona: marzo-dicembre 2012, co-organizzazione del 2° ciclo de Conferências luso-italianas: *Lisboa dos italianos: Arte e História (sécs. XVI-XVIII)* (Istituto Italiano di Cultura, Ambasciata d’Italia in Portogallo, CHAM, CCCM)

12. Viterbo: marzo-maggio 2012, organizzazione 1° ciclo di conferenze (in totale 6 conferenze) sull’Africa lusofona (Università degli Studi della Tuscia, con la partecipazione di giornalisti e personalità della vita politica e culturale africana)

13. Viterbo: 13 marzo - 24 maggio 2013, co-organizzazione, 2° ciclo di conferenze africane (in totale 7 conferenze: con Sandra Puccini, Marcello Arduini e Nadia Boccara) (Università degli Studi della Tuscia, con la partecipazione di giornalisti e personalità della vita politica e culturale africana: Maria Dulce Araújo Évora per Capo Verde; Alessia Galletta e Pierre Tsapgueu per Camerun e Niger; Festus Tarawalie per la Sierra Leone; Filomeno Lopes per la Guinea Bissau; Bernardo Suate per il Mozambico; Nadia Boccara per l’Africa in generale)

14. Lisbona: febbraio 2013-gennaio 2014, co-organizzazione del 3° ciclo de Conferências luso-italianas. *Circulação de mercadorias, pessoas e ideias (Sécs. XV-XVIII)* (Patrocínio: Istituto Italiano di Cultura a Lisbona; Ambasciata della Repubblica Italiana in Portogallo; Centro de História de Além Mar; Sociedade de Geografia de Lisboa; Gabinete de Estudos Olisiponenses; Academia de Marinha. 20 conferenze tenutesi a Lisbona nel corso dell’anno 2013)

- 15. Roma-Viterbo:** 4-6 dicembre 2013, co-organizzazione generale e organizzazione per la parte di convegno realizzatasi a Viterbo *Colóquio por ocasião do Centenário da publicação da primeira tradução italiana duma obra de Eça de Queirós (La reliquia, 1913): «deixando cair o pingo de rapé sobre o Diário de Notícias». Eça de Queirós no contexto da História dos media* (Convegno svoltosi tra le Università “Roma Tre” e l’Università di Viterbo. Patrocinio: Ministério da Educação e Ciência; Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, IP; Ambasciata del Portogallo a Roma; Fundação Eça de Queiroz; CEIS20 Centro de Estudos Interdisciplinares do Século XX – Universidade de Coimbra; Centro de Estudos Humanísticos, ILCH – Universidade do Minho; Centro de Literatura Portuguesa – Universidade de Coimbra; CLEPUL – Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias – Universidade de Lisboa)
- 16. Viterbo:** 4-6 dicembre 2013, co-organizzazione della mostra realizzatasi a Viterbo sulle traduzioni italiane dell’opera di Eça de Queirós all’interno del *Colóquio por ocasião do Centenário da publicação da primeira tradução italiana duma obra de Eça de Queirós (La reliquia, 1913): «deixando cair o pingo de rapé sobre o Diário de Notícias». Eça de Queirós no contexto da História dos media* (mostra Viterbo, Via di Santa Maria in Gradi, 4)
- 17. Viterbo:** dal 14 marzo al 25 maggio 2014, co-organizzazione 3° ciclo di conferenze (in totale 10 conferenze, organizzate da Mariagrazia Russo, Alba Graziano, Anna Lo Giudice e Francesca Petrocchi) sull’Africa lusofona, francofona, anglofona (Università degli Studi di Viterbo con docenti, giornalisti e uomini della cultura)
- 18. Lisbona:** aprile 2014-gennaio 2015, co-organizzazione del 4° ciclo de Conferências luso-italianas. *Diplomacia e Circulação de Elites (sécs XV-XVIII)* (Patrocinio: Instituto Italiano de Cultura de Lisboa, Sociedade de Geografia de Lisboa, Gabinete de Estudos Olisiponenses, Embaixada de Itália em Lisboa)
- 19. Viterbo:** 5 maggio 2015. Co-organizzazione (Mariagrazia Russo e Alba Graziano) della Giornata di studio sulla Lingua portoghese: “Parla come mangi: lingue e linguaggi nella società alimentare. Uno sguardo verso il mondo di lingua portoghese in un contesto di cultura internazionale” Università degli Studi di Viterbo - Instituto Camões
- 20. Viterbo:** 21 maggio 2015. organizzazione della Giornata di studi su *Relações luso-italianas e ítalo-lusitanas na época moderna e contemporânea / Relazioni luso-italiane italo-lusitane*, Università degli Studi di Viterbo - Instituto Camões
- 21. Roma:** 14 maggio 2015. Co-organizzazione della presentazione dell'Associazione Kriol-Ità. Sala del Carroccio, Campidoglio in occasione della presentazione dell'Associazione Amicizia Italia-Capo Verde, Kriol-Ità
- 22. Lecce:** 8-11 settembre 2015. co-organizzazione della sezione 55 (Construção e desconstrução de fronteiras linguísticas e socio-culturais) all'interno del V SIMELP (Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa) “De volta ao futuro”, Università del Salento, Lecce;
- 23. Portogallo. Ponte de Lima:** Membro nella Comissão de Honra da Conferência Internacional "A Lírica em questão. Do 'Cancioneiro Geral' de Garcia de Resende, à atualidade", Ponte de Lima, 22.07.2016.
- 24. Roma-Viterbo:** organizzazione Giornate Lusitane di Studi Interuniversitari: *Mnemotopie: Itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nella lingua portoghese e nelle culture lusofone*. 19-20 maggio 2016.
- 25. Roma:** organizzazione Webinar. 21 febbraio 2017 - Giornata Internazionale della Lingua materna: *Diversidades linguísticas em contexto português*; Giornata Mondiale del Portoghese come *Lingua de Herança* 16 maggio 2017

- 26. Roma:** 23-24 gennaio 2018. Veredas. Convegno internazionale di studi in memoria di Nello Avella. Comunicazione: *Uno sguardo al femminile nella rivista «57»: Natércia Freire, Ana Hatherly, Agustina Bessa Luís*. Auditorium del Centro Cultural Brasil-Itália. Ambasciata del Brasile. Membro della Commissione Scientifica
- 27. Lisbona:** membro della Comissão Científica dos Colóquios Internacionais Interfaces dos Géneros, febbraio 2018
- 28. Pescara-Chieti:** membro della Commissione Scientifica del V SIBE (Seminário de Estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa), *Memória, Herança, Transformação*, Università degli Studi “Gabriele D’Annunzio”, 8 a 10 de novembro de 2018
- 29. Roma:** co-organizzatrice (con Maria Serena Felici e Gislaine da Silva Marins) evento in occasione della Giornata Internazionale della Lingua Portoghese: *La lingua portoghese. Un passaporto per il presente e per il futuro*. Università degli Studi Internazionali di Roma, 21 maggio 2019
- 30. Roma:** membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale per il centenario della nascita di Sophia de Mello Breyner Andresen. Comunicazione: *Sophia e Camões*. Biblioteca Nazionale di Roma (anche presidente della 4° sessione), 12 giugno 2019;
- 31. Roma:** co-organizzatrice (con Maria Serena Felici e Gislaine da Silva Marins) del webinar tenutosi in occasione della Giornata Mondiale della Lingua Portoghese dal titolo *Embaixadores das culturas de língua portuguesa* 10 maggio 2021 (Cattedra “Vasco da Gama”)
- 32. Lisbona:** componente della Commissione Scientifica del *II Seminário Internacional de Religiao Arte e Literatura. As navegações na religião, arte e literatura (SIRAL)*, 24 novembre 2021. Universidade Lusófonas
- 33. Vila Viçosa, poi Fátima, Portogallo:** Membro della Commissione Scientifica del Congresso Internazionale “Mulher, Mãe e Rainha. Nos 375 anos da Coroação de Nossa Senhora da Conceição como Padroeira de Portugal”, programmato per i giorni 25-27 marzo 2021, poi riprogrammato per i giorni 24-26 marzo 2022. Organizzato dall’Istituto da Padroeira de Portugal para o Estudo da Mariologia (Vila Viçosa)
- 34. Roma:** organizzatrice della Giornata di studio in occasione della giornata mondiale della lingua materna, *Cabo Verde: uma realtã multicultural / Cabo Verde: uma realidade multicultural*, 21 febbraio 2022 (Cattedra “Vasco da Gama”) Università degli Studi Internazionali di Roma. Presentazione; intervento dal titolo: *A comunidade caboverdiana em Itália: plurilinguismo e miscigenação*.
- 35. Roma:** co-organizzatrice con Gislaine Marins e Maria Serena Felici. 9 maggio 2022: Dia da língua portuguesa. Webinar. Língua portuguesa ao feminino: as Cartas Portuguesas e as Novas cartas portuguesas. Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT (con interventi dal Portogallo e dal Brasile)

<p>13. Interventi a Congressi, Convegni, Giornate di Studio, Seminari, Webinar e Workshop, nazionali e internazionali (116)</p>
--

- 1. Santiago de Compostela:** 4-9 settembre 1989. Comunicazione titolo (su proposta): Mariagrazia Russo, *Pero de Veer poeta galego*. “XIX° Congresso Internacional de Linguística e Filologia Românicas”, Universidade de Santiago de Compostela (Spagna)
- 2. Lisbona:** 1-5 ottobre 1991. Comunicazione titolo (su proposta): Mariagrazia Russo, *En*

gran coyta vivo sennor: un caso nella lirica galego-portoghese di doppia tradizione e dubbia attribuzione? “IV° Congresso da Associação Hispânica de Liteatura Medieval”, Lisboa (Portogallo)

3. Viterbo: 9 e 10 giugno 1997. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Manoscritti e stampe del Cinquecento di interesse portoghese riguardanti l'epoca delle scoperte presenti in fondi di biblioteche e archivi romani*. Congresso Internazionale “L'epoca delle grandi scoperte geografiche. Problemi e metodologie della ricerca storico-letteraria, della didattica e della divulgazione”: Università degli Studi della Tusciadi Viterbo, *Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses*, Centro Studi sulle Culture Periferiche, Patrocinio dell'Ambasciata del Portogallo in Italia, Viterbo

4. Lisbona: 3-5 settembre 1998. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *“Archivio Storico Italiano”: oltre centocinquant'anni di studi e ricerche sulla presenza dei banchieri e dei mercanti italiani in Portogallo*. Convegno internazionale “Case commerciali banchieri e mercanti italiani in Portogallo” (Istituto Italiano di Cultura in Portogallo, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi della Tusciadi Viterbo, Ministero degli Affari Esteri Italiano), Lisboa (Portogallo)

5. Lisbona: 4-7 novembre 1998. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *João de Barros, Fernão Lopes de Castanheda e Diogo do Couto em Itália*. Congresso Internazionale “Vasco da Gama International Conference”, *Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses*, Lisboa (Portogallo)

6. Roma: 16-18 settembre 1999. Comunicazione titolo (in convegno di associazione di appartenenza): Mariagrazia Russo, *Il colore e i suoi significati nell'opera di Fernando Pessoa*. XIX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani, “Le arti figurative nelle letterature iberiche”, Roma.

7. Viterbo-Roma: 5-8 settembre 2000. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *La figura di San Pietro nella lirica galego-portoghese*. Congresso Internazionale “La figura di san Pietro nelle fonti del medioevo”, Viterbo-Roma

8. Roma: 14 marzo 2001. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Le fonti portoghesi di Leopardi*. Giornata di studio sul tema “Rapporti storico-culturali fra l'Italia e il Portogallo (secoli XV-XX)” Roma

9. Portogruaro: 24-26 settembre 2001. Comunicazione titolo (su proposta): Mariagrazia Russo, *Regali e rapporti diplomatici tra Portogallo e Cina: circolazione, simbolismo e significato politico di presentes e mimos durante l'ambasciata di Alexandre Metello de Sousa e Meneses, inviata da D. João V all'imperatore Yonghzeng (1725-1728)*. Congresso Internazionale “Profumi di terre lontane. L'Europa e le «cose nove»”, Portogruaro

10. Viterbo: 6-7 marzo 2003. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Il pellegrinaggio a Santiago nella lirica galego-portoghese*. Seminario Interdisciplinare “Viaggio come esilio e/o come pellegrinaggio”, Viterbo

11. Viterbo: 10-17 marzo 2004. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Isabella d'Aragona, Regina del Portogallo, “Rainha Santa”: la tradizione manoscritta e il miracolo delle rose* Seminario organizzato dalla FIDAPA (Federazione Italiana Donne Arti Professioni Affari) “Donne Sante – Sante Donne”, Viterbo

12. Catania-Ragusa: 16-18 maggio 2004. Comunicazione titolo (in convegno di associazione di appartenenza): Mariagrazia Russo, *La questione ortografica della lingua portoghese: storia di un accordo o di un disaccordo?* XXII Congresso A.ISP.I “Scrittura e conflitto”, Catania-Ragusa

13. Viterbo: maggio 2004. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *L'ambasciata portoghese inviata da D. João V all'imperatore della Cina Yongzheng (1725-*

1728): *viaggio e paesaggio, accoglienza e cerimoniali*. III seminario interdisciplinare “Viaggi e paesaggio”, Viterbo

14. Setúbal: 18 giugno 2004. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Sebastião da Gama e o seu interesse para a cultura italiana*. Colóquio “Sebastião da Gama: O Poeta e o Professor. Perspectivas e Estudos”, promosso dalla Câmara Municipal de Setúbal (Portogallo)

15. A Coruña: 14-18 settembre 2004. Comunicazione titolo (su proposta): Mariagrazia Russo, *O verbo da terceira conjugação nos dicionários quinhentistas de Jerónimo Cardoso*. I Congresso Internacional de Lexicografia Hispánica dell’Asociación Española de Estudios Lexicográficos, A Coruña (Spagna)

16. Lisbona: 20-22 ottobre 2004. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Presença dos cristãos novos e da Inquisição portuguesa nas bibliotecas vaticanas*. Congresso Internacional “Inquisição Portuguesa. Tempo Razão e Circunstância”, Lisboa (Portogallo)

17. Roma: 17-18 dicembre 2004. Comunicazione titolo (su invito): Mariagrazia Russo, *José Cardoso Pires: viaggio tra registri e strutture linguistiche*. Convegno Internazionale “José Cardoso Pires. La scrittura e l’impegno”, Roma

18. Pisa: 28 agosto-4 settembre 2005. Comunicazione titolo (su proposta): Mariagrazia Russo, *Aspetti di linguistica iberica: il toponimo Ver*. XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche “Il nome delle cose”, Pisa

19. Milano: 8-9 maggio 2006. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Eugénio de Andrade, traduttore dallo spagnolo*. Convegno Internazionale di Studi organizzato dall’Università di Milano, C.N.R. ISEM/Unità di Milano, Instituto Camões, Fundação Calouste Gulbenkian dal titolo “La poesia di Eugénio de Andrade e la cultura europea”, Milano

20. Viterbo: 27 novembre 2006. Comunicazione introduttiva titolo: Mariagrazia Russo, *‘Crono-cosmo-lusofonia’: la diffusione del portoghese nel mondo – tempi e spazi geografici*. Giornata di Studio organizzata dal Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi della Tuscia con il patrocinio dell’Instituto Camões nell’ambito dell’attività culturale “Avvio alla Formazione delle professioni linguistiche. Interpretare e tradurre oggi in Italia” sul tema “Lingua Portoghese – lingua ufficiale di 250 milioni di persone in quattro continenti. Lingua ‘periferica’ centrale”, Viterbo

21. Viterbo: 4-6 dicembre 2006. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Quale lingua e traduzione nelle Facoltà di Lingue? Il caso di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana*. Congresso Internazionale organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne, dal Dipartimento CI.CLA.MO, dal Centro Linguistico di Ateneo e dalla Cattedra di Didattica delle Lingue Moderne con il patrocinio della Conferenza dei Presidi di Lingue dal titolo “Gli insegnamenti linguistici nelle Facoltà di Lingue tra Ricerca & Didattica”, Viterbo

22. Porto: 14-16 dicembre 2006. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *A documentação presente no Arquivo Secreto Vaticano relativa a Dominicanos portugueses*. Congresso Internazionale “Os Dominicanos em Portugal” in occasione dell’VIII Centenário da Fundação da Ordem de Pregadores, Porto (Portogallo)

23. Roma: 29-30 marzo 2007. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Le riflessioni linguistiche di un segretario della Nunziatura a Lisbona: Giovanni Battista Confalonieri (1592-1596)* Convegno Internazionale “Da Roma all’Oceano”, Università degli Studi Roma Tre, Facoltà di Lettere e Filosofia, Roma. Presentazione volume: Libreria Apuliae, Lecce 7 maggio 2009, con Giulia Lanciani e Giorgio De Marchis

24. Funchal, Madeira (Portogallo): 9-12 maggio 2007. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *A ilha da Madeira, jardim real e imaginário na literatura italiana*.

Congresso Internacional “Jardins do Mundo. Discursos e práticas”, realizzatosi a Madeira, Funchal (Portogallo)

25. Viterbo: 8-9 novembre 2007. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Una traduzione italiana inedita dei primi capitoli della “Década X” di Diogo do Couto*. Convegno Internazionale “Rapporti storici, diplomatici e culturali fra l’Italia e il Portogallo in Età Moderna”, realizzatosi a Viterbo

26. Viterbo: 20, 29 e 30 novembre, 1 e 3 dicembre 2007. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *La numerosa família dell’ambasciatore portoghese inviato da D. João V in Cina*. Convegno “Compagni di viaggio tra letteratura e cinema”, Università degli Studi della Tuscia, CIRIV (Centro Interdipartimentale di Ricerca sul Viaggio), Viterbo

27. Roma: 7-9 febbraio 2008. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *António Vieira a Roma e il problema dei cristãos-novos*. Convegno Internazionale “Quarto Centenario della nascita di Antonio Vieira (1608-1697)”, Roma

28. Lisbona: 13-15 ottobre 2008. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Tomás Pereira e os jesuítas italianos*. Colóquio Internacional organizado pelo Centro Científico e Cultural de Macau “Tomás Pereria, S. J. (1645-1708). Vida, obra, época”, Lisboa (Portogallo)

29. Lisbona: 31 ottobre 2008 e 3-4 dicembre 2008. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Giuseppe Carlo Rossi e le sue riflessioni su Giacomo Leopardi nella letteratura portoghese*. Giornata di lavoro sul primo lusitanista in Italia, Napoli e Lisboa (Portogallo)

30. Lisbona: 18-21 novembre 2008. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Para uma edição crítica dos documentos vieirinos relacionados com a questão judaica*. Congresso Internacional “Padre António Vieira: 1608-2008 – Ver, ouvir, falar: o grande teatro do mundo”, Lisboa (Portogallo)

31. Porto: 24-25 novembre 2008. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Da ortoépia aos paramentos sacerdotais na “Grammatica italiana” (1734 e 1756) de Luís Caetano de Lima*. “Jornada de Estudos Italianos em Honra de Giuseppe Mea”, Porto (Portogallo)

32. Napoli: 18-21 febbraio 2009. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *La forma pronominale portoghese a gente nell’atto di enunciazione dialogica*. XXV Convegno AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), “Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture”, Napoli

33. Padova: 21 aprile 2009. Comunicazione (su invito) titolo: Giulia Lanciani e Mariagrazia Russo, *L’espulsione dei Gesuiti dal Portogallo e il loro arrivo in Italia*. Workshop, “Progetto di ricerca di Ateneo”: Presenza e attività in Italia dei Gesuiti iberici esiliati (1759-1800). Stato degli studi e orientamenti della ricerca”, Padova

34. Roma: 6 maggio 2009. Comunicazione (su invito) titolo: *Il trattamento degli “africanismi” nella lessicografia portoghese contemporanea*. Giornata di studi in omaggio a Carmen Radulet, “Lusoglosse romane”, Università degli Studi Roma 3, Roma

35. Luanda: 15-16 settembre 2009. Comunicazione titolo (su invito): Mariagrazia Russo, *Quando o mundo protesta: algumas cartas nas mãos da PIDE de/para/sobre Agostinho Neto*, Angola: Luanda, Colóquio Internacional “Agostinho Neto: obra e pensamento”

36. Lisbona: 12-15 ottobre 2009. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Os italianos e o porto de Lisboa*. Congresso Internazionale “Cidades portuárias e relações interculturais (Sécs. XV-XVIII)”, Centro Cultural e Científico de Macau, Lisboa (Portogallo)

37. Viterbo e Marta: 22-24 ottobre 2009. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Un elefante per bagaglio tra arte, storia e letteratura: il regalo di D. João III a*

Massimiliano d’Austria attraverso l’Europa del Cinquecento, Convegno Internazionale di studi “Gli sguardi degli altri. Oggetti di viaggio e immagini d’identità della Tuscia”, Università degli Studi della Tuscia (Viterbo e Marta)

38. Bologna: 10-12 dicembre 2009. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo e António Júlio Limpo Trigueiros, *La grande dispersione in Italia dei gesuiti portoghesi espulsi*. Convegno internazionale di studi “La presenza in Italia dei gesuiti iberici espulsi. Aspetti religiosi, politici, culturali”, Università di Bologna

39. Roma: 2-3 marzo 2010. Comunicazione (su invito) titolo: Mariagrazia Russo, *Note linguistiche nell’Istorica descrizione de’ tre regni Congo, Matamba et Angola di Giovanni Antonio Cavazzi da Montecuccolo (1621-1678) / Notas linguísticas na Istorica descrição de’ tre regni Congo, Matamba et Angola de Giovanni Antonio Cavazzi de Montecuccolo (1621-1678)*. 1° Colloquio Internazionale “Rainha Nzinga Mbandi”, Ambasciata d’Angola in Italia (Roma)

40. Viterbo: 13-14 aprile 2010. Comunicazione titolo (in convegno co-organizzato): Mariagrazia Russo, *Dall’Africa all’Italia: tradurre i mondi capoverdiani*. Workshop Internazionale. Università degli Studi della Tuscia- Dipartimento DISU – Instituto Camões

41. Luanda: 28 settembre - 1° ottobre 2010. Comunicazione titolo (su invito): Mariagrazia Russo, *A imagem da identidade angolana através dos acontecimentos do 4 de Fevereiro: como a imprensa italiana acolheu o início da guerra de independência*. IV Encontro Internacional de História de Angola sobre o tema “Memória e História: A Construção das Identidades”, Luanda (Angola)

42. Viterbo: 4-5 ottobre 2010. Comunicazione titolo (su invito): Mariagrazia Russo, *Leonor Fonseca Pimentel, la scrittrice “portogheseina”: linguaggi letterari e filmici per una eroina della rivoluzione partenopea*. Convegno “Immagini di donne in viaggio per l’Italia”, CIRIV (Centro Interdipartimentale di Ricerca sul Viaggio) – CISVA (Centro Interuniversitario Internazionale di Ricerca sul Viaggio Adriatico), presso l’Università degli Studi di Viterbo

43. Lisbona: 11-13 ottobre 2010. Comunicazione titolo (su invito): Mariagrazia Russo, *Os textos em Português de Matteo Ricci*. Colóquio Internacional “Europa-China Relações Interculturais Sécs. XVI-XVIII”, CCCM (Centro Científico e Cultural de Macau), Lisboa (Portogallo)

44. Torino: 25-26 ottobre 2010. Comunicazione titolo (su invito): Mariagrazia Russo, *David Mourão-Ferreira e as “Vozes da poesia europeia”*. Convegno sulla poesia portoghese contemporanea: critica e traduzione. A cura di Giancarlo Depretis, Orietta Abbati e António Fournier (intervista 2 dicembre 2010, h. 17.30 e 3 dicembre h. 16 su Radio110 (<http://www.110.unito.it/>) – radio dell’Università di Torino -, "Poesia portoghese 45.

45. Padova: 27-30 ottobre 2010 (inviata comunicazione scritta per impossibilità a partecipare al convegno) Comunicazione titolo (in convegno di associazione di appartenenza): Mariagrazia Russo, *“Os ciganos roubaram minha Sorte”*. Gli zingari in Portogallo: etnonimi per una frontiera sociolinguistica. Convegno su Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi iberici nella tradizione e nella contemporaneità. Trento facoltà di Lettere e filosofia (AISPI)

46. Lisbona: 2-5 novembre 2010. Comunicazione titolo (su invito): Mariagrazia Russo, *Propaganda Fide e a política de formação dos missionários: as primeiras gramáticas portuguesas em Itália* Congresso Internazionale “Ordens e Congregações Religiosas em Portugal. Memória, Presença e Diásporas” (Fundação Calouste Gulbenkian” (Lisboa, Portogallo)

47. Viterbo: 15-16 novembre 2010. Comunicazione titolo (su invito): Mariagrazia Russo, *Libri portoghesi nella biblioteca di Cristina di Svezia*. Giornate di studio “Libri di viaggio,

libri in viaggio... e altre storie di viaggiatori” (Dipartimento DISU, Università della Tuscia, Viterbo)

48. Viterbo: 15 marzo – 14 aprile 2011. Comunicazione titolo (in convegno co-organizzato): Mariagrazia Russo, *Questioni di genere: uno sguardo alla grammatica portoghese*. Seminario dipartimentale *Mulheres, sociedade e cultura / Donne, società e cultura* (Università degli Studi della Tuscia- Dipartimento DISU)

49. Macau: 20, 23-26 maggio 2011. Comunicazione titolo (su invito): Mariagrazia Russo, *Traduzir e interpretar embaixadores: o caso de Alexandre Metelo de Sousa e Meneses* Encontro sobre a *História da Tradução em Macau* (Centro Científico e Cultural de Macau – Instituto Politécnico de Macau)

50. Firenze: 12 dicembre 2011. Comunicazione titolo (su invito): Mariagrazia Russo, *A tavola con i trovatori. Cibi e manicaretti nella lirica galego-portoghese* Giornata di Studi: *L’Officina della Scrittura. Studi di Lusitanistica* (Università di Firenze – Instituto Camões)

51. Viterbo: 27-28 marzo 2012, (su invito) Convegno di Studi *Sport. Storia Cultura Arti Società prospettive di ricerca e di formazione universitaria* (Università degli Studi della Tuscia, DISUCOM); Comunicazione titolo: Maria de Fátima Moura Ferreira e Mariagrazia Russo, *Eça de Queirós e o desporto / Eça de Queirós e lo sport*

52. Viterbo: 29-30 marzo 2012, (su invito) Convegno di Studi, *I viaggi, le culture, gli incontri etnografici. Camerun e altri mondi* (Consorzio Biblioteche di Viterbo, Università degli Studi della Tuscia); Comunicazione titolo: Mariagrazia Russo, *Dal fiume Wouri al Rio dos Camarões: per i Portoghesi non solo gamberi lungo la linea vulcanica del Camerun*

53. Braga (Portogallo): 26-28 aprile 2012, (su proposta) Convegno Internazionale, *IV CercleS Seminar: Five years of bologna. Upgrading or Downsizing Multilingualism* (Universidade do Minho, Reclas); Comunicazione titolo: Mariagrazia Russo e Maria Antonietta Rossi, *Depois de Bolonha. A língua portuguesa como L2 num projecto conjunto entre Faculdade e Centro Linguístico: a experiência da Universidade de Viterbo através do uso da plataforma Moodle*

54. Roma: 24-25 maggio 2012, (in convegno di associazione di appartenenza) 1° Convegno dell’Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB), *Italia, Portogallo, Brasile: un incontro di storia, lingua e letteratura attraverso i secoli*; Comunicazione titolo: *La lingua portoghese nelle relazioni di viaggio della nunziatura apostolica nella Lisbona di fine Cinquecento*

55. Lisbona: 25 settembre 2012, (su invito, in Commisone Scientifica) Workshop internazionale *Na tempestade de Seiscentos: economia, sociedade, política* (Lisboa, CHAM dell’Universidade Nova); Comunicazione titolo: *A Nunciatura apostólica em Lisboa no século XVII*

56. Firenze: 2-3 ottobre 2012, (su invito) Convegno internazionale di studi: *Outra vez te revejo. Viaggio nella poetica pessoana* (Università di Firenze, Instituto Camões, Fundação Calouste Gulbenkian); Comunicazione titolo: *Rumore, musica e silenzio nel lessico pessoano: frammentarietà e unitarietà*

57. Lisbona: 15-17 ottobre 2012, (su invito) Convegno Internazionale: *Macau passado e presente* (CCCM); Comunicazione titolo: *Jesuítas italianos em Macau*

58. Braga: 6-8 novembre 2013, (su invito, facente parte della Commissione Scientifica: comunicazione inserita in sessione plenaria di apertura del convegno), Congresso Internazionale: *Concílio de Trento. Restaurar ou Inovar. 450 anos de História (Braga, Colunata do Bom Jesus)*; Comunicazione titolo: *Teólogos portugueses em Trento*

59. Luanda (Angola): 12-13 dicembre 2013, (su invito del Ministério da Cultura de Angola, conferenza di apertura), *Seminário Internacional sobre Njinga Mbande e Aimé Césaire:*

independência e universalidade (Palácio dos Congressos) (organizzato dal Ministério da Cultura e dall'Arquivo Nacional de Angola); Comunicazione titolo: *A Rainha Njinga Mbande através dos manuscritos de Giovanni Antonio Cavazzi da Montecuccolo*

60. Roma – Viterbo: 4-6 dicembre 2013, (in convegno co-organizzato) *Colóquio por ocasião do Centenário da publicação da primeira tradução italiana duma obra de Eça de Queirós (La reliquia, 1913): «deixando cair o pingo de rapé sobre o Diário de Notícias»*. *Eça de Queirós no contexto da História dos media* (Convegno svoltosi tra le Università “Roma Tre” e l'Università di Viterbo. Patrocínio: Ministério da Educação e Ciência ; Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, IP; Ambasciata del Portogallo a Roma; Fundação Eça de Queiroz; CEIS20 Centro de Estudos Interdisciplinares do Século XX – Universidade de Coimbra; Centro de Estudos Humanísticos, ILCH – Universidade do Minho; Centro de Literatura Portuguesa – Universidade de Coimbra ; CLEPUL – Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias – Universidade de Lisboa); Comunicazione titolo: *O papel da imprensa n' O Conde de Abranhos*

61. Roma: 12 marzo 2014, (su invito) Giornata di studi *Ad ultimos usque terrarum terminos in fide propaganda. Roma fra promozione e difesa della fede in età moderna*, Istituto Nazionale di Studi Romani (enti patrocinatori: Università degli Studi della Tuscia, Università Roma Tre, Sapienza Università di Roma, Istituto Nazionale di Studi Romani); Comunicazione titolo: Mariagrazia Russo e Carlo Pelliccia, *Le missioni portoghesi in Asia: Cina e Giappone* [parte riguardante la Cina]

62. Roma: 24 marzo 2014, (su invito) Giornata di studi: *La letteratura angolana: oggi*, Roma Università Roma Tre (con il sostegno dell'Ambasciata dell'Angola in Italia, Fundação Dr. António Agostinho Neto, União dos Escritores Angolanos); Comunicazione titolo: Mariagrazia Russo, *A literatura angolana em Itália: um percurso de tradução e interpretação*

63. Firenze: 10 aprile 2014, (su invito) Convegno Internazionale di Studi: *Trasparenze e rifrazioni. L'Oriente nella poesia di lingua portoghese moderna e contemporanea*, Firenze, 10-11 aprile (Università degli Studi di Firenze, Instituto Camões, Ambasciata del Portogallo a Roma, Centro Studi Jorge Eielson); Comunicazione titolo: Mariagrazia Russo e Carlo Pelliccia, *Rifrazione del culto mariano in Estremo Oriente: intenti e finalità religiose nella traduzione giapponese delle Cantigas de Santa Maria del gesuita Manuel Barreto (1565-1620)*

64. Luanda (Angola): 13-17 settembre 2014 (su invito del Ministero della Cultura Angolano nell'ambito del II Festival Nacional de Cultura FENACULT 2014), Colóquio Internacional Agostinho Neto e a literatura angolana; Comunicazione titolo: *Ndunduma e o Tempo angolano em Itália*

65. Funchal (Madeira, Portogallo): 18-20 settembre 2014 (in Congresso Internazionale come membro della commissione scientifica); *500 anos Diocese do Funchal. A Primeira Diocese Global: História, Cultura e Espiritualidades*; Comunicazione titolo: *Padroado Português, Propaganda Fide e Diocese do Funchal: Cooperações e divergências no processo moderno de universalização do Cristianismo*

66. Trento: 15-17 ottobre 2014 (su invito del Centro Studi Martino Martini) Convegno Internazionale *Martino Martini(1614-1661), man of dialogue* (Centro Studi Martino Martini e Stiftungslehrstuhl für Missionswissenschaft of Würzburg University); Comunicazione titolo: *Martino Martini e le lettere portoghesi*

67. Firenze: 24 ottobre 2014, (su invito) Seminario permanente Università degli Studi di Firenze, *Relazioni linguistiche e letterarie tra Italia e mondo iberico in età moderna*; Comunicazione titolo: *Alfonso de Ulloa (15..?-1570) e le traduzioni italiane di testi portoghesi*

- 68. Pisa:** 29-31 ottobre 2014 (su invito; in Associazione di appartenenza AISPEB); Tavola rotonda di apertura del convegno (al tavolo con rappresentanti di ambasciate e con la Direttrice dell'Institut Camões) per presentare la problematica relativa all'insegnamento del portoghese nella scuola italiana
- 69. Padova:** 27-28 novembre 2014 (su invito), *Lingue e Politica. Secondo convegno*, Università degli Studi di Padova. Comunicazione titolo: *Papi in terre lusofone: la lingua portoghese nei viaggi pastorali*
- 70. Bagnaia (Viterbo):** 2-3 dicembre 2014, (su proposta), *Viaggiatori a Bagnaia e nella Tuscia (sec. XV-XX)*, (ProLoco di Bagnaia, Università degli Studi della Tuscia); Comunicazione titolo: *I Gesuiti espulsi nel Portogallo: diaspora nel Viterbese*
- 71. Lisbona:** 12 e 13 marzo 2015 (su invito): *Giovanni Fillippo de Marini (1608-1682): um olhar pioneiro sobre o mundo indochinês*, Colóquio Internacional, *Da Cochinchina ao Vietnam: Testemunhos e olhares através das escritas de viagem*, Lisboa
- 72. Viterbo:** 16 aprile 2015. A *Conjura di José Eduardo deAgualusa*. Convegno: "Congiure. Storia, letteratura, politica contemporanea", Università degli Studi della Tuscia di Viterbo (annuncio su "Il Messaggero", 15.4.2015: *Nella storia e in politica le congiure ieri e oggi*)
- 73. Napoli:** Napoli, 4 maggio 2015. Comunicazione (su invito): *Dalla Campania alla Cina sotto il padroado portoghese: missionari gesuiti nei secoli XVI e XVII*. Convegno Internazionale: "Riflessi europei della presenza portoghese in India e nell'Asia orientale", Università degli Studi Suor Orsola Benincasa – Associazione Italia-Portogallo, Napoli
- 74. Viterbo:** 5 maggio 2015. *Maio frio e Junho quente, bom pão, vinho valente: il cibo nei proverbi portoghesi*. Giornata di studio sulla Lingua portoghese: "Parla come mangi: lingue e linguaggi nella società alimentare. Uno sguardo verso il mondo di lingua portoghese in un contesto di cultura internazionale" Università degli Studi di Viterbo - Instituto Camões
- 75. Roma:** 14 maggio 2015. *I rapporti tra Italia e Capo Verde nella storia e nel tempo*. Sala del Carroccio, Campidoglio in occasione della presentazione dell'Associazione Amicizia Italia-Capo Verde, Kriol-Ità
- 76. Viterbo:** 23 maggio 2015. Comunicazione (organizzatrice): *Il viaggio dei Gesuiti da Viterbo a Roma. Documentazione inedita*, Giornata di studi su Relazioni luso-italiane italo-lusitane, Università degli Studi di Viterbo - Instituto Camões
- 77. Lecce:** 8-11 settembre 2015. V SIMELP (Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa) "De volta ao futuro", Università del Salento, Lecce: tavola rotonda (su invito). *O ensino da língua portuguesa nas universidades italianas*
- 78. Lecce:** 8-11 settembre 2015. V SIMELP (Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa) "De volta ao futuro", Università del Salento, Lecce: comunicazione (su invito). *As línguas de fronteira luso-espanholas*
- 79. Firenze:** 23 ottobre 2015. II Giornata di Studi Relazioni linguistiche e letterarie tra Italia e mondo iberico in età moderna (a cura di Michela Graziani e Salomé Vuelta García), Firenze, Università degli Studi di Firenze: Comunicazione (su invito). *La circolazione della Ropica Pnefma di João de Barros nei circuiti culturali romani*
- 80. Lisbona:** 14-15 dicembre 2015. A *Companhia de Jesus nas Missões da Cochinchina e do Tun Kim, em terras do Vietnam: séculos XVII e XVIII*, organizzato da CHAM (Centro de Historia d'Aquém e d'Além-Mar), dall'Universidade Nova de Lisboa, dall'Universidade dos Açores e dalla Revista Brotéria: Comunicazione (su invito). *Domenico Fuciti(1623-1696) - um jesuíta napolitano missionário em terras do Vietnam: uma leitura da inédita Relazione della missione*. Universidade Nova de Lisboa
- 81. Napoli:** 8 aprile 2016. Seminário Internacional *Bocage e as Luzes do século XVIII*: Comunicazione. *Bocage traduttore di Metastasio*.

- 82. Pescara:** 21 aprile 2016. Seminário Internacional *Português como língua de herança* (a cura di Kátia de Abreu Chulata), Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara: Comunicazione (su invito). *A comunidade lusófona na área de Viterbo: línguas de migração, línguas de herança.*
- 83. Perugia:** 12-14 maggio 2016. Congresso Internazionale *Culture e Letterature in Dialogo: Identità in Movimento*, Università degli Studi di Perugia (CILBRA): Comunicazione (su invito). *La seconda generazione di capoverdiani in Italia: il dinamismo dell'interculturalità*; coordinatrice della tavola *Letteratura africana I*
- 84. Roma-Viterbo:** 19-20 maggio 2016. Giornate Lusitane di Studi Interuniversitari: *Mnemotopie: Itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nella lingua portoghese e nelle culture lusofone*: Introduzione dei lavori a Roma; Introduzione dei lavori a Viterbo (organizzatrice); Comunicazione: *La lingua portoghese come luogo-memoria della stratificazione culturale*. Presidente delle sessioni (Roma) *Itinerari della memoria nella lingua portoghese*; e (Viterbo) *Itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nelle culture lusofone: dal Portogallo all'Italia tra arte e letteratura*
- 85. Roma:** 16 giugno 2016. Congresso *O ensino do português brasileiro na Universidade italiana*, a cura di Gian Luigi De Rosa e Salvador Pippa. Auditorium del Centro Cultural Brasil-Itália. Comunicazione: *"Lingua e traduzione: lingue portoghese e brasiliana": un Settore Scientifico Disciplinare (SSD) universitario para uma realidade linguística polifacetada*. Presidente di una sessione
- 86. Roma:** 18-23 luglio 2016. *XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (CILFR)*, a cura dell'Università La Sapienza di Roma. Comunicazione: *Il Canzoniere cinquecentesco bilingue castigliano-portoghese di Luis Franco Correa: elementi partestuali. Sulle tracce di un foglio di guardia*. Presidente di una sessione nel gruppo Ecdotica B.
- 87. Firenze:** 19-20 settembre 2016. *III Convegno dell'Associazione di Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB)*. *Un incontro lusofono plurale di Lingue, Letterature, Storie, Culture*, a cura dell'Università degli Studi di Firenze, Dipartimento di Lingue, Letteratura e Studi Interculturali. Comunicazione: *Il dialogo come forma didattica nelle prime grammatiche portoghesi*. Intervento in apertura di Convegno. Presidente della Sezione IV: Poesia e immagini artistico-letterarie portoghesi
- 88. Firenze:** 21 ottobre 2016. *Relazioni linguistiche e letterarie tra Italia e mondo iberico in età moderna III Giornata di studi a cura di Michela Graziani Salomé Vuelta García*. Università degli Studi di Firenze, Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali. Comunicazione: *L'eredità del Cancioneiro Geral: la poesia canzonierile raccolta nel Cancioneiro de Luís Franco Correa (1557-1589), un approccio metodologico*
- 89. Padova:** *Jornada de Estudos Luso-Brasílica Patavina em memória do Prof. Sílvio Castro*. Università degli Studi di Padova, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Camões Instituto da Cooperação e da Língua Portugal Ministério dos Negócios Estrangeiros, 18.11.2016. Comunicazione: *O espaço cénico na obra de Jorge Andrade (1922-1984)*
- 90. Roma-Firenze:** *Semana dedicada ao Modernismo português*. Università di Roma Tre, 21-22/11/2016. Università di Firenze, 24-25/11/2016. Roma: «*Quando eu morrer batam em latas*». *Convegno in occasione del Centenario della scomparsa di Mário de Sá-Carneiro*: presidente della seconda sessione di martedì 22; Firenze: *Colóquio Internacional por ocasião das Comemorações da Revista Orpheu. Além de*

Orpheu. As outras revistas modernistas portuguesas em diálogo intercultural.
Comunicazione a Firenze: *'Traduzir' os futuristas italianos em Portugal na época de Pessoa*

91. Lisbona: 15-16 dicembre 2016. Colóquio Internacional. *Diogo do Couto. História e intervenção política de um escritor polémico.* Torre do Tombo. Comunicazione: *Percurso editorial da Década Décima.*

92. Roma: 21 febbraio 2017. Webinar. Giornata Internazionale della Lingua Materna *Diversidades linguísticas em contexto português.* Comunicazione: *Lingua materna/lingua mãe, lingua paterna, língua nativa, língua de herança, língua de contacto, língua minoritária, língua de fronteira, língua migrante, crioulos, língua pluricêntrica: um webinar para celebrar*

93. Roma: 4-5 maggio 2017. Convegno *Viva a língua portuguesa! Varietá linguísticas e culturais attraverso i continenti,* Università di Roma Tre. Comunicazione: *Rezar em Portugal: formas de tratamento em perspectiva diacrónica e sincrónica*

94. Roma: 16 maggio 2017. Webinar. *Giornata Mondiale del Portoghese come Língua de Herança.* Comunicazione: *No se pode ir avante, sempre lo mesmo! Os italianos no Brasil através do olhar de Vitalino Rotellini (1865-1930)*

95. Setúbal: 26 maggio 2017 (partecipazione a distanza con lettura di mio intervento). Jornada Internacinal Sebastião da Gama Pelo sonho è que vamos. Comunicazione: *As quadras de Sebastião da Gama. Um repositório de sabedoria juvenil.* Escola Profissional de Hotelaria

96. Roma: 8-9 giugno 2017. II Congresso "O ensino do português brasileiro na Universidade italiana", *Que gramática usar nas salas de aula de PLE (L-LIN/09).* Comunicazione: *Varietades didáticas no uso do género na língua portuguesa.* Auditorium do Centro Cultural Brasil-Itália.

97. Padova: 12-13 ottobre 2017. Congresso Internazionale *Futurismo Futurismos.* Comunicazione: *Il mondo onomatopeico di Álvaro de Campos e strategie traduttive*

98. Firenze: 27 ottobre 2017. IV Giornata di Studi su *Relazioni linguistiche e letterarie tra Italia e mondo iberico in età moderna.* Comunicazione: Mariagrazia Russo e Carlo Pelliccia, *Teatralità e ambascerie in epoca moderna: l'uso del teatro in ambito diplomatico tra Portogallo, Italia ed Estremo Oriente*

99. Roma: 23-24 gennaio 2018. Veredas. Convegno internazionale di studi in memoria di Nello Avella. Comunicazione: *Uno sguardo al femminile nella rivista «57»: Natércia Freire, Ana Hatherly, Agustina Bessa Luís.* Auditorium del Centro Cultural Brasil-Itália. Ambasciata del Brasile

100. Lisbona: 22 maggio 2018. *XI Encontro de Italianística. Leopardi em Portugal.* Comunicazione: *Il mondo portoghese in casa Leopardi.* Faculdade de Letras. IELT (Istituto de Estudos de Literatura e Trdição) Secção de Estudos Italianos. Universidade de Coimbra (invito come massima studiosa di rapporti tra Leopardi e Portogallo/Brasile)

101. Bologna: 5 novembre 2018. Arcaico e moderno, locale e globale nelle culture lusofone. Comunicazione: *Um percurso do arcaico para o moderno no léxico português: a incorporação de nomes próprios no léxico comum. O deoantroponímico Maria.* Sala Convegni, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università di Bologna

102. Pescara-Chieti: 8-10 novembre 2018. *Memória, Herança, Transformação,* V SIBE (Seminário de Estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa). Comunicazione: *Procuro*

minha mãe: o fenômeno da adoção brasileira em Itália. Aspectos sócio-linguísticos. Università degli Studi “Gabriele D’Annunzio” (anche presidenza di una tavola)

103. Lisbona: 16 novembre 2018. Jornada de estudos sobre Giacomo Leopardi: *O pensamento poetante.* Biblioteca Nacional de Portugal. Comunicazione: *Curiosidades leopordianas sobre a língua portuguesa*

104. Roma: 6 dicembre 2018. Giornata di Studi Geografici, Università degli Studi Internazionali di Roma

105. Roma: 12 giugno 2019. Convegno Internazionale per il centenario della nascita di Sophia de Mello Breyner Andresen. Comunicazione: *Sophia e Camões.* Biblioteca Nazionale di Roma (anche presidente della 4° sessione)

106. Lisbona: 30 ottobre 2019. Colóquio Internacional *Ramusio, Pigafetta, Magalhães.* Comunicazione: *A visão disfórica das viagens portuguesas em Giovanni Battista Ramusio* (anche presidente della sessione di chiusura)

107. Firenze: 27-29 novembre 2019. Convegno Internazionale e Interdisciplinare *Nel segno di Magellano.* Comunicazione: *“Mentre col vento in poppa vanno in busca del canale danno nel basso”: la relazione di viaggio inedita di Domenico Fuciti (1623-1696) in terra vietnamita*

108. Lecce: 9 dicembre 2019. Jornada de estudos /Giornata di studi. 1ª giornata di studi sulle lingue straniere “Tra grammatica e discorso”. Comunicazione: *Il tempo futuro nel portoghese come L2 tra didattica e uso.* Università degli Studi del Salento.

109. Siena (a distanza): 5 maggio 2021. Giornata internazionale della lingua portoghese, Glottodidattica della lingua portoghese: una prospettiva diacronica e sincronica. Comunicazione: *Antologizzare in grammatiche portoghesi per italiani: uno sguardo diacronico.* Università degli Studi Internazionali. Anche moderatore della prima tavola ‘Competenza comunicativa e testuale in Portoghese come Lingua Materna e Straniera’.

110. Lisbona: 14-15 ottobre 2021. 2° Congresso Internacional “Eça de Queiroz. 150 anos”. Comunicazione: *Singularidades de uma rapariga loira: traduções intersemióticas.*

111. Torino: 14-15 ottobre 2021 (a distanza). Convegno: “Verso Occidente: percorsi tra Italia e Mondo Iberico”. Comunicazione: *L’espulsione dei gesuiti dell’assistenza lusitana: il caso di Francesco Saverio Camerini (1733-1782)*

112. Roma: 2-3 dicembre 2021. Università RomaTre. IV Congresso Internacional “O ensino do português brasileiro na Universidade italiana. O ensino do PB entre norma-padrão e uso”. Comunicazione: *Gramáticas diacrônicas e sincrônicas do português: o pioneirismo na lexicografia portuguesa de cunho italiano.*

113. Parma: 9-10 dicembre 2021: V Congresso AISPEB. Università degli studi di Parma. “Il testo e le sue dinamiche nelle culture di lingua portoghese. Comunicazione: “Singularidades de uma rapariga loira: un percorso traduttologico verso l’italiano”

114. on-line (Brasile): 11 ottobre 2022. SEMICULT. Deuxième congrès international Sémiotique et Culture. Mariagrazia Russo, *Traduzir a literatura brasileira para um público italiano: a interculturalidade na tradução interlinguística:*
https://www.youtube.com/watch?v=zegaAZ_1pDU&list=PLrfplTebeqXLqKiL0eTS2eJHAJ_cPfCzs&index=8

115. Roma: 12-14 dicembre 2022. Convegno internazionale: *Saramago e os outros / Saramago e gli altri.* Comunicazione: *Viagem do Elefante: un'opera di José Saramago nell'intertestualità con la letteratura odepórica portoghese*

116. Roma: 20 marzo 2023. Giornata di studi: Dantedì. Comunicazione: *Vasco Graça Moura e la sua traduzione della Divina Commedia.*

14. Conferenze (32)

- 1. Lisbona:** a.a. 1991-'92. Due lezioni-conferenza. Titoli: *O trovador Joham de Gaya; A cantiga de seguir*. Universidade Clássica de Lisboa – Faculdade de Letras – presso la cattedra di Letteratura medievale
- 2. Pescara:** a.a. 1997-'98. Due lezioni-conferenza. Titoli: La lirica galego-portoghese: problemi sui generi; La lirica canzonierile di palazzo: il *Cancioneiro Geral* e il bilinguismo peninsulare. Università di Pescara presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese
- 3. Roma:** 1 aprile 2001. Conferenza. Titolo: *Bilinguismo o Diglossia?* Congresso Internazionale della Associação das Mulheres Caboverdeanas em Itália “*Creolo o blackportuguese?*”, Roma
- 4. Luanda (Angola):** 12-15 settembre 2005. Ciclo di 3 conferenze. Titoli: - *A literatura angolana em Itália e aspectos de tradutologia*; - *O dia 4 de Fevereiro em Angola através da imprensa e da literatura italiana*; - *O léxico angolano através dos dicionários portugueses*. ANGOLA: Universidade Católica; Instituto Superior de Ciências da Educação, ISCED; e União dos Escritores Angolanos, Luanda (Angola)
- 5. Luanda (Angola):** 10 e 15 novembre 2006. Due conferenze. Titoli: 1. *Um olhar da outra margem. Impressões sobre Angola de alguns escritores italianos do século XX*; 2. *A imagem de Angola através da literatura italiana*, Universidade Católica, Casa da União dos Escritores e “Centro Cultural Dr. Agostinho Neto”, Luanda (Angola)
- 6. Viterbo:** 13 febbraio 2007. Conferenza dottorale. Titolo: *I percorsi della lingua. Il viaggio come elemento di comunicazione linguistica nello spazio e nel tempo: il caso del portoghese*, Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne della Tuscia nell'Università degli Studi della Tuscia, nell'ambito del Dottorato di Ricerca in “Storia del viaggio e dell'odeporica in età moderna”
- 7. Viterbo:** 23 ottobre 2008. Conferenza. Titolo: *L'immagine dell'Italia in Eça de Queiroz*, Viterbo presso l'Aula Magna del Rettorato dell'Università degli Studi della Tuscia, organizzata dalla Fundação Eça de Queiroz, patrocinata dal Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior
- 8. Lisbona:** 19 settembre 2011. Conferenza Titolo: *Relações interculturais luso-italianas no século XVI através da Nunciatura Apostólica em Lisboa*, Sociedade de Geografia (Auditorio Adriano Moreira), Lisboa (Portogallo), in occasione dei 150 anni dell'Unità d'Italia (ciclo de conferências)
- 9. Lisbona:** 6 novembre 2012. Gabinete de estudos Olisiponenses, all'interno del secondo ciclo di conferenze luso-italiane: *Lisboa dos Italianos: Arte e História (séc. XIV- XVIII)*; Conferenza titolo: *Impressores italianos na Lisboa Pombalina*
- 10. Luanda:** 9 novembre 2012. União dos Escritores Angolanos, Luanda (Angola). Conferenza organizzata dall'Ambasciata Italiana in Angola in occasione della Settimana della Cultura Italiana (con la partecipazione dell'Universidade Católica de Luanda). In presenza dello scrittore angolano Pepetela e del traduttore italiano del romanzo, Daniele Petruccioli, *Jaime Bunda: agente secreto*. Conferenza titolo: *Itália encontra Pepetela*. Notizie date dalla stampa:
http://jornaldeangola.sapo.ao/17/0/literatura_angolana_e_ministrada_a_estudantes_das_escolas_italianas
- 11. Luanda:** 10 novembre 2012. Teatro Chá de Caxinde, Luanda (Angola). Conferenza all'interno dell'attività *Ler è uma festa*, organizzata in occasione della giornata

dell'indipendenza angolana. Conferenza titolo: *A montanha da água lilás: uma fábula para todas as idades de Pepetela. Uma fábula para todas as cidades*

12. Braga: 8, 9, 10 luglio 2013. Conferenza nell'ambito della Summer School. Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho (CEHUM), titolo del corso: *Modernidades Comparadas. Literaturas, Artes e Culturas*. Conferenza titolo: *Germano Almeida e a sua Ilha Fantástica*

13. Porto: 12 luglio 2013. ASCIP (Associazione Socio-Culturale Italiana in Portogallo). Conferenza. titolo: *Leopardi e a cultura portuguesa*

14. Tormes (Portogallo): 15-19 luglio 2013. Fundação Eça de Queiroz: XV Curso Internacional de Verão, *Eça de Queiroz no contexto da História dos media*; Ciclo di 5 conferenze: *O Conde de Abranhos: 1. uma leitura narratológica intralinguística; 2. a imprensa na obra; 3. a obra na imprensa, 4 uma leitura interlinguística. Tradução e recepção; 5. uma leitura intersemiótica: desde o conto à minissérie televisiva*

15. Lisbona: 28 gennaio 2014. Conferenza di chiusura nell'ambito del 3° ciclo di conferenze luso-italiane *Circulação de mercadorias, pessoas e ideias (sécs. XV-XVIII)*, Ambasciata d'Italia a Lisbona, Palácio Conde de Pombeiro; Conferenza titolo: *Oficinas tradutivas no século XVI entre Roma e Lisboa*

16. Lisbona: 8 ottobre 2014. Conferenza all'interno del 4° ciclo de Conferências luso-italianas. *Diplomacia e Circulação de Elites (sécs XV-XVIII)* (Patrocinio: Instituto Italiano de Cultura de Lisboa, Sociedade de Geografia de Lisboa, Gabinete de Estudos Olisiponenses, Embaixada de Itália em Lisboa) Sociedade de Geografia; Conferenza titolo: *Um diplomata do século XVI: o Cardeal Alessandrino no diário de viagem de Giovanni Battista da Fabriano*

17. Lisbona: 15 dicembre 2015. Conferenza all'interno del 5° ciclo de Conferência luso-italianas: *fundos de interesse português*, Sociedade de Geografia; Conferenza titolo: *Os Fundos da Biblioteca Nazionale Centrale "Vittorio Emanuele II" de Roma: manuscritos de interesse português*.

18. Lisbona: 14 dicembre 2016. Gabinete dos Estudos Olisiponenses. Conferenza all'interno del 6° ciclo de Conferências Relações luso-italianas: *Homo est minor mundus. Construção de Saberes luso-italianos na Época Moderna*. Conferenza titolo: *Circulação de documentos em Itália no século XVII em defesa dos Judeus portugueses*

19. Coimbra: 6 aprile 2017. Departamento de História, Estudos Europeus, Arqueologia e Artes (DHEEAA) e Instituto de Estudos Brasileiros (IEB) della Faculdade de Letras. Conferenza: *Jorge Andrade e o espaço cénico em As Confrarias*.

20. Lisbona: 11 dicembre 2017. Gabinete de Estudos Olisiponenses. Conferenza all'interno del 7° Ciclo de Conferências Relações Luso-Italianas. *Chi fa questo camino è ben navigato. Culturas e dinâmicas nos portos de Itália e Portugal (sécs. XV-XVIII)*. Conferenza titolo: *Os italianos no porto de Lisboa nos séculos XV e XVI*

21. Lisbona: 21 gennaio 2019. Igreja de Nossa Senhora de Loreto. Conferenza titolo: *Toponómastica Lauretana em Portugal*

22. Roma: 14 febbraio 2019. Università degli Studi di Roma "Sapienza". Conferenza: *Leopardi e la cultura portoghese*

23. Venezia: 10 febbraio 2020. Giornata di studi *No limiar da tradução. Trocas multidisciplinares entre sistemas culturais de língua portuguesa e italiana*, Università Ca' Foscari di Venezia. Conferenza di chiusura (e direzione della prima tavola *Letteratura tradotta: proposte descrittive / Literatura traduzida: proposta descritivas*): *Transducere: un articolato percorso tra le vie della traduzione in lingua portoghese*

24. Roma: 16 aprile 2021. Conferenza dottorale all'interno del ciclo di conferenze

sulla'Angola presso l'Università degli Studi di Roma³. Titolo della conferenza: *Quando il mondo protesta: Agostinho Neto, salvo perché poeta*.

25. Lisbona: 21 maggio 2021. Conferenza all'interno del "Seminário Internacional de Estudos Globais. Seminário à Hora do Almoço". Titolo della conferenza: *Agostinho Neto e o papel de Itália no processo de descolonização em África*.

26. On-line: 11 novembre 2021. II Encontro Internacional do Projeto Rede/Itália, organizzato dalla Universidade Federal de Goiás e dalla Università "Gabriele d'Annunzio" di Chieti-Pescara (10-11 novembre 2021), *Um panorama acadêmico do ensino da língua portuguesa na universidade italiana* (Visibile: <https://www.youtube.com/watch?v=ZoiwNXVLI0I>)

27. Colóquio Internacional – conferência de abertura "100 anos – 1922/2022. Realidade e Utopia no Modernismo Brasileiro. 100 anni – 1922/2022. Realtà e Utopia nel Modernismo Brasiliano". Università degli Studi di Perugia. 7 de abril de 2022. Apresentação: "A interculturalidade linguística em *Brás, Barriga e Barra Funda* de Antônio Alcântara Machado";

28. Venezia: 27 aprile 2022. Iniziativa patrocinata dalla Università Ca' Foscari di Venezia, dal Ministero delle Attività dei Beni Culturali e del Turismo, dall'Istituto Camões, dalla Biblioteca Marciana di Venezia: *A partire dal 1428 l'Infante D. Pedro e la cultura portoghese a Venezia: una tradizione di conoscenza e di pace, Sale Monumentali della Biblioteca Nazionale Marciana, conferenza dal Titolo Tra Venezia e Portogallo: un lungo percorso di andata e ritorno*

29. Tormes (Portogallo): 18-22 luglio 2022. Fundação Eça de Queiroz: Curso Internacional de Verão, *Eça de Queiroz: bebida e comida*. Ciclo di conferenze

30. Roma: 23 settembre 2022. Ambasciata d'Angola presso il Quirinale: *A presença de Agostinho Neto em Roma*

31. Lisbona (Portogallo): 12 gennaio 2023. Ambasciata della Repubblica italiana in Portogallo. Conferenza: *Património italiano em Portugal: uma reflexão*

32. Perugia: 16 marzo 2023. Università degli studi di Perugia. Conferenza di apertura: *La consapevolezza metalinguistica sulla lingua portoghese in Italia*.

15. Pubblicazioni (183 titoli)

MONOGRAFIE (6)

1. Mariagrazia Russo, *Commistione linguistica nella comunità capoverdiana in Italia*, Sette Città, Viterbo 1999 (50 pp.) (2^a ed. luglio-settembre 2003: ISBN: 978-88-86091-75-6)

2. Mariagrazia Russo, *Um só dorido coração. Implicazioni leopardiane nella cultura letteraria di lingua portoghese*, Sette Città, Viterbo 2003 (305 pp.) (ISBN: 88-86091-74-5). Presentazione: Treia. Citazioni: Luca Pelusi, *Leopardi ed Ungaretti in Brasile*, in "Ellin Selaie", Rivista letteraria on-line, pp. 10-11. Parte del libro è stata tradotta in portoghese *Leopardi, Fernando Pessoa e a literatura portuguesa contemporânea*, Mariagrazia Russo. *Tradução de Andréia Guerini*, in "Appunti Leopardiani", n. (15) 1, 2018, pp. 41-46 (ISSN: 2179-6106)

3. Mariagrazia Russo, *Não morri porque cantei... Quadras inéditas de Sebastião da Gama*, transcrição e edição por –, Edições Arrábida, Mem Martins (Sintra) 2003 (130 pp.) (972-799-022-3)

4. *Coordenação de António Vasconcelos de Saldanha, Leitura, estudo e anotação* Mariagrazia Russo, *Tradução e notas chinesas* Jin Guo Ping, *Embaixada de D. João V de Portugal ao Imperador Yongzheng, da China (1725-1728)*, Fundação Oriente, Lisboa 2005 (337 pp.) (ISBN: 972-785-083-9)
5. Mariagrazia Russo, *A Embaixada enviada por D. João V ao Imperador Yongzheng (1725-1728) através da documentação do Arquivo Distrital de Braga*, Centro Científico e Cultural de Macau, I. P. Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior, Lisboa 2007 (349 pp.) (ISBN: 978-972-858-604-1). Presentazione 18 dicembre 2007 nel Centro Científico e Cultural de Macau (Lisboa)
6. Mariagrazia Russo e António Júlio Limpo Trigueiros, *I Gesuiti dell'Assistenza Lusitana esiliati in Italia (1759-1831)*, CLEUP, Padova 2013 (790 pp.): ISBN: 978 88 6787 075 2 (a p. 29 l'indicazione del lavoro personale: "pur nella completa condivisione dei dati, schedatura dei documenti ARSI a cura di Mariagrazia Russo; schedatura degli altri documenti a cura di António Júlio Trigueiros") (con un capitolo iniziale "Così si mantennero tutti uniti". *Lettura di una diaspora* di M. Russo) (Recensione in inglese a cura di Niccolò Guasti, "Journal of Jesuit Studies", vol. 1, Issue 3, pp. 500-503; DOI 10.1163/22141332-00103013, ISSN: 2214-1324 (ripresa da Brill Online, *Books and Journals*))

CURATELE E CO-CURATELE (18)

co-curatele (15):

1. José Maria Eça de Queirós, a cura di Mariagrazia Russo e Lucio Sessa: introduzione di Mariagrazia Russo e traduzione di Lucio Sessa, *Il Conte di Abranhos* (tit. or. O Conde de Abranhos), Avagliano Editore, Cava de' Terreni, 2005 (ISBN: 88-830-9163-9)
Recensioni: Enzo De Mauro, *L'imbonitore del Portogallo. In italiano «Il Conte di Abranhos» di Eça de Queirós*, in "Alias. Supplemento settimanale de «Il Manifesto»", A. 8, n. 11 (345), Sabato 19 marzo 2005, p. 9; Daniela Di Pasquale, *Illudere il mostro. José Maria Eça de Queirós, Il conte di Abranhos*, in "L'Indice dei libri del mese", A. XXII, n. 7/8, Luglio/Agosto 2005, p. 22; Anna Tito, *Debole, ipocrita e vigliacco... Quant'è ridicolo quel conte. Il conte di Abranhos di José Maria Eça de Queirós*, in "L'Unità", A. 82, n. 99, lunedì 11 aprile 2005, p. 23
2. António Manuel Couto Viana, António Osório, Conceição Coelho, João Reis Ribeiro, Maria das Dores Meira, Mariagrazia Russo, Teresa Azinheira, *Sebastião da Gama. O Poeta e o Professor. Estudos e perspectivas*, Associação Cultural Sebastião da Gama, Vila Nogueira de Azeitão 2007
3. Gaetano Platania, Cristina Rosa, Mariagrazia Russo (a cura di), *Hinc illae lacrimae! Studi in memoria di Carmen Maria Radulet*, Sette Città, Viterbo 2010
4. Mariagrazia Russo, Cristina Rosa, *Prolungarsi in memoria*, Sette Città, Viterbo 2011, 152 pp.
5. Anabela Galhardo Couto, Cristina Rosa, Mariagrazia Russo (org.), *Viagens de Línguas e Culturas / Viaggi di Lingue e Culture*, 101 noites, Lisboa s. d. [2012], 207 pp. (ISBN: 9789728494827)
6. Nunziatella Alessandrini, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini, Antonella Viola, (orgs.) *Di buon affetto e commercio. Relações luso-italianas na Idade Moderna*, CHAM-FCT, Lisboa, 2012, pp. 41-68 (ISBN: 978-989-8492-13-5)
7. Nunziatella Alessandrini, Pedro Flor, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini, *Le nove son*

tanto e tante buone, che dir non se pò *Lisboa dos Italianos: História e Arte (sécs. XIV-XVIII)*, Simbolomania-Artes Gráficas Lda, Lisboa, 2013 (ISBN: 978-989-96236-3-7)

8. Nunziatella Alessandrini, Susana Bastos Mateus, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini (orgs.), *Con gran mare e fortuna. Circulação de mercadorias, pessoas e ideias entre Portugal e Itália na Época Moderna*, Simbolomania-Artes Gráficas Lda, Lisboa, 2015, 245 pp. (ISBN: 978-989-96236-7-5)

9. Nunziatella Alessandrini, Susana Bastos Mateus, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini (orgs.), *Scrigni della memoria. Arquivos e Fundos Documentais para o estudo das Relações luso-italianas*, Cátedra de Estudos Sefarditas «Alberto Benveniste» da Universidade de Lisboa, Lisboa, 2017 (ISBN: 978-989-99625-1-4) (presentazione al Grémio Literário de Lisboa, in data 7 marzo 2017)

10. Nunziatella Alessandrini; Mariagrazia Russo; Gaetano Sabatini (org.), *Homo est minor mundus. Construção de saberes e relações diplomáticas entre Itália e a Península Ibérica (sécs. XV-XVIII)*, Lisboa, Fábrica da Igreja Italiana de Nossa Senhora do Loreto, 2017 - ISBN- 978-989-98814-2-6

11. Nunziatella Alessandrini; Mariagrazia Russo; Gaetano Sabatini (org.), *Chi fa questo camino è ben navigato* Culturas e dinâmicas nos portos de Itália e Portugal (sécs. XV-XVI), Lisboa, CHAM, 2019 – ISBN 978-989-755-456-8; ISBN (electronic) 978-989-8492-72-2 – E-ISBN 978-989-8492-73-9

12. Rosario De Iulio, Mariagrazia Russo, *La valorizzazione del patrimonio culturale: una risorsa per l'Europa*, Tuga Edizione, Bracciano, 2020 (ISBN: 978-88-99321-31-4) (presentazione 12 febbraio 2021 via streaming)

13. Nunziatella Alessandrini, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini, *Portugal na escrita dos italianos / Portugal in the writings of Italians* (<https://rime.cnr.it/index.php/rime/issue/view/41/42>), “RiMe. Rivista dell’Istituto di Storia dell’Europa Mediterranea” (ISSN 2035-794X), vol. 8/III n. s. (June 2021)

14. Daniela Cecchini, Maria Magdalena Heinrich e Mariagrazia Russo (a cura di -), *Noi contiamo Storie di donne oltre il soffitto di cristallo*, Unint University Press, Roma, 2022 (ISBN 979-12-81079-03-8) (presentazione: 6 dicembre, Università degli studi internazionali di Roma)

15. Stefania Cerrito e Mariagrazia Russo, *Un hasard objectif. Études en l'honneur de Novella Novelli*, Unint University Press, Roma, 2023 (ISBN 979-12-81079-00-7)

curatele (3):

1. Mariagrazia Russo (curatela, introduzione pp. 7-18, e articolo pp. 127-154), *Tra centro e periferia. In-torno alla lingua portoghese: problemi di diffusione e traduzione*, Sette Città, Viterbo 2007 (ISBN: 88-7853-089-1)

2. Branca Maria de Paula, Introduzione e cura di Mariagrazia Russo, (traduzione di Giorgia Grasso) (Introduzione pp. 9-12) [curatela e supervisione della traduzione], *Fondo Infinito* (tit. or. *Fundo Infinito*), Vertigo, Roma 2007

3. Mariagrazia Russo, *Bibliografia citata*, in Mariagrazia Russo, Cristina Rosa (a cura di -), *Prolungarsi in memoria*, Sette Città, Viterbo 2011, pp. 141-152

TRADUZIONI (5)

1. Carlos Herculano Lopes, traduzione e cura di Mariagrazia Russo (con introduzione e nota

di traduzione), *Il Vestito (tit. or. O Vestido) (144 pp.) con la traduzione a fine libro del poema di Carlos Drummond de Andrade, O Caso do Vestido – La Vicenda del Vestito*, Cavallo di Ferro, Roma 2005

2. Germano Almeida, traduzione e cura di Mariagrazia Russo, *L'Isola Fantastica (tit. or. A Ilha Fantástica)*, Cavallo di Ferro, Roma 2006

3. Carlos Herculano Lopes, traduzione e cura di Mariagrazia Russo, *Ombre di luglio (tit. or. Sombras de Julho)*, Vertigo, Roma 2008, 113 pp., ISBN: 978-88-567-0307-8

4. Mariagrazia Russo, *José Cardoso Pires, O Anjo Ancorado e o Portugal dos anos 50: uma viagem entre estruturas e registos linguísticos*, in "Letras Con(m)vida" (CLEPUL, Gradiva, Lisboa), n° 5, 2012, pp. 148-153 (articolo già pubblicato in italiano)

5. Nuno Júdice, *Fernando Pessoa in "presença"*, traduzione di Mariagrazia Russo, in Michela Graziani (a cura di -), *Un'altra volta di rivedo. Viaggio nella poetica pessoana. Atti del Convegno Internazionale di Studi Pessoaiani. Firenze 2-3 Ottobre 2012*, Società Editrice Dante Alighieri, Roma, 2013, pp. 129-136 (ISBN: 9788853437549)

ARTICOLI IN RIVISTA (21 di cui 13 in classe A)

1. Mariagrazia Russo, *Pero de Veer poeta galego*, in "Cultura Neolatina" (Modena), anno L, 1990, fasc. 2-4, pp. 165-194 (**Rivista di classe A: 10/E1**)

2. Mariagrazia Russo, *Lettura di due frammenti in latino nel Cancioneiro di Luis Franco Correa*, in "Românica. Fragmento", n° 12, 2003, pp. 39-52

3. Mariagrazia Russo, *Agostinho Neto e Joyce Lussu: questioni di lingua e traduzione*, in "Rivista di studi portoghesi e brasiliani", V, 2003, pp. 57-67 (**Rivista di classe A: 10/E1**)

4. Mariagrazia Russo, *O ensino linguístico dos Jesuítas e a oposição no Século das Luzes*, in "Brotéria. Cristianismo e Cultura" (numero speciale "A expulsão dos Jesuítas 250 anos. 1759-2009"), 2/3, vol. 169 (Agosto/Setembro 2009), pp. 209-224 (**Rivista scientifica dell'Area A**)

5. Mariagrazia Russo, *L'espulsione dei Gesuiti dal Portogallo e il loro arrivo in Italia*, in "Ricerche di storia sociale e religiosa", A. XXXVIII, n. s., n. 76 (lug. – dic. 2009) – ISBN 978-88-63372-120 (**Rivista scientifica dell'Area A**)

6. Mariagrazia Russo, *Il Decreto pombalino di chiusura delle scuole gesuitiche: circolazione e traduzione*, in "Ricerche di storia sociale e religiosa", A. XL, n. s., n. 80 (lug. – dic. 2011) – ISBN 978-88-6372-420-2, pp. 57-75 (**Rivista scientifica dell'Area A**)

7. Mariagrazia Russo, *A tavola con i trovatori: cibi e manicaretti nella lirica galego-portoghese*, in "Rivista di studi portoghesi e brasiliani" (Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma), XIV, 2012, pp. 9-22) ISSN 1129-4205 – (**Rivista di classe A: 10/E1**);

8. Mariagrazia Russo, *La rappresentazione dell'universo portoghese nello spazio dialogico-narrativo dell'opera linguistica di João de Barros*, In "Fictions. Studi sulla narratività" (Fabrizio Serra editore, Pisa-Roma), XII, 2013, *Narrare la nazione*, pp. 29-39) ISSN 1721-3673 (presentazione Roma La Sapienza febbraio 2014, e Perugia Sala delle Adunanze di Palazzo Manzoni, 2 aprile 2014) – (**Rivista di classe A: 10/F4**);

9. Mariagrazia Russo, *"Seduzido pelo desafio": Eugénio de Andrade tradutor de poesia espanhola*, In "Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani" (Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma), XV, 2013, pp. 37-47, ISSN 1129-4205; ISSN ELETTRONICO 1724-1529 - (**Rivista di classe A: 10/E1**)

10. Mariagrazia Russo, *Il cibo nell'Isola Fantastica: mito e rito nel percorso letterario di Germano Almeida*, in "Fictions. Studi sulla narratività" (Fabrizio Serra editore, Pisa-Roma), XIV, 2015, *La cucina del racconto: linguaggi e culture del cibo*, ed. Francesca Petrocchi, pp. 25-35, ISSN 1721-3673; issn ELETTRONICO 1724-045X (**Rivista di classe A: 10/F4**);
11. Mariagrazia Russo, *O papel da imprensa n'O Conde de Abranhos de Eça de Queirós*, in "Queirosiana. Estudos sobre Eça de Queirós e a sua geração" (Edições Húmus, Santa Cruz do Douro), 2015, n° 23/24, pp. 101-116 (ISSN: 0872-1769)
12. Mariagrazia Russo, *A Nunciatura Apostólica em Lisboa na primeira metade do século XVII através da documentação italiana e vaticana*, in "Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani" (Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma), XVII, 2015, pp. 9-24, ISSN 1129-4205; ISSN ELETTRONICO 1724-1529 (**Rivista di classe A: 10/E1**)
13. Mariagrazia Russo, *As Notícias Recônditas e os problemas de autoria*, in "Cadernos de Estudos Sefarditas. Revista Anual" (Cátedra de Estudos Sefarditas «Alberto Benveniste», Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Lisboa), 2016, n° 15, pp. 71-83 (ISSN: 1645-1910)
14. Mariagrazia Russo, *Elementos de toponomástica lauretana em âmbito lusitano*, in "Estudos Italianos em Portugal", n. 13 (Nova Série), 2018, pp. 41-52 (**ISSN. 0870-8584**) (**Rivista scientifica dell'Area A**)
15. Mariagrazia Russo, *As quadras de Sebastião da Gama: um repositório de sabedoria juvenil*, in "Letras ComVida – Literatura, Cultura e Arte. Nova Série" (dossiê "Sebastião da Gama. Pelo Sonho è que vamos"), n. 9, 2018-2019, pp. 118-121. Presentazione 21 settembre 2019 Salão Nobre da Câmara Municipal de Setúbal
16. Mariagrazia Russo, *Um percurso do arcaico para o moderno no léxico português: a incorporação de nomes próprios. O deantroponímico Maria*, in "Lingue Linguaggi" 32 (2019), pp. 337-357 ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 DOI 10.1285/i22390359v32p337 <http://siba-ese.unisalento.it>, © 2019 Università del Salento (**Rivista di classe A: 10/E1**)
17. Mariagrazia Russo, *Il Canzoniere cinquecentesco bilingue castigliano-portoghese di Luis Franco Correa: elementi partestuali. Sulle tracce di un foglio di guardia*, in "Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani" (Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma), XXI (2019), pp. 9-15, ISSN 1129-4205, E-ISSN 1724-1529 (**Rivista di classe A: 10/E1**)
18. Mariagrazia Russo, *Transducere: un articolato percorso tra le vie della traduzione dal portoghese all'italiano*, in "Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani", XXII, 2020, pp. 11-20, ISSN PRINT 1129-4205, E-ISSN 1724-1529 (**Rivista di classe A: 10/E1**)
19. Mariagrazia Russo (2021), *Antonio Albergati, coletor em Portugal (1622-1624): uma presença contra a escravidão. Documento inéditos em bibliotecas romanas*, in "RiMe. Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea" (ISSN 2035-794X), vol. 8/III n. s. (June 2021), pp. 145-162, org./ed. Nunziatela Alessandrini, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini, *Portugal na escrita dos italianos / Portugal in the writings of Italians* (<https://rime.cnr.it/index.php/rime/issue/view/41/42>) (**Rivista di classe A**)
20. Mariagrazia Russo, *Singularidades de uma rapariga loira: uma tradução intersemiótica*, in "DILEF. Rivista digitale del Dipartimento di Lettere e Filosofia", II, 2022/2 (gennaio-dicembre) | Letteratura italiana e Romanistica, Open access © 2023 | Attribution; Peer review, DOI 10.35948/DILEF/2023.4315; ISSN Online: 2785-7980; Codice Catalogo ANCE: E266914. L'articolo è anche disponibile al seguente link: <https://rivista.dilef.it/articoli/singularidades-de-uma-rapariga-loira-uma-traduo-intersemiotica/1446>. La rivista (in formato digitale) può essere visualizzata direttamente sul sito <https://rivista.dilef.it/>

21. Mariagrazia Russo, *O pioneirismo na gramaticografia portuguesa de cunho italiano*, in "Lingue Linguaggi", 57 (2023), 113-127 (ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359; DOI 10.1285/i22390359v57p113; <http://siba-ese.unisalento.it>, © 2023 Università del Salento) (Rivista di classe A)

CAPITOLI DI LIBRO / SAGGI IN VOLUME (82)

1. Mariagrazia Russo, *Bibliografia della letteratura portoghese; Bibliografia della letteratura brasiliana*, in *Guide bibliografiche. Letterature iberiche*, a c. di Stefano Arata, Garzanti, Milano 1992, pp. 315-414;
2. Mariagrazia Russo, *Sebastião da Gama, il poeta di Arrábida: tre sonetti inediti*, in *Satura. Studi in onore di Franco Lanza*, a c. di Renato Badali, Sette Città, Viterbo 2003, pp. 259-284;
3. Mariagrazia Russo, *Il pellegrinaggio a Santiago nella lirica galego-portoghese*, in Marco Mancini (a c. di), *Esilio, pellegrinaggio e altri viaggi*, Sette Città, Viterbo 2004, pp. 201-218;
4. Mariagrazia Russo, *Introduzione*, a José Maria Eça de Queirós, *Il Conte di Abranhos* (tit. Or. O Conde de Abranhos), Avagliano Editore, Cava de' Terreni, 2005 (ISBN: 88-830-9163-9) (volume a cura di Mariagrazia Russo e Lucio Sessa). Recensioni: Enzo De Mauro, *L'imbonitore del Portogallo. In italiano «Il Conte di Abranhos» di Eça de Queirós*, in "Alias. Supplemento settimanale de «Il Manifesto»", A. 8, n. 11 (345), Sabato 19 marzo 2005, p. 9; Daniela Di Pasquale, *Illudere il mostro. José Maria Eça de Queirós, Il conte di Abranhos*, in "L'Indice dei libri del mese", A. XXII, n. 7/8, Luglio/Agosto 2005, p. 22; Anna Tito, *Debole, ipocrita e vigliacco... Quant'è ridicolo quel conte. Il conte di Abranhos di José Maria Eça de Queirós*, in "L'Unità", A. 82, n. 99, lunedì 11 aprile 2005, p. 23
5. Mariagrazia Russo, *Nota di traduzione*, Carlos Herculano Lopes, *Il Vestito* (tit. or. *O Vestido*), Cavallo di Ferro, Roma 2005;
6. Mariagrazia Russo, *L'ambasciata portoghese inviata da D. João V all'imperatore della Cina Yongzheng (1725-1728): viaggio e paesaggio, accoglienza e cerimoniali*, in Nadia Boccara e Gaetano Platania (a c. di) *Viaggi e paesaggio*, Sette Città, Viterbo 2005, pp. 211-223
7. Mariagrazia Russo, *Relazioni diplomatiche luso-cinesi: simbolismo e significato politico dei regali elargiti durante l'Ambasciata inviata dal Re D. João V all'Imperatore Yongzheng (1725-1728)*, in Francesca De Caprio (a cura di -), *Viaggiando viaggiando. Personaggi, paesaggi e storie di viaggio*, Sette Città, Viterbo, 2006 (pp. 139-158);
8. Mariagrazia Russo, *Inquisizione e cristãos novos in Portogallo: la supplica del 1674 a Clemente X*, in Grazia Sommariva (a cura di -), *Amicitiae Mvns. Miscellanea di studi in memoria di Paola Sgrilli*, Agorà Edizioni, La Spezia 2006 (pp. 203-219);
9. Mariagrazia Russo, *La terza parte del Segreto di Fatima: esame paleografico, analisi dell'edizione vaticana, aspetti linguistici e traduttologici*, in Antonio Socci, *Il quarto segreto di Fatima*, Rizzoli, Milano 2006, pp. 241-249.
Traduzione in inglese Antonio Socci, *The fourth secret of Fatima*, Loreto Publications, Fitzwilliam (New Hampshire), 2010, pp. 229- 239;
10. Mariagrazia Russo, *Note traduttologiche queirosiane*, In Mariagrazia Russo (a cura di -), *Tra centro e periferia. In-torno alla lingua portoghese: problemi di diffusione e traduzione*, Sette Città, Viterbo 2007 (19 pp.)

11. Mariagrazia Russo, *Introduzione*, in Mariagrazia Russo (a cura di -), *Tra centro e periferia. In-torno alla lingua portoghese: problemi di diffusione e traduzione*, Sette Città, Viterbo 2007 (12 pp.);
12. Mariagrazia Russo, *Inquisição portuguesa e cristãos novos nos Arquivos do Vaticano*, in *Inquisição portuguesa. Tempo, Razão e Circunstância*, coordenação de Luís Filipe Barreto, José Augusto Mourão, Paulo Assunção, Ana Cristina da Costa Gomes, José Eduardo Franco, Prefácio, Lisboa-São Paulo 2007, pp. 505-512;
13. Mariagrazia Russo, *Sebastião da Gama e o seu interesse para a cultura italiana*, in António Manuel Couto Viana, António Osório, Conceição Coelho, João Reis Ribeiro, Maria das Dores Meira, Mariagrazia Russo, Teresa Azinheira, *Sebastião da Gama. O Poeta e o Professor. Estudos e perspectivas*, Associação Cultural Sebastião da Gama, Vila Nogueira de Azeitão 2007, pp. 81-92;
14. Mariagrazia Russo, *Isabella d'Aragona, Regina del Portogallo, "Rainha Santa": la tradizione manoscritta e il miracolo delle rose*, in *Donne Sante Sante Donne*, a cura di Associazione F.I.D.A.P.A. – sezione Viterbo, Sette Città, Viterbo 2007, pp. 33-79;
15. Mariagrazia Russo, *José Joaquim de Sena Freitas e a cultura italiana: Uma viagem entre a arte e a literatura, a história e a diplomacia*, in Luís Machado de Abreu, Jorge Croce Rivera, José Eduardo Franco, Annabela Rita, *Homem de palavra. Padre Sena Freitas. Estudos, inéditos e autobiografia*, Roma Editora, Lisboa 2008, pp. 613-624, ISBN 978-989-8063-22-9 (presentazione del volume ad opera di José Manuel Paquete de Oliveira, nella Biblioteca Nazionale di Lisbona il 6 novembre 2008);
16. Mariagrazia Russo, *"Perché la è tutta un giardino, e tutto quello che vi si raccoglie è oro": a Ilha da Madeira, jardim real e imaginário na literatura italiana*, in José Eduardo Franco e Ana Cristina da Costa Gomes (coordenação de -), *Jardins do Mundo. Discursos e práticas*, Gradiva, [Madeira] 2008, pp. 657-671, ISBN 978-989-616-261-0 (presentazione del volume ad opera di Guilherme d'Oliveira Martins: 13 novembre 2008, Livraria Byblos, Lisboa, all'interno della manifestazione culturale "Semana Livro da Madeira");
articolo tradotto in inglese in un volume che ha selezionato i migliori articoli del testo in italiano: *"Perché la è tutta un giardino, e tutto quello che vi si raccoglie è oro": Madeira Island, Real and Imaginary Gardens in Italian Literature*, in José Eduardo Franco, Ana Cristina da Costa Gomes e Beata Elzbieta Cieszyńska, *Gardens of Madeira – Gardens on the world, Contemporary Approach*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne (UK), 2010, pp. 78-98
17. Mariagrazia Russo, *Un'edizione perduta, un manoscritto sconosciuto e una traduzione italiana inedita: i documenti della Década X di Diogo do Couto nella Biblioteca Angelica di Roma*, in Carmen M. Radulet (a cura di -), *Italia – Portogallo. Viaggi nella storia e nella cultura*, Sette Città, Viterbo 2008, pp. 135-168
18. Mariagrazia Russo, *La numerosa família dell'ambasciatore portoghese inviato da D. João V in Cina*, in Vincenzo de Caprio (a cura di -), *Compagni di viaggio*, Sette Città, Viterbo 2008, pp. 147-159, ISBN 978-88-7853-122-2
19. Mariagrazia Russo, *Quale lingua e traduzione in una Facoltà di Lingue e letterature straniere? Il caso del portoghese*, in Silvana Ferreri (a cura di -), *Le lingue nelle Facoltà di Lingue tra ricerca e didattica*, Sette Città, Viterbo 2008, pp. 205-218, ISBN 978-88-7853-151-2;
20. Mariagrazia Russo, *"Pro lusitana lingua": sulle vie romee con il francescano portoghese Frei José Maria da Fonseca d'Évora (1680-1752)*, in Vincenzo De Caprio, *Via Cassia Via Francigena nella Toscana*, Sette Città, Viterbo 2008, pp. 255-284, ISBN 978-88-7853-131-2

21. Mariagrazia Russo, *Fontes no Arquivo Segreto Vaticano para a história dos Dominicanos em Portugal*, in Ana Cristina da Costa Gomes – José Eduardo Franco (Coordenação), *Dominicanos em Portugal. História, cultura e arte. Homenagem a José Augusto Mourão*, op., Alêtheia Editores, Lisboa 2010, pp. 94-102, ISBN 978-989-622-156-0
22. Mariagrazia Russo, *O verbo da terceira conjugação nos dicionários quinhentistas de Jerónimo Cardoso*, in M^a Dolores Sánchez Palomino (ed.), *Lexicografía galega e portuguesa* (Anexos de “Revista de Lexicografía”, 13), Universidade da Coruña, A Coruña 2010, pp. 161-183
23. Mariagrazia Russo, *Un esemplare cinquecentesco del Livro de Linhagens do Conde D. Pedro nella Biblioteca nazionale centrale di Roma: unica copia sinora rinvenuta in Italia*, in Gaetano Platania, Cristina Rosa, Mariagrazia Russo (a cura di), *Hinc illae lacrimae! Studi in memoria di Carmen Maria Radulet*, Sette Città, Viterbo 2010
24. Mariagrazia Russo e José Eduardo Franco, Lemma: *Comunhão e Libertação*, in José Eduardo Franco, José Augusto Mourão, Ana Cristina da Costa Gomes (Organizadores), *Dicionário Histórico das Ordens e Instituições afins em Portugal*, gradiva, s. l., 2010, pp. 643-647 (ISBN 978-989-616-369-3); anche in *Dicionário Histórico das Ordens Institutos Religiosos e outras formas de vida consagrada católica em Portugal*, gradiva, s. l., 2010 (ISBN 978-989-616-378-5), pp. 643-647
25. Mariagrazia Russo, *Tomás Pereira and the Italian Jesuits in China*, in Luís Filipe Barreto (edited by), *Tomás Pereira, S. J. (1646-1708) Life, work and world*, CCCM – FCT, Lisbon, 2010, pp. 299-315 (ISBN: 978-972-8586-20-1)
26. Mariagrazia Russo, *La grande dispersione in Italia dei gesuiti portoghesi espulsi: processi di catalogazione e documentazione inedita*, in Ugo Baldini e Gian Paolo Brizzi (a cura di), *La presenza in Italia dei gesuiti iberici espulsi. Aspetti religiosi, politici, culturali*, Clueb, Bologna, 2010, pp. 27-55 (ISBN: 978-88-491-3427-8)
27. Mariagrazia Russo, Lemmi enciclopedici: *João de Barros, Baltasar Estaço, Procuratori dei Nuovi Cristiani portoghesi a Roma*, In Adriano Prosperi (coord.), Vincenzo Lavenia e John Tedeschi, *Dizionario dell’Inquisizione*, Edizioni della Normale, Pisa, 2010 (ISBN: 978-88-7642-323-9): João de Barros, vol. I, pp. 141 s.; Baltasar Estaço, vol. II, p. 561; Procuratori dei Nuovi Cristiani portoghesi a Roma, vol. III, pp. 1263-1265
28. Mariagrazia Russo, *Un elefante per bagaglio tra arte, storia e letteratura. In viaggio con José Saramago*, in Cinzia Capitoni (a cura di -), *Bagagli e oggetti da viaggio*, Sette Città, Viterbo, 2011, pp. 23-36 (ISBN: 978-88-7853-226-7)
29. Mariagrazia Russo, *Introduzione. Memoria est thesaurus omnium rerum et custos*, in Mariagrazia Russo, Cristina Rosa (a cura di -), *Prolungarsi in memoria*, Sette Città, Viterbo 2011, pp. 11-14 (ISBN: 978-88-7853-268-7)
30. Mariagrazia Russo, *José Cardoso Pires, O Anjo Ancorado: un viaggio tra strutture e registri linguistici nel Portogallo anni '50*, in Piero Ceccucci (a cura di -), *Sul ciglio verde della strada le margherite. Studi di lusitanistica in onore di Giulia Lanciani*, Società Editrice Dante Alighieri, Firenze 2011, pp. 277-285 (ISBN: 978-88-534-3716-7); poi in portoghese (con mia traduzione): *José Cardoso Pires, O Anjo Ancorado e o Portugal dos anos 50: uma viagem entre estruturas e registos linguísticos* in portoghese: in “Letras Con(m)vida”, n. 5;
31. Mariagrazia Russo, *Leonor Fonseca Pimentel, la scrittrice “Portoghesina”: linguaggi letterari e filmici per una eroina della rivoluzione partenopea*, in Francesca De Caprio (a cura di -), *Immagini di donne in viaggio per l’Italia*, Sette Città, Viterbo 2011, pp. 137-157 (ISBN: 978-88-7853-273-1)
32. Mariagrazia Russo, *Il trattamento degli “africanismi” nella lessicografia portoghese*

contemporanea: aspetti metodologici, in Giorgio de Marchis (a cura di -), *Lusoglosse*, la Nuova Frontiera, Roma 2011, pp. 135-149 (ISBN: 978-88-8373-202-7)

33. Mariagrazia Russo, *Tradurre i mondi capoverdiani*, in Anabela Galhardo Couto, Cristina Rosa, Mariagrazia Russo (org. por) *Viagens de Línguas e Culturas / Viaggi di Lingue e Culture*, 101 Noites, Lisboa s. d. [2012], pp. 165-191;

34. Mariagrazia Russo, *Manoscritti di interesse portoghese nella Biblioteca di Cristina di Svezia*, in Stefano Pifferi e Cinzia Capitoni (a cura di), *Libri di viaggio, libri in viaggio. Studi in onore di Vincenzo De Caprio*, Sette Città, Viterbo, 2011 (finito di stampare marzo 2012), pp. 439-458 (ISBN: 9788878532755);

35. Mariagrazia Russo, *Notas linguísticas na* *Historica* *descrição de' tre regni Congo, Matamba et Angola de Giovanni Antonio Cavazzi da Montecucolo (1621-1678)*, in Inocência Mata (org. por), *A Rainha Nzinga Mbandi. História, Memória e Mito*, Edições Colibri, Lisboa, 2012, pp. 169-215;

36. Mariagrazia Russo, *L'intervento a Roma di Padre António Vieira a favore dei cristãos novos: questioni di lingua ed eloquenza*, in Silvano Peloso, Sonia Netto Salomão, Simone Celani, Francesco Genovesi (a cura di), *Antonio Vieira. Celebrações per il IV Centenario della nascita (1608-2008). Studi, contributi e documenti*, Sette Città, Viterbo 2012, pp. 291-321;

37. Mariagrazia Russo, *Questioni linguistiche (e non solo) nei rapporti luso-orientali attraverso alcuni documenti degli Archivi Vaticani*, in Giovanni Pizzorusso, Gaetano Platania, Matteo Sanfilippo (a cura di), *Gli archivi della Santa Sede come fonte per la storia del Portogallo in Età Moderna. Studi in memoria di Carmen Radulet*, pp. 221-246, Sette Città, Viterbo, 2012, ISBN: 978-88-7853-274-8;

38. Mariagrazia Russo, *Relações interculturais luso-italianas no século XVI através da Nunciatura Apostólica de Lisboa*, in Nunziatella Alessandrini, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini, Antonella Viola, *Di buon affetto e commercio. Relações luso-italianas na Idade Moderna*, CHAM-FCT, Lisboa, 2012, pp. 41-68. ISBN: 978-989-8492-13-5;

39. Mariagrazia Russo, *A plurivocidade de Os espelhos de Lacan: filtros linguísticos para um romance de Cunha de Leiradella*, in Sônia Maria van Dijk Lima e José Pereira de Oliveira (orgs.), *Cunha de Leiradella. Um autor sob duas bandeiras*, Editora da UFPA-Navegador Editora, João Pessoa – São Paulo (Brasile), 2013, pp. 147-158; ISBN 97879260414 (presentazione del volume: ADUFPA, 12 settembre 2014. João Pessoa – PB);

40. Mariagrazia Russo, *Dal fiume Wouri al rio dos Camarões: non solo gamberi lungo la linea vulcanica del Camerun*, in Stefano Pifferi (a cura di), *Sentieri ripresi. Studi in onore di Nadia Boccara*, Sette Città, Viterbo, 2013, pp. 341-356 (ISBN: 978-88-7853-341-7) anche formato ebook: 978-88-7853-504-6);

41. Mariagrazia Russo, *Impressores italianos na Lisboa pombalina*, in Nunziatella Alessandrini, Pedro Flor, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini (orgs.), *Le nove son tanto e tante buone, che dir non se pò Lisboa dos Italianos: História e Arte (sécs. XIV-XVIII)*, Simbolomania-Artes Gráficas Lda, Lisboa, 2013, pp. 123-136 (ISBN: 978-989-96236-3-7);

42. Mariagrazia Russo, *Traduzir e interpretar Embaixadores: O Caso de Alexandre Metelo de Sousa e Meneses*, in Luís Filipe Barreto, Li Changsen, *Para a História da Tradução em Macau*, Instituto Politécnico de Macau - Centro Cinetífico e Cultural de Macau, Lisboa, 2013, pp. 71-88 (ISBN: 978-972-8586-35-5)

43. Mariagrazia Russo, *Propaganda Fide e a política de formação linguística dos missionários: a primeira gramática portuguesa em Itália*, in José Eduardo Franco e Luís Machado de Abreu (coord.), *Para a história das Ordens e Congregações religiosas em Portugal, na Europa e no mundo*, Paulinas, Prior Velho, 2014, vol. II, pp. 53-68;

44. Mariagrazia Russo, *Padroado Português, Propaganda Fide e Diocese do Funchal: cooperação e divergências no processo moderno de universalização do Cristianismo*, in José Eduardo Franco e João Paulo Oliveira e Costa (dir.), *Diocese do Funchal. A primeira diocese global. História, cultura e espiritualidade*, Intervir +, Funchal, 2015, 2 voll., vol I, pp. 251-263 (ISBN 9789898814876)
45. Mariagrazia Russo, *David Mourão-Ferreira nelle Vozes da Poesia Europeia*, in Paola Calef, Francisco Estévez, António Fournier (a cura di-), *Hora Fecunda. Scritti in onore di Giancarlo Depretis*, Università degli Studi di Torino - Nuova Trauben, Torino, 2015, pp. 791-803 (ISBN 9788899312091)
46. Mariagrazia Russo, *Alfonso de Ulloa e le sue traduzioni italiane di testi portoghesi: soglie paratestuali*, in Michela Graziani e Salomé Vuelta García (a cura di), *Studi linguistici e letterari tra Italia e mondo iberico in età moderna*, Leo S. Olschki Editore, Firenze, 2015, pp. 87-99 (ISBN 9788822264022)
47. Mariagrazia Russo, *Línguas de herança dos migrantes da comunidade dos países de língua portuguesa em Itália: projetos para uma continuidade cultural*, in Katia de Abreu Chulata (org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, Pensa MultiMedia, Lecce-Rovato, 2015, pp. 183-199 (ISBN 978-88-6760-312-1)
48. Mariagrazia Russo, *"Il metodo da lui adottato è fatto nuovo nel mondo": i Gesuiti espulsi dal Portogallo (1759) nel sistema educativo del viterbese*, in Alessandro Boccolini (a cura di), *Viaggi e viaggiatori nella Tuscia viterbese. Itinerari di idee, uomini e paesaggi tra età moderna e contemporanea*, Sette Città, Viterbo 2015, pp. 169-188, ISBN 978-88-7853-392-9
49. Mariagrazia Russo, *Jesuítas italianos em Macau*, in Luis Filipe Barreto e Wu Zhiliang (edited by), *Macau Past and Present*, Centro Científico e Cultural de Macau - Fundação Macau, Lisboa, 2015, pp. 353-382, ISBN 9789728586430 9728586434
50. Mariagrazia Russo, *"Maio frio e Junho quente, bom pão, vinho valente": un percorso paremiologico alimentare portoghese*, in Emma De Luca (a cura di), *Parla come mangi. Lingua portoghese e cibo in contesto interculturale*, Edizioni Sette Città, Viterbo, 2015, pp. 121-146, ISBN 978-88-7853-702-6; ISBN ebook: 978-88-7853-590-9
51. Mariagrazia Russo, *A Rainha Njinga Mbande através dos manuscritos de Giovanni Antonio Cavazzi da Montecuccolo*, in Selma Pantoja, Edvaldo A. Bergamo; Ana Claudia da Silva (Coords.), *Angola e as Angolanas: Memória, Sociedade e Cultura*, Intermeios, São Paulo, 2016 (ISBN: 978-85-8499-044-3), pp. 15-31 (Parte I Heroína de ontem e de hoje: longa permanência da rainha)
52. Mariagrazia Russo, *Un'inedita relazione di viaggio dei Gesuiti espulsi dal Portogallo (1759): generi a confronto*, in Maria Antonietta Rossi (a cura di), *Incontri e disincontri luso-italiani (secoli XVI-XXI)*, Sette Città, Viterbo, 2016, pp. 81-99 (ISBN: 978-88-7853-714-9)
53. Mariagrazia Russo, *Oficinas de tradução no século XVI entre Roma e Lisboa*, in Nunziatella Alessandrini, Susana Bastos Mateus, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini (orgs.), *Con gran mare e fortuna. Circulação de mercadorias, pessoas e ideias entre Portugal e Itália na Época Moderna*, Simbolomania-Artes Gráficas Lda, Lisboa, 2016, pp. 167-178 (ISBN: 978-989-96236-7-5)
54. Mariagrazia Russo, *La circolazione della Ropica Pnefma di João de Barros nei circuiti culturali romani*, in Michela Graziani, Salomé Vuelta García (a cura di -), *Traduzioni, riscritture, ibridazioni. Prosa e teatro fra Italia, Spagna e Portogallo*, Leo S. Olschki editore, Firenze, 2016, pp. 115-130 (ISBN 9788822264626)
55. Mariagrazia Russo, *O presente e o futuro da língua portuguesa na escola italiana*, in Monica Lupetti e Valeria Tocco (a cura di -), *Giochi di specchi. Modelli, trradizioni*,

contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese, Edizioni ETS, Pisa, 2016, pp. 53-68 (ISBN 9788846745361)

56. Mariagrazia Russo, *As cartas portuguesas de Matteo Ricci no contexto da sua correspondência: questões de língua e de transmissão textual*, in Michela Graziani, Orietta Abbati, Barbara Gori (a cura di -), *La spugna è la mia anima. Omaggio a Piero Ceccucci*, Firenze University Press, Firenze, 2016, pp. 141-153 (ISBN 978-88-6453-378-0 (print) ISBN 978-88-6453-379-7 (online PDF) ISBN 978-88-6453-380-3 (online EPUB))

57. Mariagrazia Russo, *Um percurso através dos manuscritos de interesse para a cultura portuguesa nos fundos da Biblioteca Nazionale Centrale "Vittorio Emanuele II" de Roma*, in Nunziatella Alessandrini, Susana Bastos Mateus, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini (orgs.), *Scrigni della memoria. Arquivos e Fundos Documentais para o estudo das Relações luso-italianas*, Cátedra de Estudos Sefarditas «Alberto Benveniste» da Universidade de Lisboa, Lisboa, 2017, pp. 267-287 (ISBN: 978-989-99625-1-4) (presentazioneal Grémio Literário de Lisboa, in data 7 marzo 2017)

58. Mariagrazia Russo, *Um diplomata do século XVI: o Cardeal Alessandrino no diário de viagem de Giovanni Battista Venturino da Fabriano*, in Nunziatella Alessandrini, Mariagrazia Russo e Gaetano Sabatini (org.), *Homo est minor mundus. Construção de Saberes e Relações Diplomáticas Luso-Italianas (sécs. XV-XVIII)*, Impressão Simbolomania, Lisboa, 2017, pp. 151-165

59. Mariagrazia Russo, *Teólogos portugueses no Concílio de Trento: questões de língua e doutrina*, in José Eduardo Franco, José Ignacio Ruiz Rodríguez, José paulo Leite de Abreu, Beata Cieszyńska (orgs.), *Concilio de Trento. Innovar en la tradición. Historia, Teología y Proyección / Concílio de Trento. Inovar na tradição. História, teologia, projeção*, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, 2016, pp. 81-90 (ISBN: 978-84-16978-03-8).

60. Mariagrazia Russo, *Questioni di genere: un approccio alla lingua portoghese tra norma e uso*, in Maria Antonietta Rossi (a cura di), *Donne, cultura e società nel panorama lusitano e internazionale (secoli XVI-XXI)*, Sette Città, Viterbo, 2017, pp. 13-26 (ISBN: 978-88-7853-757-6).

61. Mariagrazia Russo, *Il Cancioneiro de Luís Franco Correa (1557-1589): un approccio metodologico a partire dalle sue postille*, in Michela Graziani e Salomé Vuelta García, *Incontri poetici e teatrali fra Italia e Penisola Iberica*, Leo S. Olschki Editore, Firenze, 2017, pp. 49-68 (ISBN: 9788822265371)

62. Mariagrazia Russo, *Bocage traduttore di Metastasio*, in Teresa Gil Mendes e Maria da Graça de Pina (org.), *Bocage e as luzes do século XVIII*, Aracne editrice, Roma 2017, pp. 87-104 (ISBN: 978-88-255-0820-8; DOI: 104399/9788825508208-8)

63. Mariagrazia Russo, *La lingua come luogo di memoria: un approccio diacronico alla lingua portoghese*, in Carlo Pelliccia (a cura di), *Mnemotopie. Itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nel mondo portoghese*, Sette Città, Viterbo 2018, ISBN 8878537780, pp. 21-28 (ISBN: 978-88-7853-778-1)

64. Mariagrazia Russo, *Pontefici in terre lusofone: un percorso diplomatico negli allocutivi della lingua portoghese*, in Katia de Abreu Chulata (a cura di), *Portoghese in azione. Português em ação*, Bracciano, Tuga, 2018, pp. 27-60 (ISBN: 978-88-99321-18-5).

65. Mariagrazia Russo, *L'universo sportivo in Eça de Queirós: uno sguardo linguistico tra testo e contesto*, in Katia de Abreu Chulata (a cura di), *Portoghese in azione. Português em ação*, Bracciano, Tuga, 2018, pp. 91-100.

66. Mariagrazia Russo, *Il dialogo come forma didattica nelle prime grammatiche portoghesi*, in Michela Graziani (a cura di -), *Un incontro lusofono plurale di lingue, letterature, storie e culture*, Firenze, Firenze University Press, 2018, pp. 3-14 (DOI: [10.36253/978-88-6453-655-2](https://doi.org/10.36253/978-88-6453-655-2) - ISSN 2704-6478 (print) - ISSN 2704-5919 (online); ISBN 978-88-6453-654-5)
67. Mariagrazia Russo e Carlo Pelliccia, *Teatralità e ambascerie in epoca moderna: l'uso del teatro in ambito diplomatico tra Portogallo, Italia ed Estremo Oriente* (primo paragrafo a nome di Mariagrazia Russo: “Stupire con il teatro: quando diplomazia e religione danno spettacolo”), in Michela Graziani e Salomé Vuelta García, *Incroci teatrali italo-iberici*, Olschki Editore, Firenze, 2018, pp. 53-85 [53-60] (ISBN: 9788822266170)
68. Mariagrazia Russo, *Il mondo onomatopeico di Álvaro de Campos e strategie traduttive*, in Barbara Gori (a cura di), *Futurismo futurismos*, Labra, Padova, 2019, pp. 445-456 (ISBN 978-88-255-2085-9)
69. Mariagrazia Russo, *A circulação em Itália das obras de Diogo do Couto: Um olhar sobre o percurso editorial da Década X*, in Rui Manuel Loureiro e M. Augusta Lima Cruz, (Edição coordenada por -), *Diogo do Couto. História e intervenção política de um escritor polémico*, Edições Humus, Lisboa, 2019, pp. 145-155
70. Mariagrazia Russo, *Os italianos no porto de Lisboa nos séculos XV e XVI*, in Nunziatella Alessandrini; Mariagrazia Russo; Gaetano Sabatini (org.), *Chi fa questo camino è ben navigato* Culturas e dinâmicas nos portos de Itália e Portugal (sécs. XV-XVI), Lisboa, CHAM, 2019, pp. 51-68 - ISBN 978-989-8492-72-2 – E-ISBN 978-989-8492-73-9
71. Mariagrazia Russo, «Nè pure il nome ne avevano saputo gli europei»: *o Reino de Tonkim através do olhar pioneiro de Giovanni Filippo De Marini (1608-1682), S. J., um historiógrafo missionário sob o padroado português*, in Michela Graziani e Salomé Vuelta García (a cura di), *Storiografia e teatro tra Italia e Penisola Iberica*, Leo Olschki Editore, Firenze, 2019, pp. 69-80 (ISBN: 9788822266590)
72. Mariagrazia Russo, *Il corpus delle lettere portoghesi di Martino Martini*, pp. 3-14, in Martino Martini S. J., *Opera Omnia*, edizione ideata da Franco Demarchi e Giuliano Bertuccioli, Volume VI a cura di Federico Masini, Luisa M. Paternicò e Davor Antonucci, Università degli Studi di Trento, Trento 2020 (ISBN: 978-88-8443-405-0).
73. Mariagrazia Russo, trascrizione e edizione critica dei Documenti II, III, IV, V, pp. 27-91, in Martino Martini S. J., *Opera Omnia*, edizione ideata da Franco Demarchi e Giuliano Bertuccioli, Volume VI a cura di Federico Masini, Luisa M. Paternicò e Davor Antonucci, Università degli Studi di Trento, Trento 2020 (ISBN: 978-88-8443-405-0).
74. Mariagrazia Russo, *La tutela delle identità linguistiche ai confini del continente europeo: lingue di frontiera tra Spagna e Portogallo*, in Rosario De Iulio, Mariagrazia Russo, *La valorizzazione del patrimonio culturale: una risorsa per l'Europa*, Tuga Edizione, Bracciano, 2020, pp. 89-108 (ISBN: 978-88-99321-31-4)
75. Mariagrazia Russo, *Un inedito carteggio per una rara edizione italiana de Il Sermone di S. Antonio ai pesci pronunciato da P. Antonio Vieira, tradotta da Orsola Nemi e xilografata da Sigfrido Bartolini*, in Sonia Netto Salomão, José Luís Jobim, Simone Celani, *Voci del passato nella complessità della memoria / Vozes do passado na complexidade da memória. Miscellanea di studi in onore di Silvano Peloso*, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2020, pp. 363-392 (ISBN 788833653464; DOI 10.4458/3464)
76. Mariagrazia Russo, «Procuo minha mãe»: *o fenômeno da adoção brasileira em Itália. Aspetos sócio-linguísticos*, in Katia de Abreu Chulata (a cura di -), *Imigração brasileira na Europa. Memória, herança, transformação*, Milano, LED, 2021, pp. 181-190, <https://www.ledonline.it/Il-Segno-le-Lettere/allegati/970-7-Imigracao-brasileira-10.pdf>, ISBN 978-88-7916-970-7.

77. Mariagrazia Russo, «Non deponere mai dalle mani un librettino, ed il vocabolario della lingua cocincinese»: *l'inedita relazione di viaggio di Domenico Fuciti (1623-1696) in terra vietnamita*, in Michela Graziani, Lapo Casetti e Salomé Vuelta García, *Nel segno di Magellano tra terra e cielo. Il viaggio nelle arti umanistiche e scientifiche di lingua portoghese e di altre culture europee in un'ottica interculturale*, Firenze University Press, Firenze 2021, pp. 193-217 (ISSN 2704-6478 PRINT ISSN 2704-5919 ONLINE)
78. Mariagrazia Russo, *Antologizzare in grammatiche portoghesi per italiani: uno sguardo diacronico*, in Maria Serena Felici (a cura di), *Glottodidattica della lingua portoghese: una prospettiva diacronica e sincronica*, Bracciano, Tuga, 2021 (finito di stampare febbraio 2022), pp. 17-38 (ISBN: 978-8899321-39-0)
79. Mariagrazia Russo, *O verde das palmeiras da minha mocidade: un grido da Caxias*, in Giorgio de Marchis, *Noi dell'Africa immensa. Nuove letture della poesia di Agostino Neto*, Nova Delphi, Roma 2022, pp. 177-198 (ISBN: 979-12-80097-45-3) (9 dicembre 2022, La Nuvola, Sala Antares)
80. Mariagrazia Russo, «Indietro non vogliamo tornare, indietro non sarà possibile tornare»: *David Sassoli e António Costa perante os desafios europeus*, in Michela Graziani e Annabela Rita, *Europa: um projecto em construção. Homenagem a David Sassoli*, Firenze, Firenze University Press, 2023, pp. 145-156 (Open Access CC BY 4.0 DOI:10.36253/979-12-215-0010-3.16)
81. Mariagrazia Russo, *Portugal futurista: 'traduzir' os futuristas italianos em Portugal na época de Fernando Pessoa*, in Stefania Cerrito e Mariagrazia Russo, *Un hasard objectif. Études en l'honneur de Novella Novelli*, Unint University Press, Roma, 2023 (ISBN 979-12-81079-00-7), pp. 257-264

PROCEEDINGS (Atti di convegni dichiarati nel frontespizio del volume) (27)

1. Mariagrazia Russo, *En gran coyta vivo sennor: un caso nella lirica galego-portoghese di doppia tradizione e dubbia attribuzione?*, in Aires A. Nascimento e Cristina Almeida Ribeiro (a cura di), *Actas do IVº Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, Edições Cosmos, Lisboa 1993, vol. IV, pp. 139-145 (ISBN: 972-8081-07-3)
2. Mariagrazia Russo, *"Archivio Storico Italiano": oltre centocinquant'anni di studi e ricerche sulla presenza dei banchieri e dei mercanti italiani in Portogallo*, in AA. VV., *Convegno. "Case commerciali banchieri e mercanti italiani in Portogallo"*. Istituto Italiano di Cultura in Portogallo (Lisbona, 3-4-5 settembre 1998), Istituto Italiano di Cultura in Portogallo, Lisbona 1999, pp. 101-111;
3. Mariagrazia Russo, *João de Barros, Fernão Lopes de Castanheda e Diogo do Couto em Itália*, in AA. VV., *Actas do Congresso Internacional, "Vasco da Gama. Homens, viagens e culturas"*, Lisboa, Torre do Tombo e Biblioteca Nacional 4 a 7 de Novembro de 1998, Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, Lisboa 2001, I vol., pp. 210-235
4. Mariagrazia Russo, *Il colore e i suoi significati nell'opera di Fernando Pessoa*, in Antonella Cancellier e Renata Londero (a cura di), *Atti del XIX Congresso Associazione Ispanisti Italiani "Le arti figurative nelle letterture iberiche e iberoamericane"*, Unipress, Padova 2001, pp. 275-290. Anche on-line: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/13/13_305.pdf

5. Mariagrazia Russo, *La figura di San Pietro nella lirica galego-portoghese*, in Anna Maria Valente Bacci e Loredana Lazzari (a c. di), *La figura di San Pietro nelle fonti del Medioevo. Atti del Convegno tenutosi in occasione dello Studiorum universitatum docentium congressus, Viterbo e Roma 5-8 settembre 2000*, Fédération International des Instituts d'Etudes Médiévales, Louvain-la-Neuve 2001, pp. 288-319 (presentazione del volume 18 marzo 2002, Sala delle Assemblee di Palazzo Brugiotti, Viterbo)
6. Mariagrazia Russo, *Bilinguismo o Diglossia?*, in Maria Dulce Araújo Evora (a c. di), *Creolo o black portuguese?* (Atti del Congresso Internazionale della “Associação das Mulheres Caboverdeanas em Itália”, *Creolo o blackportuguese?*, Roma 1 de Abril de 2001), Istituto Missioni Consolata, Roma 2003, pp. 21-28
7. Mariagrazia Russo, *La questione ortografica della lingua portoghese: storia di un accordo o di un disaccordo?*, in Lorenzo Blini e Maria Vittoria Calvi (a c. di), *Scrittura e conflitto. Atti del XXII Congresso A.ISP.I Catania-Ragusa*, 16-18 maggio 2004, vol. II, Associazione Ispianisti Italiani, Roma [s.d.]. Anche on-line: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/20/II_18.pdf
8. Mariagrazia Russo, *“Tutto si fa in portoghese, e niuna cosa in latino”*: considerazioni linguistiche nelle carte inedite di un prelado a Lisbona: Giovanni Battista Confalonieri (1592-1596), in Giulia Lanciani – Giorgio de Marchis, *Da Roma all'Oceano. La lingua portoghese nel mondo. Atti del convegno “Da Roma all'Oceano”* (Roma, 29-30 marzo 2007) a cura di Giulia Lanciani, volume a c. di Giorgio de Marchis, La Nuova Frontiera, Roma 2008, pp. 117-131
9. Mariagrazia Russo, *La denominazione dello spazio pubblico urbano nella realtà portoghese: un percorso di traducibilità tra diacronia e sincronia*, in Benedetta Bini e Valerio Viviani, *Le forme del testo e l'immaginario della metropoli. Atti del Seminario 29-31 ottobre 2007* (a cura di -), Sette Città, Viterbo 2009, pp. [123]-145 ISBN: 978-88-7853-142-0
10. Mariagrazia Russo, *Da ortoépia aos paramentos sacerdotais na Grammatica italiana (1734 e 1756) de Luís Caetano de Lima*, in Francisco Topa e Rita Marnoto, *Nel mezzo del cammin. Actas da Jornada de Estudos Italianos em Honra de Giuseppe Mea (Porto, 24-25 de Novembro de 2008)*, (Organização de -), Sombra pela Cintura, Maia 2009, pp. 433-451; ISBN: 9789899620612
11. Mariagrazia Russo, *La forma pronominale portoghese a gente nell'atto di enunciazione dialogica*, in A. Cassol, F. Gherardi, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci (a cura di), *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*, Atti del XXV Convegno AISPI (Napoli, 18-21 febbraio 2009), AISPI Edizioni, Roma, 2012. ISBN: 978-88-907897-1-7;
12. Mariagrazia Russo, *Giuseppe Carlo Rossi e le sue riflessioni a proposito dell'influenza leopardiana nella letteratura portoghese*, in Teresa Gil Mendes (a cura di), *Giuseppe Carlo Rossi. Lusitanista (1908-1983). Convegno Internazionale nel centenario della nascita (1908-2008). Napoli 31 ottobre 2008 – UNIOR; Lisbona, 3 dicembre 2008 – I. I. C., Organizzazione di Maria Luisa Cusati*, Albatros, Roma, 2012, pp. 70-83; ISBN: 978-88-567-5988-4;
13. Mariagrazia Russo, *Giuseppe Carlo Rossi tra didattica e collaborazioni giornalistiche in Italia*, in Teresa Gil Mendes (a cura di), *Giuseppe Carlo Rossi. Lusitanista (1908-1983). Convegno Internazionale nel centenario della nascita (1908-2008). Napoli 31 ottobre 2008 – UNIOR; Lisbona, 3 dicembre 2008 – I. I. C., Organizzazione di Maria Luisa Cusati*, Albatros, Roma, 2012, pp. 138-156; ISBN: 978-88-567-5988-4;
14. Mariagrazia Russo, *Aspetti di linguistica iberica: il toponimo Ver*, in *Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche. Pisa 28 agosto – 4 settembre 2005*, Edizioni ETS (“Nominatio”, Collana di Studi Onomastici fondata da Maria Giovanna

Arcamone), Pisa, 5 voll.: vol. V, *Microtoponomastica*, 2012, pp. 335-346; ISBN 978-884672954-5;

15. Mariagrazia Russo, *Rumore, musica e silenzio nel lessico pessoano: frammentarietà e unitarietà*, in Michela Graziani (a cura di), *Un'altra volta di rivedo. Viaggio nella poetica pessoana. Atti del Convegno Internazionale di Studi Pessuani. Firenze 2-3 Ottobre 2012*, Società Editrice Dante Alighieri, Roma, 2013, pp. 219-238 (ISBN: 9788853437549)

16. Mariagrazia Russo, "Os ciganos roubaram minha Sorte". *Gli zingari in Portogallo: etnonimi per una frontiera sociolinguistica*, in Maria Vittoria Calvi, Antonella Cancellier, Elena Liverani (a cura di), *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Vol. II – *Lingua, Labirinti 152*, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, Trento, 2013, pp. 363-389 (ISBN 978-88-8443-515-6), pubblicazione formato elettronico link: <http://eprints.biblio.unitn.it/4259/>

17. Mariagrazia Russo, *La lingua portoghese di fine Cinquecento: relazioni di viaggio della nunziatura apostolica come fonte socio-linguistica*, in Sonia Netto Salomão, Giorgio de Marchis, Simone Celani (a cura di), *Italia, Portogallo, Brasile: un incontro di storia, lingua e letteratura attraverso i secoli. Atti del I Convegno dell' AISPEB – Roma, 24 e 25 maggio 2012*, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2014, pp. 73-86 (ISBN: 978-88-6812-365-9);

18. Carlo Pelliccia e Mariagrazia Russo, *Le missioni portoghesi in Giappone e Cina in età moderna* [Cina a firma della sottoscritta], in M. Ghilardi - G. Sabatini - M. Sanfilippo - D. Strangio (a cura di -), *Ad ultimos usque terrarum terminos in fide propaganda Roma fra promozione e difesa della fede in età moderna. Atti della giornata di studi 12 marzo 2014*, Sette Città, Roma-Viterbo, 2014, pp. 227-243 (EAN 9788878535657)

19. Mariagrazia Russo e Carlo Pelliccia, *Rifrazioni del culto mariano in Estremo Oriente: intenti e finalità religiose nella traduzione giapponese delle Cantigas de Santa Maria attribuita al gesuita Manuel Barreto* ["1. I miracoli mariani: percorso di un manoscritto dall'Europa al Giappone" di Mariagrazia Russo], in Michela Graziani (a cura di -), *Trasparenze e rifrazioni. L'Oriente nella poesia di lingua portoghese moderna e contemporanea. Miscellanea di saggi. Firenze 10-11 Aprile 2014*, Società editrice Dante Alighieri, Roma, 2015, pp. 77-100 [77-87] (ISBN: 978 88 534 3773 0)

20. Mariagrazia Russo, *Martino Martini e le lettere portoghesi: tasselli per un percorso biografico*, in Luisa M. Paternicò - Claudia von Collani - Riccardo Scartezzini (eds.), *Martino Martini Man of Dialogue, Proceedings of the International Conference "Martino Martini (1614-1661), Man of Dialogue" held in Trento on October, 15-17, 2014 for the 400th anniversary of Martini's birth*, pp. 95-111 (ISBN: 9788884436573); Id., *Martino Martini and the Portuguese Letters: adding biographical tiles*, Università degli Studi di Trento, Trento, 2016, pp. 397-400.

21. Maria Grazia [da leggersi Mariagrazia Russo], *Quando o mundo protesta: Agostinho Neto, "o elemento pernicioso" através dos documentos da PIDE*, in Arquivo Nacional de Angola, *Actas do Colóquio Internacional. Sobre a vida e obra do Dr. António Agostinho Neto*, Arquivo Nacional de Angola - Ministério da Cultura, Depósito Legal n° 6704/14, Luanda, s. d. [2014], pp. 231-254.

22. Mariagrazia Russo, *Sostenibilità tra le culture presenti a Roma: lingua, tradizione e integrazione*, in Mario Morcellini, *IV Dialogo sulla sostenibilità. Una cultura per la società dell'informazione*, Sapienza Università Editrice, Roma, 2016, pp. 37-42 (prodotto del progetto pubblicato anche in <http://ojs.romapress.uniroma3.it/index.php/dialoghi> [DOI 10.13134/978-88-9752-471-7] visionabile al sito <http://ojs.romapress.uniroma3.it/index.php/dialoghi/issue/view/114>)

23. Mariagrazia Russo, *Dalla Campania alla Cina sotto il Padroado portoghese: missionari gesuiti nei secoli XVI e XVII*, in Rosaria De Marco (a cura di), *L'orientalistica a Napoli. Atti dei convegni internazionali Il Portogallo in Cina e Giappone nei secoli XVI-XVII (Napoli, 12-13 maggio 2014) Riflessi europei della presenza portoghese in India e nell'Asia orientale (Napoli, 4 maggio 2015)*, Università degli studi Suor Orsola Benincasa, Napoli, 2017, pp. 275-296 (ISBN: 978-88-96055-80-9), poi in "Intorcettiana. Semestrale di storia, lettere, arte, società e di informazione culturale" (edito da Fondazione Prospero Intorcetta Cultura Aperta) (ISSN 2612-713X), pp. 66-69
24. Mariagrazia Russo, *O espaço linguístico fronteiriço luso-espanhol. Percursos para a construção de identidades. Um olhar na Raia alentejana / Raya extremeña*, in Gian Luigi De Rosa, Katia de Abreu Chulata, Francesca Degli Atti, Francesco Morleo (Orgs.), *De volta ao futuro da lingua portuguesa. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, 2017, pp. 2077-2098; e-ISBN: 978-88-8305-127-2 - DOI code: 10.1285/i9788883051272 (anche visibile in rete: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/dvaf/issue/view/1483>)
25. Mariagrazia Russo, *Relações ítalo-lusitanas nos finais do século XVI através dos documentos presentes no Fondo Confalonieri do Archivio Segreto Vaticano*, in Teresa Leonor M. VALE e Maria João Pacheco FERREIRA (coord.), *Diplomacia e Transmissão Cultural. Actas*, Lisboa, Althum.com, 2018, pp. 59-81 (ISBN 978-989-683-138-7)
26. Mariagrazia Russo, *Uno sguardo al femminile nella Rivista «57»: Natércia Freire, Ana Hatherly, Augustina Bessa-Luís*, in Federico Bertolazzi e Claudio Trognoni (a cura di -), *Veredas. Atti del Convegno internazionale di studi in memoria di Nello Avella 23 e 24 gennaio 2018. Auditorium del Centro Cultural Brasil-Itália. Ambasciata del Brasile, Roma*, til, Roma, 2019, pp. 192-204 (ISBN: 8832933241)
27. Mariagrazia Russo, *Sophia e Camões*, in Federico Bertolazzi, Chiara Mancini, Claudio Trognoni, *Em redor da suspensão. Atti del Convegno internazionale per il centenario della nascita di Sophia de Mello Breyner Andresen. 12 giugno 2019. Biblioteca Nazionale Centrale, Roma*, UniversItalia, Roma, 2021, pp. 357-370.

TESTI DI TIPO PSICOLOGICO E NEUROSCIENTIFICO

1. Alessandro Frolli, Sonia Ciotola, Clara Esposito, Sara Frascchetti, Maria Carla Ricci, Francesco Cerciello, Maria Grazia Russo [da leggersi Mariagrazia Russo], *AAC and Autism: Manual Signs and Pecs, a Comparison*, in "Behavioral Sciences". 2022, 12, 359 (<https://doi.org/10.3390/bs12100359>) (<https://www.mdpi.com/journal/behavsci>), pp. 3-8 (published 26 September)
2. Alessandro Frolli, Francesco Cerciello, Clara Esposito, Sonia Ciotola, Gaia De Candia, Maria Carla Ricci, Maria Grazia Russo [da leggersi Mariagrazia Russo], *Executive Functions and Foreign Language Learning*, in "Pediatric Reports", 2022, 14, pp. 450-456 (<https://doi.org/10.3390/pediatric14040053>) (published 24 October)

TESTI BREVI: NOTE INTRODUTTIVE, INTRODUZIONI, PREMESSE, PREFAZIONI E POSTFAZIONI (25)

1. Mariagrazia Russo, *Nota di traduzione*, Carlos Herculano Lopes, *Il Vestito* (tit. or. *O Vestido*), Cavallo di Ferro, Roma 2005

2. Mariagrazia Russo, *Introduzione*, in Mariagrazia Russo (a cura di -) e Giorgia Grasso (traduttrice), Branca Maria de Paula, *Fundo Infinito* (tit. or. *Fundo Infinito*), Vertigo, Roma 2007, pp. 9-12;
3. Mariagrazia Russo, *Introduzione*, a Carlos Herculano Lopes, *Ombre di luglio* (tit. or. *Sombras de Julho*), traduzione e cura di Mariagrazia Russo, Vertigo, Roma 2008, ISBN: 978-88-567-0307-8;
4. Mariagrazia Russo, *Prefazione*, in Maria Antonietta Rossi, *Frammenti di Diário. Sebastião da Gama e la lingua portoghese. Introduzione, traduzione, note ed edizione critico-genetica di -*, Sette Città, Viterbo 2010, ISBN 978-88-7853-164-2 (nella collana da me diretta: (Transducere) Lusitana)
5. Mariagrazia Russo, *Prefazione*, in Pepetela, *La montagna dell'acqua lillà*, Sette Città, Viterbo (Transducere Lusitana), traduzione di Gianluca Galletti, 2010, p. [7], ISBN 9788878532397
6. Mariagrazia Russo, *Prefazione*, in António Borges Coelho, *Youkali*, Sette Città (Transducere Lusitana), traduzione di Angela Fedele, 2010, pp. 9-10, ISBN 9788878532359
7. Mariagrazia Russo, *Prefazione*, in Cunha de Leiradella, *Gli specchi di Lacan*, traduzione e introduzione a cura di Rachele Cucco; Prefazione di Mariagrazia Russo, Sette Città, Viterbo 2012;
8. Nunziatella Alessandrini, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini, Antonella Viola, *Introdução* in Id. (orgs.), *Di buon affetto e commercio. Relações luso-italianas na Idade Moderna*, CHAM-FCT, Lisboa, 2012 (ISBN: 978-989-8492-13-5)
9. Mariagrazia Russo, *Premessa*, in Barbara Aniello, *Il dialogo tra le arti in Portogallo nel XX secolo. Pessanha, Pessoa, Almada*, Sette Città, Viterbo, 2015, p. [7] (ISBN: 978-88-7853-397-4)
10. Mariagrazia Russo, *Prefazione*, in Almeida Garrett, *Viaggi nella mia terra* (traduzione dal portoghese di Federico Giannattasio), Tuga Edizioni, [Bracciano], 2015, pp. 9-11 (ISBN: 978-88-99321-03-1) (Presentazione di Mariagrazia Russo all'IPSAR Salone Nobile 10 marzo 2017; e nella Casa delle Traduzioni insieme a Daniele Petruccioli 2018)
11. Nunziatella Alessandrini, Susana Bastos Mateus, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini, *Introdução*, in Nunziatella Alessandrini, Susana Bastos Mateus, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini (orgs.), *Con gran mare e fortuna. Circulação de mercadorias, pessoas e ideias entre Portugal e Itália na Época Moderna*, Simbolomania-Artes Gráficas Lda, Lisboa, 2015 pp. 13-18 (ISBN: 978-989-96236-7-5)
12. Mariagrazia Russo, *Prefazione*, in Salvatore Statello, *Ines de Castro. Un mito lungo cinque secoli. Con le traduzioni di Garcia de Resende, Trovas, António Ferreira, Castro, Francisco Manuel de Melo, Doze sonetos e Romance n. XII*, di nicolò edizioni, Messina, 2016, pp. 1-8 (ISBN: 8897855423) (presentazione del volume: ArcheoClub Catania 24 febbraio 2016)
13. Mariagrazia Russo, *Prefazione*, in Maria Antonietta Rossi (a cura di), *Incontri e disincontri luso-italiani (XVI-XXI secolo)*, Sette Città, Viterbo, 2016, p. 7 (ISBN: 978-88-7853-714-9)
14. Mariagrazia Russo, *Prefazione*, in Barbara Aniello, *Quando Orfeo parlava portoghese. La parentesi lusitana di Sonia e Robert Delaunay 1915-1916*, Lusitana, Sette Città, Viterbo, 2016 (ISBN: 978-88-7853-602-9), pp. 5-6.
15. Mariagrazia Russo, *Prefazione*, in Maria Antonietta Rossi (introduzione, edizione tipofilologica e analisi testuale), *Le Cartinhas di Évora. Un modello per l'educazione linguistica del XVI secolo. Evoluzione di un genere all'interno dell'odeporica lusitana*, Sette Città. Viterbo, 2017, p. 7 (ISBN: 9788878537453).

16. Mariagrazia Russo, *Prefazione*, in Maria Antonietta Rossi (a cura di), *Donne, cultura e società nel panorama lusitano e internazionale (secoli XVI-XXI)*, Sette Città, Viterbo, 2017, p. 5 (ISBN: 978-88-7853-757-6)
17. Nunziatella Alessandrini, Susana Bastos Mateus, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini (orgs.), *Scrigni della memoria. Arquivos e Fundos Documentais para o estudo das Relações luso-italianas*, Cátedra de Estudos Sefarditas «Alberto Benveniste» da Universidade de Lisboa, Lisboa, 2017 (ISBN: 978-989-99625-1-4) (presentazioneal Grémio Literário de Lisboa, in data 7 marzo 2017)
18. Mariagrazia Russo, *Premessa*, in Carlo Pelliccia (a cura di), *Mnemotopie. Itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nel mondo portoghese*, Sette Città, Viterbo 2018, ISBN 8878537780, pp. 21-28 (ISBN: 978-88-7853-778-1)
19. Mariagrazia Russo, *Prefazione*, in Maria Serena Felici, *Alla periferia del progresso. Le correnti politiche ottocentesche in Eça de Queirós e Leopoldo Alas "Clarín"*, Sette Città, Viterbo, 2019, pp. 7-8 (ISBN 978-88-7853-856-6)
20. Nunziatella Alessandrini, Mariagrazia Russo, Gaetano Sabatini (coord.), *Introdução*, in Idem, *Chi fa questo camino è ben navigato. Culturas e dinâmicas nos portos de itália e Portugal (sécs. XV-XVI)*, CHAM, Lisboa, 2019, pp. 7-9 (ISBN 978-989-755-456-8; E-ISBN 978-989-8492-73-9)
21. Rosario De Iulio, Mariagrazia Russo, *Prefazione*, in Id., *La valorizzazione del patrimonio culturale: una risorsa per l'Europa*, Tuga Edizione, Bracciano, 2020 (ISBN: 978-88-99321-31-4)
22. Mariagrazia Russo, *Prefazione*, in Maria Serena Felici, *Lusitania. Roma nella letteratura portoghese e brasiliana del Novecento*, Edilazio, Roma, 2020, pp. 5-6 (ISBN: 978-88-98135-99-8)
23. Mariagrazia Russo, *Premessa*, in Michela Graziani e Salomé Vuelta García, *L'autore e le sue maschere*, Leo S. Olschki Editore, Firenze, 2021, pp. V-VIII (ISBN: 9788822268013)
24. Mariagrazia Russo, *Introduzione*, in Daniela Cecchini, Maria Magdalena Heinrich e Mariagrazia Russo (a cura di -), *Noi contiamo Storie di donne oltre il soffitto di cristallo*, Unint University Press, Roma, 2022 (ISBN 979-12-81079-03-8), pp. 7-8 (presentazione: 6 dicembre, Università degli studi internazionali di Roma)
25. Mariagrazia Russo, *Qualche parola per dirti grazie...*, in Mariagrazia Russo, *Portugal futurista: 'traduzir' os futuristas italianos em Portugal na época de Fernando Pessoa*, in Stefania Cerrito e Mariagrazia Russo, *Un hasard objectif. Études en l'honneur de Novella Novelli*, Unint University Press, Roma, 2023 (ISBN 979-12-81079-00-7), pp. 257-264

RECENSIONI (2)

1. Mariagrazia Russo, "Luigi Martellini, *Journal 1998*, Edizioni del Giralfaco, Fermo 2008", in "Feeria. Rivista per un dialogo tra esodo e avvento" (Panzano, Firenze), n. 34 (dicembre 2008), pp. 73s.
2. Mariagrazia Russo, Orlando Ribeiro, *Portogallo, il Mediterraneo e l'Atlantico*, traduzione di Federico Bertolazzi, Roma, Universitalia, 2012, pp. 230, ill. (collana «Lusitanistica», 5), in "Bollettino della Società Geografia Italiana", fasc. 3/2014, p. 469 s. (visibile in <http://www.societageografica.it/images/stories/Recensioni.pdf>)

16. Altre attività

Partecipazione a Commissioni di concorso

Inserimento nella lista di Commissario Nazionale 2018-2020 e 2021-2023 per il Conferimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore Universitario di prima e seconda fascia. Consultata come Membro esperto per giudizio pro-veritate.

1. Membro segretario della Commissione per la valutazione comparativa a un posto di ricercatore L17D Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia, 2001;
2. Membro segretario della Commissione per la valutazione comparativa a un posto di ricercatore L-LIN/09 Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lingue e Letterature Stranere I 2005 / IV 2004;
3. Membro segretario della Commissione per la valutazione comparativa a un posto di ricercatore L-LIN/09 Roma "La Sapienza", 2007;
4. Partecipazione alla Commissione Giudicatrice per il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in "Storia del viaggio e dell'odeporica" dell'Università di Viterbo, 2013;
5. Membro supplente Corso di dottorato di Ricerca in Studi letterari e linguistici dell'Università di Salerno (X ciclo – Nuova Serie);
6. Membro per assegni di ricerca nell'Università della Tuscia;
7. Presidente della Commissione giudicatrice per il conferimento di collaborazioni studentesche, a.a. 2013-2014, per le esigenze delle Biblioteche di Ateneo (n. 65) e per il supporto alle attività inerenti la promozione e l'attuazione del Programma comunitario di mobilità studentesche "Erasmus (Università della Tuscia di Viterbo);
8. Presidente della Commissione giudicatrice per il conferimento di incarico relativa alla selezione per l'individuazione di n° 1 Collaboratore ed esperto linguistico di lingua portoghese in data 27.10.2014, Disposto n° 525/14
9. Presidente della Commissione per il conferimento di incarico relativa alla selezione per l'individuazione di n° 1 Collaboratore ed esperto linguistico di lingua portoghese (DISPOSTO N° 525/14 del DISUCOM, UNITUS) anno 2016;
10. Membro segretario della Commissione giudicatrice della procedura per il rinnovo di un contratto di Ricercatore a tempo determinato, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera a) della Legge 240/2010 presso il Dipartimento di Studi linguistici e culturali comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia, Settore Concorsuale 10/E1, settore scientifico disciplinare L-LIN/09; anno 2016;
11. Membro della Commissione selezionatrice nella procedura per la copertura di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera b) della L. 240/2010, settore concorsuale 10/E1 (settore s-d L-LIN/09) (Università Ca' Foscari di Venezia, D.R. n. 334 del 24/5/2016).
12. Commissario per concorso personale tecnico amministrativo nella Sapienza Università di Roma, Area Risorse Umane, anno 2916 per Lingua portoghese
13. Membro della Commissione giudicatrice per la procedura di valutazione comparativa per titoli e discussione pubblica per il reclutamento di n. 01 posto di Ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato tipologia A SSD L-LIN/09 S- C. 10/E1 presso

il Dipartimento di Lingue, Letterature e culture moderne bandita con DR 80/2017 – prot. N. 1262 del 13/01/2017 – avviso in G. U. n. 10 del 07/02/2017) presso l'Università "G. d'Annunzio", Chieti Pescara.

14. Presidente della Commissione Giudicatrice nella procedura di proroga del contratto di ricercatore a tempo determinato della Dott.ssa Maria Morra M-PED/03 (Didattica e pedagogia speciale) presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma. 27 giugno 2017.
15. Partecipazione in qualità di Preside a tutte le Commissioni giudicatrici per docenti a contratto della Facoltà di Interpretariato e Traduzione dall'ottobre del 2016.
16. Componente della Commissione giudicatrice della procedura selettiva, ai sensi dell'art. 24 c. 3, lettera b) della Legge n. 240/2010, per la copertura di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia, Settore Concorsuale 10-E, settore s-d L-LIN/09 bandita con D.R. n. 205 del 04/04/2016
17. Componente della Commissione Giudicatrice nella procedura di chiamata a un posto di professore universitario di II fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/E, SSD L-LIN/09, Lingua e traduzione portoghese, riservata a personale esterno all'Ateneo, ai sensi dell'art. 18, c. 4 della L. 240/2010 il cui avviso è stato pubblicato sulla G. U. – IV Serie Speciale n. 91 del 16/11/2018
18. Componente della Commissione Giudicatrice nella procedura per la copertura di un posto di professore universitario di ruolo di I fascia presso l'Università degli Studi di Napoli l'Orientale, I fascia, mediante chiamata ai sensi dell'art. 18, comma 4, Legge 240/2010, settore concorsuale 10/E1 – Filologie e letterature medio-latina e romanze SSD L-LIN/08 – Letterature portoghese brasiliana indetta con D.R. n. 1052 del 22/12/2017
19. Componente della Commissione di valutazione per il passaggio di ruolo di professore associato del Dott. Angelo Iacovella ricercatore confermato a tempo indeterminato SSD L-OR/12 (Lingua e Letteratura Araba), SC 10/N2 (Culture del Medio Oriente Antico e Moderno e dell'Africa, nel ruolo degli Associati presso la Facoltà di Interpretariato e Traduzione dell'Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT) in data 13 marzo 2018 decreto n. 1303
20. Componente della Commissione giudicatrice (membro interno) di chiamata per la copertura di n. 1 posto di professore universitario di ruolo di seconda fascia settore concorsuale 10/N3 (Culture dell'Asia Centrale e Orientale) SSD L-OR/21 (Lingua e letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale) presso la facoltà di Interpretariato e Traduzione dell'Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT), Decreto n. 1306/2018
21. Componente della Commissione giudicatrice per la procedura valutativa per n. 1 posto di professore universitario di ruolo di seconda fascia (art. 24, comma 5, L. 240/2010) presso il Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne settore concorsuale 10/E1 – SSD L-LIN/08 – Decreto Rettoriale n. 971 del 12/3/2019, pubblicato il 12/3/2019
22. Componente della Commissione di valutazione per il passaggio di ruolo di professore associato della Dott.ssa Simonetta Bartolini ricercatrice confermata a tempo indeterminato SSD L-FIL-LET/11 – Letteratura Italiana Contemporanea presso la Facoltà di Interpretariato e Traduzione dell'Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT) in data 13 marzo 2019

23. Presidente della Commissione Giudicatrice nella procedura di chiamata a un posto di professore universitario di II fascia, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", settore concorsuale 10/E, SSD L-LIN/09 della L. 240/2010 (DR Prot. 0035788/2019)
24. Presidente della Procedura di selezione per la copertura di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.4 comma 3 lettera a) della legge n. 240/2010 per il settore concorsuale 10/M2, settore scientifico disciplinare L.LIN-21 slavistica presso la facoltà di Interpretariato e traduzione dell'Università degli Studi Internazionali di Roma UNINT
25. Componente della Commissione Giudicatrice nella procedura di chiamata a un posto di ricercatore a tempo determinato b), Università degli Studi "Gabriele D'Annunzio" Pescara-Chieti, settore concorsuale 10/E, SSD L-LIN/09 della L. 240/2010 (D. R. n. 1351/2019 del 29.5.2019 pubblicato in G. U. n. 48 del 18.06.2019)
26. Componente della Commissione Giudicatrice nella procedura valutativa di chiamata per la copertura di n. 1 posto di professore universitario di ruolo di I fascia ai sensi dell'art. 24, comma 6, della legge n. 240/2010 per il settore concorsuale 10/11 Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/09 presso il dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali dell'Università Sapienza di Roma, bandita con D. R. n. 3362/2020 del 30.12.2020.
27. Componente della Commissione per la procedura di valutazione comparativa di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato di tipologia a) di cui all'art. 24 della Legge 30 dicembre 2010 n. 240, per il Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/09, settore concorsuale: 10/E1, bandita con decreto n. 47.20 del 28.01.2020 presso l'Ateneo Internazionale dell'Università per Stranieri di Siena.
28. Componente della Commissione per la procedura di selezione per il reclutamento di n. 1 posto Ricercatore a tempo determinato, mediante stipula di un contratto di lavoro subordinato della durata di tre anni, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera a) della legge 30.12.2010, n. 240, presso il Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali per il settore Concorsuale 10/E1, profilo Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/09, indetta con D. R. Rep. DRD n. 1905/2020 prot.0254137 del 21.12.2020, dell'Università degli Studi di Parma, il cui avviso di bando è stato pubblicato nella G. U. – IV serie speciale n. 5 del 19.01.2021
29. Componente della Commissione di valutazione della procedura selettiva per la chiamata di n. 1 professore universitario di ruolo di seconda fascia, ai sensi dell'art. 24, comma 6 della Legge n. 240/2010, presso l'Università degli Studi di Parma, per le esigenze del Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali, settore concorsuale 10/E1 – "Filologie e Letterature Medio-Latina e Romanze", profilo: settore scientifico-disciplinare L-LIN/08 – "Letteratura Portoghese e Brasiliana", indetta con Decreto Rettorale rep. DRD n. 1535/2021 PROT. 216131 del 27/08/2021
30. Presidente della Commissione di valutazione dell'attività didattica e di ricerca svolta dai Ricercatori a tempo determinato, relativo alla Dott.ssa Carla Valeria de Souza Faria, Consiglio del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari di Venezia dell'8 settembre 202
31. Presidente della Commissione Giudicatrice per la copertura di 1 posto di ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera a) della Legge n. 240/2010 per il settore concorsuale 10/E1 – Filologie e letterature medio-latina e romanze, settore scientifico disciplinare L-LIN/09 Lingua e traduzione – Lingue portoghese e brasiliana,

presso la Facoltà di Interpretariato e Traduzione dell'Università degli Studi Internazionali di Roma 2021

32. Componente di Commissione nominata in esecuzione dei provvedimenti giurisdizionali con D. D. 0003071 del 13.12.2021 per la procedura per il conseguimento dell'abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore universitario di prima e seconda fascia, settore concorsuale 10/E1 (Decreto direttoriale n. 2175 del 9 agosto 2018). Rivalutazione di un candidato in seguito alla sentenza TAR Lazio, sezione III-bis, n. 7795/2020
33. Componente di Commissione per la procedura per la copertura di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il settore concorsuale 10/E1 Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/08 presso il Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Firenze (D.R. n.1061 del 27 luglio 2021).
34. Componente di Commissione per la procedura per la copertura di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato di tipologia B per il settore concorsuale 10/E1 Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/09 a Trisete

Referaggio

Iscrizione come Revisore a REPRISÉ (albo degli esperti scientifici istituito presso il MIUR) per le sezioni di Ricerca di base e Diffusione della cultura scientifica dal 25 marzo 2018

Referee della rivista letteraria portoghese “Letras Con(m)vida” (Lisboa)

Referee per l'IPODI Fellow, Technische Universität Berlin, Institut für Kunstwissenschaften und Historische Urbanistik, Fachgebiet Kunstgeschichte

Conselho científico (arbitragem científica) della Revista "Telheiras - cadernos culturais. Lumiar - Olivais - Telheiras" (Portogallo)

Referee (“avaliadora científica externa”) per il XIII vol. (2012) degli “Anais de História de Além-Mar” del Centro de História de Além-Mar della Facoltà di Scienze Sociali e Umane dell'Universidade Nova de Lisboa e dell'Universidade dos Açores

Referee per “Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani” (dicembre 2017)

Referee per Rivista “Bakhtiniana. Revista de Estudos do Discurso”, vol. 13, n. 1 (primo quadrimestre del 2018, e terzo quadrimestre del 2017)

Referee per la Rivista “Critica del testo” (settembre 2021)

Referee anonima per varie case editrici e collane editoriali

Direzione di Collana

Direzione della Collana editoriale: “Lusitana” della Casa editrice Sette Città, Viterbo (i volumi sono preceduti da una breve prefazione di Mariagrazia Russo che colloca il libro all'interno del panorama culturale italiano e portoghese): 4 volumi pubblicati - 1° volume: Sebastião da Gama, *Frammenti di Diario. Introduzione, traduzione ed edizione critica-genetica*, a cura di Maria Antonietta Rossi, 2010 (presentazione durante il Workshop *Viagens de línguas e culturas / Viaggi di Lingua e cultura*, 13 aprile 2010: Gaetano Platania e Silvana Ferreri; recensioni al libro 1) 2010-04-07: “Lusa”, *Diário em italiano*; 2) 2010-04-09: “O Setubalense”; 3) 2010-04-12: “Jornal de Setúbal”, *Tradução do Diário* (pp. 1 e 2); 2°

volume: António Borges Coelho, *Youkali*, traduzione di Angela Fedele, 2011 (presentazione durante il Workshop *Mulheres, Sociedade e Cultura*, 14 aprile 2011: Stefano Pifferi); 3° volume: Pepetela, *La montagna dell'Acqua Lillà*, traduzione di Gianluca Galletti, 2011 (presentazione all'interno del 1° ciclo di conferenze sull'Africa Lusofona marzo 2012, Viterbo); 4° volume: Cunha de Leiradella, *Gli specchi di Lacan*, traduzione di Rachele Cucco, 2012); 5° volume: Barbara Aniello, *Il dialogo tra le arti in Portogallo nel XX secolo. Pessanha, Pessoa, Almada*, Sette Città, Viterbo, 2015 (274 pp. a colori) ISBN: 978-88-7853-397-4; 6° volume: Emma De Luca (a cura di), *Parla come mangi. Lingua portoghese e cibo in contesto interculturale*, Sette Città, Viterbo, 2015 (294 pp.) ISBN: 978-88-7853-702-6; 7° volume: Maria Antonietta Rossi (a cura di), *Incontri e disincontri luso-italiani (secoli XVI-XXI)*, Sette Città, Viterbo, 2016 (ISBN: 978-88-7853-714-9); 8° volume: Barbara Aniello, *Quando Orfeo parlava portoghese. La parentesi lusitana di Sonia e Robert Delaunay 1915-1916*, Lusitana, Sette Città, Viterbo, 2016, ISBN 978-88-7853-602-9, pp. 76; 9° volume: Maria Antonietta Rossi, *Le cartinhas di Évora. Un modello per l'educazione linguistica del XVI secolo. Evoluzione di un genere all'interno dell'odeporica lusitana. Introduzione, edizione tipofilologica e analisi testuale di -*, Sette Città, 2017, 504 pp.; 10° volume: Carlo Pelliccia (a cura di), *Mnemotopie. Itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nel mondo portoghese*, 2018, ISBN 8878537780, 272 pp.; 11° volume: Maria Serena Felici, *Alla periferia del progresso. Le correnti politiche ottocentesche in Eça de Queirós e Leopoldo Alas "Clarín"*, Sette Città, Viterbo, 2019, 227 pp. (ISBN 978-88-7853-856-6).

Commissioni scientifiche di riviste, collane, case editrici e volumi

- Componente della *Comissão Científica Internacional* della rivista letteraria portoghese "Letras Con(m)vida" a partire dal n. 5 (Lisboa), 2012;
- Componente della *Comissão Científica da obra Entre Molduras. A Metamorfose nas Letras, nas Artes e nas Ciências*
- Componente del Comitato Scientifico di Scienze e Ricerche. Rivista bimensile (ISSN 2283-5873) dal 14 gennaio 2016
- Componente del Comitato Scientifico della Rivista on-line *Appunti leopardiani* a partire dal numero (15) 1, 2018 (<http://www.appuntileopardiani.cce.ufsc.br> ISSN: 2179-6106)
- Componente del Comitato di Redazione della Collana "Atlântica, Luso-Brazilian Linguistics, Philology, Translation and Interpreting Studies" (diretta da Gian Luigi De Rosa e Monica Lupetti) della Pisa University Press (Pisa)
- Comitato scientifico della Collana til ~ collana di lusitanistica fondata e diretta da Federico Bertolazzi (Roma)
- Comitato Scientifico della Collana "Metàfrasis lusitana" della casa editrice Lorenzo de' Medici, Firenze (dal 2021) Collana diretta da Maria Serena Felici, Lorenzo de' Medici Press, dal 2021 (insieme a Sílvio César dos Santos Alves, Simone Celani, Gian Luigi De Rosa, Giorgio de Marchis, António Augusto Nery, Annbela Rita, Maria Antonietta Rossi)
- Comitato Scientifico della Collana Portus Cales della casa editrice Tuga di Bracciano (dal 2019)
- Comitato Scientifico della Biblioteca Mediterranea (Torino) dell'Edizioni dell'Orso (dal 2022)
- membro del comitato scientifico del seguente volume: Carlo PELLICCIA & Andreea

CHIRICHES (eds.), *I Francescani nelle Filippine tra i secoli XVI e XVIII: studi e ricerche, Studi Francescani. Trimestrale di vita culturale e religiosa, a cura dei Frati Minori d'Italia*. Firenze: anno 118 - luglio-dicembre 2021- n. 3-4, pp. 219-509, ISSN: 0392-727X.

- membro del Conselho Científico Internacional di Theya Editores

- Membros da Comissão Científica Consultiva Internacional da Coleção de Estudos Globais (Lisboa), Direção de Guilherme d'Oliveira Martins, João Relvão Caetano e José Eduardo Franco

Direzione di Corsi di Avviamento, di Aggiornamento e di Perfezionamento, di Master di primo e secondo livello

1. Direzione del Corso di Aggiornamento su Tecniche di Traduzione in Ambito Giuridico per il Diritto d'Autore (2017, 2018, 2019)

17. TERZA MISSIONE

Partecipazioni a trasmissioni radiotelevisive a livello nazionale e internazionale; interviste su temi della lusitanistica

1. Radio Vaticana, trasmissione “África, Vozes Femininas”, **7 aprile 2006** (Temi: percorso personale di formazione e interesse verso i Paesi del Palop; il lavoro accademico per la diffusione della cultura luso-africana; mia traduzione dell'opera di Germano Almeida; relazione della giornata mondiale dell'UNESCO poesia/deserto)

2. Interviste su Radio Angola (Luanda) – **settembre 2005 e novembre 2006** (Temi: argomenti trattati nelle conferenze in Angola)

3. Intervista (**febbraio 2010**) per il “Diario de Notícias Madeirense” visibile al sito <http://www.diariocidade.pt/?p=50077>; a una radio locale; a vari giornali che chiedevano maggiori delucidazioni sullo scambio che si stava avviando (Temi: rapporti Italia-isola di Madeira)

4. Intervista **2 dicembre 2010**, h. 17.30 e 3 dicembre h. 16 su Radio110 (<http://www.110.unito.it/>) – radio dell'Università di Torino -, “Poesia portoghese contemporanea: critica e traduzione” (Temi: poesia portoghese contemporanea)

5. Intervista a Roma per la SIC (Sociedade Independente de Comunicação), televisione portoghese (**6 giugno 2012**) (Temi: studi portoghesi presso gli archivi di Roma con particolare attenzione per l'Archivio Segreto Vaticano)

6. Articolo di Johny Kapela su «Jornal de Cultura», **23 agosto 2012**, *História de Angola*, in cui si cita un mio intervento all'interno di un congresso internazionale, visibile nel sito <http://jornalcultura.sapo.ao/eco-de-angola/historia-de-angola>

7. Intervista concessa nel **novembre 2012**, a Cláudio Fortuna, trasmessa per televisione e riportata per iscritto nel sito dell'União dos Escritores Angolanos, <http://www.ueangola.com/entrevistas/item/876-professora-mariagrazia-russo-diz-estou-farta-de-ouvir-falar-de-%C3%A1frica-como-uma-identidade-cultural-%C3%BAnica>, "Professora Mariagrazia Russo diz: «Estou farta de ouvir falar de África como uma identidade cultural única»".
8. Articolo di Matadi Makola in cui viene ripresa una mia conferenza in Angola del **29 novembre 2012**, «Jornal de Cultura», visibile nel sito <http://jornalcultura.sapo.ao/letras/conferencia-literaria-italia-encontra-pepetela>
9. Articolo a seguito di intervista su "Jornal de Angola Cultura", agenzia stampa, **30 novembre 2012** *O silêncio e a eclosão da literatura em Angola* al «Jornal de Cultura», visibile nel sito <http://jornalcultura.sapo.ao/letras/o-silencio-e-a-eclosao-da-literatura-em-angola> (Temi: argomenti trattati nelle conferenze in Angola).
10. Articolo a seguito di intervista su "Jornal de Angola Cultura", **1 dicembre 2012**, *A guetização da literatura africana, a fraqueza das editoras e do idioma e o futuro*, visibile nel sito <http://jornalcultura.sapo.ao/letras/a-guetizacao-da-literatura-africana-a-fraqueza-das-editoras-e-do-idioma-e-o-futuro>
11. *Intervista a Mariagrazia Russo* [da parte di] Andréia Guerini Universidade Federal de Santa Catarina/Capes/CNPq andrea.guerini@gmail.com Traduzione [dal portoghese] di Giorgio Buonsante, in "Appunti Leopardina", n. (15) 1, 2018, pp. 134-138 (ISSN: 2179-6106)
12. Intervista a Mariagrazia Russo, **29 dicembre 2022** (ore 10,10) in diretta per Giornale Radio Redazione di Milano sulla lingua dei segni italiana.

Presentazioni pubbliche di libri, film, documentari (7)

1. Volume: Salvatore Statello, *Ines de Castro. Eroina del Teatro Italiano tra Settecento e Ottocento*, Edizioni il Faro, Riposto 2004, 95 pp., presso Roma, Salone Borromini della Biblioteca Vallicelliana: 28 maggio 2008, pubblicata on-line in Il Faro, Circolo Socio-culturale: <http://www.il.faro.too.it/>
2. Volume: traduzione dell'opera di Baltazer Lopes da Silva, *Chiquinho*, a cura di Vincenzo Barca, Edizioni Lavoro, Roma 2008; Roma, Anfiteatro dell'Ambasciata del Brasile: 1° febbraio 2008
3. Volume: José Eduardo Franco (org.), *Arquivo Secreto do Vaticano. Expansão portuguesa. Documentação*, Esfera do caos, Lisboa, 2012, 3 voll.: Roma, Instituto Santo António dos Portugueses (IPSAR), Via dei Portoghesi, Roma: 5 giugno 2012, h. 19, insieme a Mons. Agostinho Borges, Mons. Carlos de Azevedo Delegato del Pontificio Consiglio per la Cultura, José Eduardo Franco, Joaquim Franco (SIC: televisione portoghese) (intervista con la SIC, televisione portoghese);
4. Volume di Orlando Riberiro, *Portogallo, il Mediterraneo e l'Atlantico*, UniversItalia, Roma, 2012, tradotto da Federico Bertolazzi: Società Geografica Italiana, Roma 17 ottobre 2013, insieme a Franco Salvatori e Luisa Spagnoli
5. Volume di Álvaro Santo, *O meu canto de pedra / Il mio canto di pietra*, La Caravella, Capranica (VT), 2014: Università degli Studi della Tuscia, all'interno del Terzo Ciclo di Conferenze sull'Africa – due giornate di studio dedicate all'Africa Lusofona
6. Volume di Antônio de Castro Alves, *Gli Schiavi*, Edizioni Ensemble, Roma, 2016, tradotto in italiano da Marta Gomes de Souza, Auditorium del Centro Cultural Brasil-Itália, Roma 6

dicembre 2016, insieme a Carlo Giacobbe, Marta Gomes e Matteo Chiavarone

7. Volume di Salvatore Statello, *Ines de Castro. Un mito lungo cinque secoli*, Istituto portoghese di Sant'Antonio in Roma, insieme all'Ambasciatore Almeida Ribeiro e all'autore, 27 gennaio 2017

8. Volume di João Manuel Ribeiro, *Mio nonno, Re di poca cosa*, [Bracciano], Tuga edizioni, 2017, presentato a Via dei Portoghesi, Istituto Sant'Antonio dei Portoghesi, Salone Nobile, 2 maggio 2018 in presenza dell'autore

9. Volume di Almeida Garrett, *Viaggi nella mia terra* (traduzione dal portoghese di Federico Giannattasio), Tuga Edizioni, [Bracciano], 2015, pp. 9-11 (ISBN: 978-88-99321-03-1) (Presentazione all'IPSAR Salone Nobile 10 marzo 2017; e nella Casa delle Traduzioni insieme a Daniele Petruccioli 2018)

10. Presentazione del libro di José Maria Mendes Évora, *Trentotto anni di racconti. Storia di una donna migrante*, Albatros Il Filo, Roma, 2019 e del film *Mizé*, di Andrea Pergolari e Marina Piccone 2021. Presentazione Radio Vaticana 2 dicembre

11. Presentazione del libro di Elisabetta Fiorito, *Amori e pandemia*, edito da Il Sole 24 ore / Radio 24, insieme al Prof. Alessandro Frolli e al giornalista Andrea Alicandro

12. Presentazione del volume di Maria Serena Felici, *Roma nella letteratura portoghese e brasiliana del Novecento*, Edilazio, Roma, 2021. Presentazione 24 marzo 2022 al Bibliobar nei giardini di Castel Santangelo.

Partecipazione attiva a incontri pubblici organizzati da soggetti non accademici

1. Selezione e lettura di poesie capoverdiane sulla siccità in occasione della “Giornata Mondiale Unesco della Poesia **2006**. Voci del deserto” (Roma)

2. Luanda: Teatro Chá de Caxinde, Luanda (Angola), intervento nel caffè letterario organizzato in occasione della giornata dell'indipendenza angolana, *Ler è uma festa*, 10 novembre **2012**

3. Lago di Bracciano, 11 agosto **2016**, su lago in barca: organizzata dal Comune di Bracciano, performance a cura di Tuga Edizioni: Mariagrazia Russo (con Barbara Aniello al violoncello), *Al di là dell'acqua: un percorso nell'identità portoghese*

4. Roma: libreria Coreander, 7 gennaio **2017**. *Un giorno per la lusofonia*: incontro in libreria con la partecipazione del traduttore Federico Giannattasio e con l'editore Gianluca Galletti della Tuga Edizioni

5. Roma: Palazzo del Vicariato, Sala della Conciliazione, 19 gennaio **2017**, Letture teologiche; Testimonianza di vita di coppia cattolica come Preside e docente della UNINT, incontri organizzati da Mons. Lorenzo Leuzzi, delegato della Pastorale Universitaria.

Fruizione di biblioteche

Organizzazione e catalogazione del fondo della Biblioteca Carmen M. Radulet presso il Dipartimento DISUCOM

Organizzazione di mostre e contributi culturali

1. Roma – Viterbo, 4-6 dicembre 2013: co-organizzazione (con Maria Antonietta Rossi) della mostra realizzata a Viterbo sulle traduzioni italiane dell'opera di Eça de Queirós all'interno del “Colóquio por ocasião do Centenário da publicação da primeira tradução italiana duma

obra de Eça de Queirós (*La reliquia*, 1913): «deixando cair o pingo de rapé sobre o *Diário de Notícias*». Eça de Queirós no contexto da História dos media” (convegno su Roma e Viterbo), Viterbo, Via di Santa Maria in Gradi, 4. La mostra è stata presentata, fotografata e si sono raccolte le firme dei visitatori. L’informazione è stata data sul sito del DISUCOM

2. Lisbona. Biblioteca Nacional de Portugal, 24 de março de 2023 – 27 de maio de 2023. João Dionísio, Carlota Pimenta e Carlotta Defenu (comissão organizadora), *Descubra as diferenças. Variação na literatura portuguesa desde a Idade Média até anteontem*, Projeto CLUL e FCT UIDB/00214/2020. Catálogo p. 53, n. 47 (imaginário ligado à Rainha Santa, sobretudo em relação ao milagre das rosas)

Organizzazione di giornate di pubblico rilievo

1. Notte della Ricerca, Università degli Studi Internazionali di Roma (settembre 2017; 2018; 2021; 2022)

2. Giornata europea delle lingue, Università degli Studi Internazionali di Roma (settembre 2016; 2017; 2018; 2021; 2022)

Rassegne cinematografiche

Presentazione del film *Il resto di niente*, Università degli Studi Internazionali di Roma, 13 febbraio 2019

18. Altra esperienza professionale di tipo linguistico

- Dal 1980 al 1982, Rivista bimestrale “Incontri. Testimonianze dall’America Latina”, Segretaria di redazione, traduttrice e interprete (per le lingue francese, spagnolo e portoghese) (contratto privato continuativo)

- Dal 1983 al 1985, “Repubblica”, “La Traccia”, “Trenta Giorni” e “Il Sabato”, Traduttrice dallo spagnolo e dal portoghese (contratto privato non continuativo)

- Dal 1982 al 1987, Varie agenzie di traduzione (si segnalano in particolare “Centro Pilota”, Via Palestro, Roma, e “Agenzia Romana Traduzioni”, Viale Carso, 12, Roma), Traduttrice da testo scritto, da pellicola per cortometraggi, da audiocassette; Consulenze telefoniche in lingua straniera

- Dal 1983 al 1986, Tribunale di Roma, Traduttrice giurata per francese, spagnolo e portoghese

- Dall’anno 1981 al 1984, Congressi, conferenze, tavole rotonde e tour turistici per varie agenzie e centri culturali (Roma), Interpretazione in consecutiva dal francese e dallo spagnolo, in simultanea dallo spagnolo, e in chuchotage dal francese, spagnolo e portoghese, Temi medici, sociologici e storici.

- Luglio 2013, Giornata Mondiale della Gioventù (Rio de Janeiro – Brasile), Interpretazione in *chuchotage*, traduzione e *fixer* dal portoghese e dallo spagnolo per Skytg24 (e altre reti televisive sul posto), Temi religiosi e sociali. *Fixer* (logistica di qualsiasi tipo su Rio de Janeiro)

- dal 2012: Traduzioni dal portoghese di articoli della rivista on-line “Terre d’America. News & Analisi dell’America Latina” di Alver Metalli (temi di politica, vita sociale e religiosa)

- dal 2017: presidente degli esami per la certificazione internazionale CAPLE (tutti i livelli)

19. LINEE DI RICERCA e PROFILO SINTETICO

Il metodo filologico, che costituisce l'approccio alla ricerca, è stato applicato all'attività da me svolta in ambito

- linguistico (attraverso traduzioni che rendessero fruibili a un pubblico italiano contributi in lingua straniera, analisi dettagliate di vari ambiti lessicali e studi su aspetti di glottodidattica, commistione linguistica, lingue di contatto, lingua di trasmissione, socio-linguistica, linguistica missionaria e toponomastica),
- ecdotico (attraverso indagini d'archivio, restituzione di documentazione inedita, studi sistematici di fondi e approfondimenti relativi a vari documenti linguistici),
- letterario (con analisi di rilevanti testi cinquecenteschi e produzioni di noti scrittori moderni e contemporanei),
- storico-culturale (prendendo in esame aspetti di rilievo della cultura dei Paesi di espressione portoghese per aree legate a ricerche dipartimentali su temi prevalentemente odepóricos e con particolare attenzione per i rapporti italo-lusitani, italo-africani e luso-orientali).

I campi di indagine hanno toccato diverse epoche:

- il Medioevo (ripercorrendo le *cantigas* galego-portoghesi da un punto di vista filologico, linguistico e socio-culturale; esaminando un esemplare del *Livro de Linhagens*),
- il Cinquecento (lavorando in particolare su canzonieri luso-spagnoli, documentazione di Nunziature Apostoliche, relazioni di viaggio, documenti riguardanti Diogo do Couto, Fernão Lopes de Castanheda e João de Barros),
- il Seicento (approfondendo alcuni aspetti della produzione letteraria di Padre António Vieira, di alcuni Gesuiti in Oriente, dell'Inquisizione portoghese ai danni di *cristãos novos*),
- il Settecento (con studi sulle prime grammatiche portoghesi e con esami approfonditi sulle dinamiche pombaline di espulsione dei Gesuiti dal Portogallo e la loro diaspora in Italia e sui materiali grammaticali elaborati nell'ambito di *Propaganda Fide*),
- l'Ottocento (con particolare riguardo per la figura di Eça de Queirós e, in chiave comparatistica, verso i contatti tra l'opea di Giacomo Leopardi e il mondo lusofono),
- il Novecento e l'epoca contemporanea (esaminando aspetti dell'opera di autori portoghesi quali Sophia de Mello Breyner Andresen, Agustina Bessa Luís, Fernando Pessoa, David Mourão Ferreira, Eugénio de Andrade, José Cardoso Pires, José Saramago; e brasiliani, Jorge Andrade, Carlos Herculano Lopes e Cunha de Leiradella; nonché africani come Germano Almeida, Agostinho Neto, Ndunduma, tra gli altri; oltre a numerosi aspetti linguistici dalla lingua degli zingari in Portogallo alla forma *a gente* sino alle problematiche attinenti l'accordo ortografico, dai proverbi portoghesi ai linguaggi specialistici relativi ai *logradouros* lisbonesi, senza tralasciare i numerosi aspetti della glottodidattica relativa all'insegnamento della lingua portoghese in Italia; particolare attenzione è riservata alla linguistica missionaria studiata attraverso manoscritti relativi a prime grammatiche nonché a documenti di trasmissione missionaria, grammaticografia e lessicografia).

L'attività di ricerca (sviluppata sia come docente – associato prima e ordinario poi - sia come ricercatore esterno di rilevanti centri di ricerca portoghesi, quali il CLEPUL, Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias dell'Universidade de Lisboa, e il CCCM,

Centro Científico e Cultural de Macau) ha tenuto conto dell'intera area geo-culturale legata alla lingua portoghese: in Europa, in Asia (affrontando tematiche attinenti l'ambito macaense e i rapporti luso-cinesi), in Africa (in particolare Capo Verde, Angola e, più in generale, la costa occidentale africana) e in Brasile (in specifico un paio di autori). Su tali tematiche ho organizzato in Italia convegni, giornate di studio e workshop nazionali e internazionali, partecipando a commissioni scientifiche e commissioni organizzative per medesime attività convegnistiche all'estero (Lisbona e Madeira). Ho partecipato con relazioni individuali a 111 convegni per lo più internazionali in Africa e in Europa e tenuto 26 conferenze di più ampio respiro nonché lezioni in *Summer Course*.

La produzione scientifica ha arricchito l'esperienza didattica all'interno degli insegnamenti di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana, e di Letteratura portoghese e brasiliana presso l'Università degli Studi della Tuscia di Viterbo; di Filologia Romanza presso la medesima università e presso l'Università LUMSA di Roma (come docente a contratto), nonché di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma.

Sono stata membro docente della scuola di dottorato di Storia del viaggio e dell'odeporica a Viterbo, per la quale ho orientato tre tesi (Maria Atonietta Rossi, Carlo Pelliccia ed Emma De Luca due delle quali come "Doctor Europaeus") e ora sono Coordinatore del XXXVI e del XXXVII ciclo del Dottorato Internazionale "Intercultural relations and international management" (Università degli Studi Internazionali di Roma – Universidade estadual da Paraíba). Ho attivato presso l'UNITUS e l'UNINT accordi internazionali con Portogallo, Spagna, Romania e Turchia, oltre che accordi interistituzionali con CLEPUL, CCCM, CHAM e Fundação Eça de Queiroz. Sono stata responsabile della cattedra "Pedro Hispano" dell'Istituto Camões con fondo di spesa per il triennio 2014-2017 nell'Università degli Studi della Tuscia sino al mio passaggio presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma dove ho fondato e assunto la direzione della cattedra "Vasco da Gama".

Sono attualmente membro di associazioni attinenti alla mia area di indagine scientifica in Italia e in Portogallo, nonché direttore di una collana editoriale e Componente della commissione scientifica di una nota rivista letteraria portoghese.

Si autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 in materia di protezione dei dati personali GDPR (General Data Protection Regulation)

Mariagrazia Russo